

## - P -

**Pacoutilho, pacotilha** s.f. (esp. pacotilla). **1785** : portée, pacotille. D.F.P. **1878-1886** : pacotille. F. M. L. A. V. portada.

**Pagaià** v. int. **1949** : pagayer. Castellana.

**Pagaio** s.f. (du fr. du malais).

1° **1878-1886** : pagaie, petite rame, aviron. A Agde, rame en général. F. M.

2° **1878-1886** : *en pagaio, en pagalo*, précipitamment, pêle-mêle, en désordre, de travers; *ameina 'no velo en pagalo*, amener une voile en pagale, en paquet, avec précipitation. F. M.

**Paiet, pailhet** s.m. **1723** : paillet d'un veisseou, défenses d'un vaisseau. Pellas. **1878-1886** : défense, tronçons de vieux cordages suspendus le long d'un navire pour le protéger contre le frottement. F. M. L. A.

**Paillet (g)** s.m. (du lat. palea).

1° Sorte de blindage. **1672** : "Les bataiolles et ses traverses forment un parapet sur la rambade pour couvrir les soldats et pour cet effect on met sur ces traverses des paillets qui sont faits de plusieurs morceaux de vieux cordages liez les uns contre les autres." Ms. A. p.23.

**1676** : "Trois groupis de col pour faire pailletz." T.G. p.198.

2° Sorte de défense pour éviter le ragage. **1691** : "Une jambe de vette pour faire des pailletz aux conilles et aux bitons de poupe c'est a dire pour joindre plusieurs pieces de ces cordages ensemble et en former une maniere de tissu dont on couvre le jouc a proue et a poupe a l'endroit ou passent les gumes, et les caps de poste, afin que ces cordages ne se gastent point dessus en mouillant et en remegeant la galere." S.H. 132 p.87.

3° **1721** : synonyme de bastion de la rambade. Debenat p.449.

4° **1894** : petits fagots de cordages amarrés sur la bordure inférieure de l'ouverture inférieure de la poche d'un grand gangui. P.G. p.132.

**Paillo** s.m. V. paillot.

**Pailloie** s.f. V. palhòla.

**Paillo (g)** s.m. V. palhol.

**Paillole** s.f. V. palhòla.

**Paillet, paillo (g)** s.m. (du lat. palea). Chambre d'une galère. **1510** : "...et stores pour garnir les pallos a tenir les voilles et le biscuit..." A.D. BdR. B 2551 f°166. **1512** : "Quatre tables de cinq paulx de longueur pour le paillot." A.D. BdR. B 1487 f°66. **1622** : "La quatriesme [chambre] s'appelle le paillo, où se met l'escrivain, avec le pain et le biscuit, et s'y descend par le 12° banc droit." Hobier p.30. **1630** : "Le paillaud, pour le biscuit." Bouchard p.158. **1672** : "Le paillot est pour le biscuit." Ms. A. p.16. **1692** : "A la chambre du paillot. L'on y place tout le pain de l'équipage, les feves pour la chiourme, les ris et les autres legumes dans des sacs; les ustencils de l'ecrivain du Roy, et les litz de Ms les Officiers autant qu'on en peut mettre." T.G. p.428. **1682** : "Sa Majesté veut que la chambre du paillot et de la compagne soient bien préparées..." D'Ortières Ord. p.401. **1723** : chambro de l'escrivain d'uno galero. Pellas.

**Paio** s.f. (lat. palea). **1878-1886** : *paio de bito*, paille de bitte, cheville de fer. F. M.

**Paiolo** s.f. V. palhòla.

**Paiòu, pailhoou, païue, païo** s.m.V. palhol.

**Paioula** v.tr. V. palholar.

**Paioulaire, palholaire** s.m. (de palhole). **1878-1886** : pêcheur qui emploie le filet nommé paiolo. V. pescaire. F. M. L. A.

**Pairol, pairolus, peiròu, perau, payroul, perolle, pairola, payrola, peirola, peiroro, peiròla** s.m. et s.f. (gaul. pairolum).

1° Chaudron. **1294** : "payrole per pice tres..." A.D. BdR. B 263 f°63. **1298** : "Item, III pairols ad dedoquandum picem." Blancard II p.461. **1301** : "Item, pairolum magnum novum ad coquendum picem unum." A.D. BdR. B 1936 f°107v°. **1318** : "Item, una payrola." Sosson p.91. **1391** : "Item, duas peyrolas galee." Villard p.107. **1494** : "A m° Esteve Thomas et m° Jehan Renault pour trois payroulx de cuyvre..." A.D. BdR. B 2551 f°121v°.

**1495** : "...domus... appellata l'ostal dels pairolz ubi tingintur rectia piscatorum..." A.D. BdR. 355 E 115 f°80. **1512** : "neuf perolles tant grandes et petites." A.D. BdR. B 1232 f°6v°. **1539** : "Plus peyrou de quore la pegua ambe lo caudeyron et sas qullyeros." A.D. Vaucluse Fds. Pintat 3421 f°1v°. **1686** : "Il faut un perau ou chaudron à chaque galère..." T.G. p.157. **1723** : chaudron. Pellas. **1785** : id. D.P.F. **1878-1886** : id. F. M. L. A.

2° **1785** : en terme de marine, signifie cuisine, bonne chère. D.P.F.

**Pairolus** s.m. V. pairol.

**Paissiera, paiseria, peissiero** s.f. (lat. paxaria).

1° Pêcherie, réservoir à poisson. **1279** : "Els qual gorcs et paissieras no puesco pescar ab traissa..." B.N.F. fds. Doat T. 147 f°3.

2° Digue, barrage. **1318-1320** : "...postium ad hoc in payseriis seu passibus retineretur et augmentaretur..." Sosson p.102. **1878-1886** : barrage, digue, palée, batardeau, écluse. F. M. L. A.

**Pal, pau** s.m. (lat. palus).

1° **1434** : "Libravit, pro portu ipsorum palorum et XVIII aliorum, qui facti erant pro repontellando aliam galeam..." Cais de Pierlas C p.421. **1691** : "Ces pièces etant ainsi préparées sur le chantier l'on arreste dans la carenne de la lice 15 paulx appelez pilotins..." S.H. 134 p.17. Piquets sur lesquels était posée la quille d'une galère en construction ; grâce à l'inégalité de la hauteur de ces paux, le constructeur donnait la courbure voulue à la quille, en principe un pied de contr'arc. Ce sont les drucoi d'Homère. fig P 24 O.

2° **1723** : corps mort. Pellas. **1785** : pau, per douna voouto an un veisseou, corps mort, pièce de bois plantée en terre pour amarrer un vaisseau. D.P.F. **1878-1886** : id.; *Laisso ta barco au pau*, laisse ta barque amarrée. F. M.

3° Pieu. **1506** : "...avem pagat a Valentin Gralhier e a Piun Laura per los pals que an plantat en lo port..." A.C. Antibes CC 31 f°2. **1558** : "...pour porter... au dict bordiguon deux millo et sant pals..." A.D. BdR. 39 E 28 f°18. **1878-1886** : pieu, palis. F. M. L. A.

4° **1664** : "...peaux de tartanes..." A.C. Arles FF 136 f°473. **1827** : sorte de bout dehors placé l'un à l'avant, l'autre à l'arrière sur lesquels sont amarrés les libans du filet appelé vache. Baudrillart. **1894** : "Les libans sont attachés à l'extrémité de deux vergues, dites paux, bout-

dehors ou ailes, longues de 38 à 45 pieds et placées l'une en poupe, l'autre en proue." P.G. p.150. **1878-1886** : longue pièce de bois qu'on met à la poupe ou à la proue des tartanes pour y attacher les filets. F. M.

5° **1769** : paux de mesure, piquet soutenant une paradière. Duhamel du Monceau, T. 1, 2° sect. p.95.

6° **1965** : perche de marinier. L. A.

7° **1989** (Grau du Roi) : "Par grand beau temps, on remplace la grande poulacre par le trinquet qui est particulièrement efficace au vent arrière. On le met alors à travers en désamarrant l'entenole du bitalo et en la tournant dans cette position, puis on molle le quart et l'escoto. Cela s'appelle hisser lou pau." Vigne p.32.

8° s.f. V. palm.

**Pala, pella** s.f. (lat. pala). Pelle. **1301** : "Item, palas veteres et fractas tres." A.D. BdR. B 1936 f°109v°. **1469** : "Item, ay despendut en IIII pellas compradas et apportadas en los laus gr. I." A.C. Arles CC 208 f°69v°. **1518** : "2 pallas de ferre per la sourra." A.D. BdR. 373 E 163 cah. f°3.

**Palade, palado, parado, palada** s.f. (du lat. pala).

1° Coup d'aviron. **1672** : "Palades, on appelle voguer 10, 100, ou 1000 palades toutes les fois que la chiourme frappe à la mer, on fait entrer la pelle de la rame dans l'eau, c'est par le moyen de ces pallades qu'un officier expérimenté doit connoître le chemin que fait la galère tout de mesme que par le sillage." T.G. p.317.

Palade sèche. **1714** : "...coup de rame qui ne touche pas l'eau; palade humide, coup de rame ordinaire". B.N.F. Ms. fr. 9177 f°182.

Palade dure. **1721** : "...la palade est dure lorsque les courants sont vifs et viennent de l'arrière, alors ils font une grande résistance aux pèles des rames, lorsqu'elles frappent à la mer, et au lieu que la galère ne fait ordinairement que trois milles par heure lorsqu'il n'y a point de courants, elle en fait alors jusqu'à cinq et d'avantage selon qu'ils sont plus ou moins forts." Debenat p.567.

Palade molle. **1721** : "...on appelle palade mole lorsque les courants viennent de l'avant, alors loin de faire quelque résistance aux pèles lorsque la chiourme vogue, ils les emportent de sorte que la galère ne fait presque plus de chemin puisque les rames ne servent pas beaucoup à la faire aler à cause des mêmes courants qui sont plus ou moins rapides. Les espaliers et les vogue avan connoissent cela à merveille c'est pour quoy les officiers qui font des journaux doivent les consulter souvent pour être plus exacts dans leur estime." Debenat p.569. **1878-1886** : coup de rame. F. M. L. A.

2° **1714** : "Palade signifie encore l'intervalle compris en voguant entre les pales de deux rames; on dit dans ce sens, cette galère va bien aujourd'hui, elle prend plus de six palades. On entend par cette expression que la pale de la première rame va frapper la mer au delà de l'endroit où la septième rame l'avait frappée auparavant, l'expérience ayant fait connoître qu'une galère fait autant de milles par heure, qu'elle prend de palades. On juge donc qu'elle fait plus de six milles par heure, quand elle prend plus de six palades." B.N.F. Ms. fr. 9177 f°181v°.

3° **1785** : c'est la partie plate de la rame qui fend l'eau. D.P.F. **1878-1886** : partie plate d'une rame. V. palo. F. M. L. A. V. pale.

**Paladiero, paradiero, paladiera** s.f. **1878-1886** : filet dont on forme une enceinte en le tendant sur des pieux, sorte de palissade destinée à conduire le poisson vers l'intérieur du filet. V. maniguiero. F. M. L. A.

**Palado** s.f. V. palade.

**Palage, palàgi** s.m. (du lat. pala). **1878-1886** : t. de marine, paléage. F. M.

**Palaié** s.m. (?). **1902** : le pêcheur qui vient après le patron dans la pêche à l'eissaugo. X.F. sup.

**Palaissado** s.f. V. palissado.

**Palàmala** s.f. (it. palamara). **1949** : bosse d'amarrage. Castellana.

**Palamare** s.f. (it. palamara). **1636** : "Plus une palemare". A.D. BdR. 14 E 403 (n. fol.). **1848** : amarre à terre dont on se servait quelquefois à d'autres usages. Jal. V. paloma 1°.

**Palamegea, palamegeaulx, palamijar** s.m. V. parameal.

**Palamenta, palamente, palemte, palemte, palamento** s.f. (it. palamenta). Ensemble des rames d'un navire. **1461** : "Item, plus la palamenta de ladicte fusta cent et vint". A.D. BdR. 391 E 62 f°69. **1469** : "...per lur vieure ellos e los autres que an adobat la palamenta de la fusta." A.C. Arles CC 208 f°77. **1497** : "...palamenta e aliis suis ferramentes..." A.D. BdR. 366 E 19 f°111v°. **1526** : "La pallemente de ladite gallere emplombade et engalavernade" A.D. BdR. B 1526 f°17v°. **1548** : "Sçavoir...anthenes et pallemente..." Ord. du 15/3/1548. **1587** : "you perdray vaisseou, vellos & pallamento..." Lois Bellaud p.43. **1616** : "S'il est bezoing de mettre la pallemente sur les filarets..." Luppé p.184. **1622** : "...il suffit de sçavoir que les rames qui s'entendent sous le nom général de palamante, sont de la longueur de 54 pans..." Hobier p.34. **1664** : "...et guardet de s'embarasser mal à propos les uns avec les autres, rompre des pallementes..." Luppé p.159. **1672** : "Ce qu'on appelle palamente sont les rames qui comme tout le monde sait sont proprement les jambes de la galere." T.G. p.313. Palamente esgale. **1664** : "Touto la palamento esgalo" Bourde p.43. **1672** : "...appres on dit paramente esgalle, c'est à dire que toutes les rames soient esgalles, car si l'une estoit haute et l'autre basse elles ne seroient pas esgalles et formeroient un objet qui chocqueroit la veue." Ms. A. p.31. **1682** : "Nostre homme avertissez faites lever rem et palemte égale." T.G. p.267.

Faire la palamente. **1848** : faire le palemte, provenç. anc. mettre les rames d'une galère, d'une galiote ou de tout autre navire de la même famille, à leur place, sur l'apostis ou sur le plat-bord, les accrocher aux tolets, pour qu'elles soient prêtes à faire leur office. (1603). Jal art. faire.

**Palamidiero, palamidiera, pelamidiero, palamidiere** s.f. (du lat. pelamis).

**1723** : combrière. Pellas. **1785** : combrière, sorte de filet propre à pêcher la palamide. D.P.F. **1878-1886** : filet dont on se sert pour pêcher les pélamides et les thons, combrière. V. escoumbriero. F. M. **1894** : "Ce filet, long de 80 brasses, mesure une hauteur de 18 à 20 brasses. La tête, quelquefois dépourvue de sardon, est soutenue à la surface par des nattes distribuées sur la ralingue à une brasse et demie de distance les unes des autres. Le pied comprend le plus souvent dix rangées de mailles... La ralingue inférieure supporte à chaque sixième mètre une cablière qui est une pierre pesant 5 ou 6 kg. Quant à la nappe, elle se constitue par des mailles de 4 1/2 ou 5 au pan, en fil de chanvre en quatre tordu. La palamidiere n'est pas tendue en muraille. On fait décrire à l'une de ses extrémités une spirale... tandis que l'autre extrémité forme une queue.

La spirale ou limaçon, appelée par nos pêcheurs lou caragaou ou la voutlo, est solidement calée à son point central au moyen d'un grappin ou d'une pierre..." P.G. p.269. fig. P 1.

**Palamiear** s.m. V. parameal.

**Palanc, paranc, palan** s.m. V. paranc.

**Palanca, palancar** v.tr. (de palanc). **1785** : palanquer, servir ou tirer sur le palan. D.P.F. **1878-1886** : palanguer, se servir d'un palan, haler sur un palan. *Palanco*, palangue, commandement de marine. F. M. L. A.

**Palancèu** s.m. (du lat. pop. pannellus). **1785** : palansèu, panonceau, bannière sorte de pavillon d'écusson d'armoiries mis sur une toile. D.P.F. **1878-1886** : panonceau, écusson d'armoiries. F. M.

**Palangra, palangrar** v.intr. **1878-1886** : pêcher avec le palangre. F. M. L. A.

**Palangre, parangre** s.m. (gr.  $\text{ΜΑΦΕΒΗΚΕΛΑ}$ ). **1338** : "...de piscibus specialiter extra Eraurum cum artibus vocatis... palangis..." Castaldo n°9 p.568. **1415** : "Item, tria canestalla palangri cum nonagentis musclahis cum matris cum tribus signis cum lensis primis" A.D. BdR. Aix 302 E 213 f°77. **1434** : "Volumus et ordinamus quod piscatores possint reponere et reponi ninant pisces in vasculis quibuslibet... sive sint banastoni, canastelli, sive sint essavegatorum sive palengreiatorum..." Du Cange. **1689** : "Filet dit palangre, composé de 1500 hameçons qui sert a prendre toutes sortes de poissons..." Hildsheimer p.64. **1738** : "...qu'a l'avenir aucun patron palangrier ne pourra porter dans son bateau que quatre palangres..." A.D. BdR. 250 E 5 p.319. **1878-1886** : corde à laquelle on attache des lignes garnies d'hameçons, servant à la pêche des grands poissons de mer, ligne maire. V. brassèu, couble, maire. *Palangre de tres cent, de douge cent brasso*, palangre de 300, de 1200 brasses de longueur, garni d'un nombre égal d'hameçons; *palangre d'ou congré*, palangre très fort; *maire d'ou palangre*, ligne principale du palangre; *li suve d'un palangre*, les morceaux de liège qui soutiennent le palangre sur l'eau. F. M. L. A.

1° Palangre traînant. **1894** : "La maîtresse corde [ligne mère, bauffe, maistré de palangré] est un fil de chanvre en quatre tordu, long de 120 brasses. Au moyen d'un noeud en double clef, elle soutient de deux brasses en deux brasses une ligne ou bras de ligne désignée par nos pêcheurs sous le nom de brassolado ou brasso, parce que chaque ligne mesure une brasse de longueur..." P.G. p.92. fig. P 2.

2° Palangre de surface et en pendis. **1894** : "Ce nouveau procédé consiste à caler les lignes soit à la surface, soit entre deux eaux." P.G. p.96. fig. P 3.

3° Palangre traînant. **1897** (étang de Thau) : "Il ne diffère que par quelques détails de celui employé à la mer. La maîtresse corde dite la mestré, longue de 200 mètres, est un fil de chanvre en deux brins, soutenant à chaque 3,75 m. une ligne ou brasso fait d'un fil en trois et longue d'un mètre." P.G. C. p.10.

4° Palangre de fond. **1897** (étang de Berre) : "...comprend une maïro longue de 875 mètres en chanvre en trois bouts. On compte 250 brousselines [terme local, synonyme du bressou marseillais] de 0,75 m distantes des 3,50 m et armées d'hameçons français blancs..." P.G. C. p.231.

5° Palangre flottant. **1897** (étang de Berre) : "Le palangre flottant a une maïro, soutenue à la surface de l'eau par des nattes ou flottés de liège de 5 à 7 cm de diamètre et placées de 5 en 5 mètres... à chaque extrémité de la ligne une pierre et un signal." P.G. C. p.232. fig. P 4.

**Palangrier, palangrié, palangrin** s.m. (de palangre). Petite embarcation se livrant à la pêche au palangre. **1526** : "...un parangue ha talhat lo parengue que an descubert dos fustas en la Figuroto..." A.C. Arles CC 536 f°303. **1529** : "L'an que dessus et a 12 de mars ariberon 14

galeros de Geno portant las armos d'Españho sive de l'Enperi, capithani lo conte Philipin, et si meron en las illos et aneron a Vuelno levar aygado, laquallos galeros preron pron de palangries et mais d'altros barcos de Marss<sup>a</sup> que venian de Lengadoch..." Valbella p.208.

**1878-1886** : petit bateau pour la pêche au palangre. A Marseille, autrefois, il ne pouvait porter que 4800 hameçons. F. M.

**Palangrier, palangrié** s.m. (de palangre). **1738** : "...qu'a lavenir aucun patron palangrier ne pourra porter sur son bateau que quatre palangres..." A.D. BdR. 250 E 5 p.319. **1878-1886** : pêcheur qui se sert du palangre. V. courdié. *Patroun palangrié*, patron d'un bateau de pêche où l'on se sert du palangre. F. M. L. A.

**Palangro, palongo, palangra** s.f. **1878-1886** : grosse corde qui porte des lignes garnies d'hameçons. V. apelet, baüfo, palangre. F. M.L. A.

**Palangroto, parangroto, palangrote** s.f. (de palangre).

1° **1878-1886** : ligne de fond, ne portant qu'un hameçon. F. M.

2° **1878-1886** : longue ficelle de pêche. V. ligno, lènci, longo, mouissiero. F. M. **1894** : "Cette ligne se compose d'un bresseau, d'une mère, d'un plomb et de plusieurs hameçons. Le bresseau est en aloès ou en chanvre... La longueur du bresseau varie depuis 15 jusqu'à 40 brasses; elle n'excède pas généralement 25 brasses... Cette palangrotte se pratique en bateau; elle est descendue verticalement par n'importe quelle profondeur." P.G. p.76. fig. P 6.

**Palanquié** s.m. (de palanc). **1878-1886** : t. de marine à Marseille. F. M. Palanquée (?).

**Palanquin, palanquis** s.m. V. paranquile.

**Palanquinet, paranquinet (g)** s.m. (de palanc).

1° Palan de barre. **1462** : "Item, cinq massapreves de paranquinet." A.D. BdR. 23 H I 21 n°145. **1630** : "paranquinet, sont deux chordes entortillées qui tiennent le bout du manche droit." Bouchard p.157. **1672** : "Les palanquinets sont absolument nécessaires parce que plusieurs hommes ne pourroient pas gouverner un timon de galere a la main, et avec l'aide de ces palanquinets un homme seul le tourne de toutz costez comme il veut. Il faut pour le faire vingt livres de cordage en douze brasses de deux pouces." Ms. A. p.64. **1714** : "On attache à cette extrémité de l'orgeau deux cordages, qu'on appelle palans ou palanquinets du timon... ces cordages sont tendus l'un à droite l'autre à gauche on les fait passer dans deux massaprez, clouez contre les bandins un de chaque coté de la galere, on fait ensuite passer le retour de ces cordages sur la timoniere, ou le timonier les prend lorsqu'il veut mouvoir le timon... C'est un cordage blanc composé de deux pieces, qui ont chacune trente pieds de longueur, et trois pouces et demi de circonférence : chaque cordage est composé de trois torons de dix filets chacun." B.N.F. Ms. fr. 9177 f°. 278v°. **1878-1886** : petit palan qui servait à mouvoir le timon des galères. V. capouchin. F. M.

2° Palan de recul d'un canon. **1636** : "Plus pour dix quintals chanvre pour les bragues pallanquinets des canons". A.D. BdR. 14 E 403 (n. fol.).

3° Syn. de couladou. **1672** : "Ces couladous, ou palanquinets servent a bander les sartis..." Ms. A. p.54.

**Palat** s.m. V. para.

**Palaysada, Palissada, palissado** s.f. (du lat. palus). A Marseille et à Toulon quai bâti sur pilotis. **1457** : "...mestre senher Bertran Thomas aia mes la dicha galea denfra la palaysada..." A.C. Toulon BB 42 f°113. **1502** : "Item, una boleta de Honorat Rochas per VIII esquifoladas d'arena per las palaysados 4 gr." A.C. Marseille HH 424 f°41. **1532** : "...et ansi companhat [lo rey] en venguet desanbarquar a la primero palyssado que es plus pres des Agostins..." Valbella p.265. **1682** : "...observant de laisser libre les plattes forme autrement appellées palissades pour l'usage et commodité des marchandises..." D'Ortières Ord. p.105. **1785** : palissade, quai bâti sur des pilotis. D.P.F. **1878-1886** : débarcadère, quai à Marseille. V. desbarcadou. F. M. 1934 (Grau d'Agde) : jetée, mole. Rohe n°34.

**Pale, pele** s.f. (lat. pala). Partie plate de la rame qui fait force sur l'eau. **1630** : "la palle, qui est le bas, et le large de la rame qui frappe l'eau." Bouchard p.162. **1672** : "La partie de la rame qui va dans la galere est appellée giron, celle qui va a la mer pale..." Ms. A. p.30. **1721** : [galère senzille] "Du bout de la pele au tiers : 9 pieds 6 pouces... largeur au bout de la pele 6 pouces 7 lignes..." Debenat p.533.

**Paleger (g)** v.tr. (du lat. pala).

1° **1672** : "Il faut aussi paleger les rames, c'est a dire tourner la pale des rames, ou presenter le tail de la rame au vent pour luy donner moins de prise." Ms. A. p.48.

2° **Fin XVII<sup>e</sup> s.** : "On dit encore paleger quand on va a la voile et qu'on veut dresser la galere alors on conille les rames depuis l'arbre de mestre jusqu'à la proue sous le vent et lors que les rames sont tirées hors de l'estrop ; on dit encore palege pour que l'on mette les pelles de plat afin qu'elles coupent l'eau; car sy en les conillant on les laissoient de tail, la galere qui a de l'air et penche d'un cote fait que les rames prennent l'eau et souvent se rompent." T.G. p.320.

3° **Fin XVII<sup>e</sup> s.** : "On dit aussy paleger, quand on met les rames sur les filarets lors qu'il y a un tres gros temps afin que quand la galere roule et que les rames vont toucher l'eau, la pelle estant de plat ne fasse pas une resistance capable de la faire rompre." T.G. p.320.

**Palella** s.f. (de pala). Petite rame d'embarcation. **1301** : "Item, unam palellam veterem barche." A.D. BdR. B 1936 f°113.

**Palement (g)** s.m. V. palamente.

**Paleta** s.f. (de pala). Minahouët. **1301** : "Item, duas paletas de ferro cum astas et duellis." A.D. BdR. B 1936 f°11v°.

**Paleto, pareto** s.f. (du lat. pala).

1° **1878-1886** : main, petite fourche. F. M. Petite fourche en fer employée dans les corderies.

2° **1911** : palette de l'hameçon. L. Pila.

**Palhol, paiòu, pailhouu, païue, païo, palhòl** s.m. (du lat. palea). Payol, vaigrage de fond de cale. **1430** : "...barchiam sive lahutum... XII remi cum bandium et palhol..." A.D. BdR. 355 E 93 f°36v°. **1477** : "Item, facere barchiam sufficientem pro dicto navigio cum suo palholo et arganelho." A.D. BdR. 351 E 451 f°43. **1495** : "...in ipsam sagitia lo palholum sive lo palhol bonum et sufficientem..." A.D. BdR. 355 E 115 f°198v°. **1551** : "Item, plus per doas douzenas de fonquettas de pin pris per far las canbras del palhol dudyt breguentin..." A.C. Ma. HH 586. **1568** : "...et au dessus dudit postan de palholar a travers dud. postan d'ung bon pailhou." Boyer B p.9. **1672** : "...on mesure cette hauteur du bordage de plan a celui de la couverte, ce qu'on appelle franc de latte et de paillol." Ms. A. p.24. **1689** : "...un plancher dans ledit batteau sur les courbes d'ycelui qu'on applle vulgairement pailliolat..." A.C. Arles CC 460 f°95v°.

**1795** : "...sera obligé de faire la fourniture de tout le bois dans l'intérieur du bateau consistant payol et..." A.C. Arles DD 40 bis f°141. **1785** : plancher d'un vaisseau, d'un bateau. Ce sont les planches que l'on place à fond de cale. D.P.F. **1878-1886** : plancher d'un vaisseau, d'un bateau, parcloses, fond de cale. F. M. L. A. **1882** : payol. Plancher de la barque. Dans les grands bateaux de pêche, paióu indique le plancher du bateau. Westphal Castelnau p.135. **1897** : payol. Vence. **1981** : payol. Caperan. **1989** : "Lo pescaire prautis pas lo plan de la barca, es sus los palhòls que cubrisson los amadièrs e fan coma un puzle que cobris tot lo fons de la barca." Milhau p.79. Exp. : "estre a palhòl", être au fond de cale.

**Palhòla, paiolo, pailhòle, paillole, pailloie** s.f (du lat. palea ?). **1647** : "Jean Avignon pescheur... mettait ses filets et palholes dans les eaux et pescheries appellees Couronneau..." A.C. Arles FF 25 f°495v°. **1827** : tramail à mailles fines. Baudrillart. **1878-1886** : filet à mailles étroites avec lequel on barre le passage d'un cours d'eau. F. M. L. A.

1° **1897** (étang de Berre) : "La paillole est un thys ou entremail propre à la capture des rougets et des pala ou sole. Elle mesure une longueur de 110 mètres avant le montage, de 75 mètres après; la tombée est à peine de 80 cm. La telle ou nappe du milieu a dans sa hauteur 50 mailles de 12 au pan, soit de 8 cm au carré... La [ralingue] supérieure porte une natte par 3 mailles [ou pinpignon] de l'entremail; l'inférieure est lestée d'une bague de plomb à chaque compas. Enfin les mailles de l'entremail ont 56 cm au carré." P.G. C. p.248.

2° **1897** (Aude) : "C'est un filet droit, long de 7 à 8 mètres, haut de 0,50 m réduit à une seule nappe dont les mailles mesurent 12 cm au carré. Les ralingues de la tête et du pied se composent d'un simple fil de chanvre dépourvu de flottés et de lest... Cet engin est usité exclusivement dans l'étang de Vendres et sert à prendre des carpes et des mujou." P.G. C. p.333.

3° Paillol à maqueraux (étang de Berre). **1897** : "Sous cette appellation on désigne une paillole dépourvue de ses entremaux, longue de 50 brasses, haute de 100 mailles [soit de 3 m], en coton ou en lin, lestée suffisamment pour que la nappe reste verticale, mais de façon que le filet flotte. Cependant, lorsque les maqueraux se tiennent loin de la surface, on attache au garniment inférieur des lests de pierre qui l'entraînent au fond." P.G. C. p.249.

**Palholaire** s.m. **1965** : pêcheur à l'aide de la palhòla. L. A.

**Palholar, paioula** v.tr. (de palhol). Recouvrir le fond d'un bateau d'un payol.

**1556** : "Despance pour paillolar le batteau neuf du port." A.C. Arles CC 318 f°3v°. **1559** : "primo per 12 planoats per pagliohar lou dich port." A.C. Arles CC 568 f°425. **1568** : "...et au dessus dudit postan de palholar..." Boyer B p.9. **1878-1886** : faire un plancher à une barque. *Lou founs dou batèu es paioula*, le fond du bateau est recouvert d'un plancher. F. M. L. A..

**Paliscarma, paliscalma** s.f. V. parescalma.

**Palisso** s.f. (lat. palus). **1878-1886** : rangée de pieux sur lesquels on fait sécher les filets. F. M.

**Palette (g)** s.f. (lat. pala). **Fin XVII<sup>e</sup> s.** : pièce de fer du timon de proue. T.G. p.296.

**Palloier (g)** s.m. (de paillot). Gardien du paillot. **1550** : "Ung paillollier, pour garder et distribuer le pain et biscuycet, doit avoir cinq livres ts." Stolonomie f°30v°.

**Palm, pal, palmus, pan, empan** s.m. (lat. palmus).

1° Empan, pan, mesure de longueur, valant à Marseille 0,2516 m. **1268** : "...et mesure illius navis talis est quod sit quatuordecim palmorum in stavrum [sentina]..." Champollion Figeac I



p.612. **1301** : "Item, quinque pecias de cothono de velamo in quibus sunt viginti quinque fers et habet fer de latitudine duos palmos." A.D. BdR. B 1936 f°112. **1312** : "...in Massilia banbaisina, quod eas faciet... ad amplitudine duorum palmorum et dimidii..." Pernoud B p.211. **1318** : "...et grossitudinis seu rotunditatis novem palmorum..." Boislisle p.250. **1426** : "Pagat a Martha la teliera per VI pals de tela per un penon..." A.C. Arles CC 143 f°53. **Mil. XV<sup>e</sup> s.** : "Antenna de nau de VI palms e demiei de gros, paga : sols XXX..." Bligny Bondurand B p.11. **1691** : "La goue est de 3 pans et le pan de 9 pouces et que ces pouces sont plus grands que ceux du pied du Roy suivant la proportion qu'il y a de la canne à la toise à laquelle on donne come a la ditte toise 72 pouces quoy qu'elle en ait reellement deux davantage suivant la mesure du Roy." S.H. 132 p.134. **1686** : "Il faut remarquer ici que le pan dont se servent les Italiens est de la même longueur que le notre mais au lieu de le diviser en neuf pouces, ils le divisent en douze parties qu'ils nomment once, uncias et par le latin digitos; chaque once est composé de neuf lignes de sorte que leur pan est de cent huit lignes, aussi bien que le notre." [0,2435 m]. A.N. D<sub>1</sub> 18 p.292. (Barras de la Penne se trompe car les pans différaient, par exemple le pan de Gênes valait 0,248 m). **1721** : "Les mesures les plus ordinaires dont on se sert sur les galeres, sont la goués la pan et la brasse, la goués vaut trois pans, le pan neuf pouces quatre lignes..." [0,2518 m]. Debenat p.712. Débenat ne se trompe que de deux dixièmes de mm, en réalité le pan de Marseille valait exactement 0,25158, arrondi à 0,2516). **1723** : empan, pan, palme. Pellas. **1878-1886** : empan, longueur d'une main ouverte, mesure de neuf pouces usitée en Provence, Languedoc et Gascogne. Le pan est la huitième partie de la cano et il se divisait en huit menuet. On l'emploie aujourd'hui pour le quart de mètre. F. M. L. A.

2° Sens incertain, dans une énumération de pièces de bois d'une galère. **1301** : "Item, palmum galearum ferattum unum. Item, quatuor palmos non ferratos." A.D. BdR. B 1936 f°113v°.

**Palmar** v.intr. **1965** : être étale, calme. L. A.

**Palme (g)** s.f.

1° V. pan.

2° Mesure utilisée pour mesurer le diamètre des mâts et valant 13 lignes soit 29 mm Bonnefoux-Paris. **1691** : "grosseur en palmes à 12 pieds du gros bout." S.H. 134 p.282.

**Palmeria, palmeta** s.f. V. paloma.

**Palmier (g)** s.f. **1622** : "...les ponteaux, qui sont comme les appuis ou soubspoultres assis sur la carène ou contrecarène, autrement palmier..." Hobier p.17. Ce hapax de Hobier, que Jal n'a pas glosé, est une transcription très libre de *palamijau*, contre carène.

**Palmiere, palmier (g)** s.f. ou m. V. paloma.

**Palmigare** v.tr. (du lat. palma). Espalmer. **1318-1320** : "Item, solvit pro gavetis ad palmigandum dictas galeas." Sosson p.235. V. espalmar.

**Palmus** s.m. V. palm.

**Palo, pala** s.f. ( lat. pala). **1878-1886** : partie de la rame qui frappe l'eau, pale. F. M.

**Paloma, palmeria, polomeria, palmeta, palmiere, palomar, pollome, poulome** s.f. (gen. paloma)..

1° Cordage, petite aussière. **1294** : "capita de paloma quatuor..." A.D. BdR. B 263 f°62v°.

**1301** : "Item, triginta quinque palmerias ad faciendum strops." A.D. BdR. B 1936 f°116.

**1380** : "Item, .I. rest he una palomayra he dos libans." A.D. BdR. 351 E 652 f°67v°.

**1431** : "Plus I<sup>a</sup> polomayra que preron per far tralhon II s." A.C. Arles CC 149 f°57ter.

**1440** : "Hugon Blancart mercant per una polomiera comprada d'el per far tralhon al port de

Trencatalhas." A.C. Arles CC 159 f°15. **1447** : "...A Albert de Camaret mercant... per hun

redon o palmeta per far tralhon al port de Roze..." A.C. Arles CC 169 f°9; "...pro una corda

canapis vocata redon o palmeta... pro portu Rodanum Arelatis..." id. f°16. **1512** : "deux

palomares de quatre cordons" A.D. BdR. B 1487 f°61. **1512** : "une palmiere de trois

cordons..." A.D. BdR. B 1487 f°61. "Deux palmier de quatre cordons" A.D. BdR. B 1232 f°6.

Dans les inventaires de la galère *Sainte Barbe* dont nous avons deux versions : ce cordage est

appelé tantôt palmier tantôt palomere. Guiglelmotti ne recense pas moins de 17 variantes

graphiques de ce mot en italien. Au XIII<sup>e</sup> siècle, sous les Angevins à Naples ce mot s'écrivait

*palmaria*.

2° Aiguillette liant l'antenne à l'aman. **1298** : "Item, III palome de antenna." Blancard II

p.460. **1301** : "Item, unam palomam antenne. Item, duas palomas antennarum." A.D. BdR. B

1936 f°108v°. **1691** : "...son aman [de l'antenne de trinquet] n'est point areste de mesme, mais

simplement a un cordage separe nomme poulome qui fait 4 tours au milieu de l'enginadure de

l'antenne dont les deux du milieu forment une gance a laquelle on saisit le doublin de l'aman

avec un cordage nommé matafion de poulome qui fait quantite de tours dans l'un et dans

l'autre." S.H. 132 p.38.

2° Estrope de poulie. **1462** : "Item, tres grans massapreves ambe sa paloma et un bronse."

A.D. BdR. 23 H I 21 n°145.

**Palomare** v.tr. (cat. palomar). Ralinguer une voile, coudre une ralingue à une voile. **1318-**

**1320** : "Item, solvit dictus Hugo 7 hominibus qui palomaverant dicta vela in dictis gracilibus

[gratilibus]..." Sosson p.231.

**Palomare** s.m. V. paloma.

**Palomas** s.m. V. polomar.

**Palot** s.m. (lat. pala). **1878-1886** : écope de bateau. V. agoutat. F. M.

**Palumbo** s.f. (lat. palumba). **1878-1886** : espèce de cordage ayant une porte [oeil] à chacun de ses bouts. F. M. Elingue, bregue.

**Palpada** s.f. (lat. palpare). **1965** : accalmie. L. A.

**Palper, paupar, palpar (g)** v.intr. (lat. palpare). Plonger les rames dans l'eau pour casser l'erre. **1672** : "Quand la galere est rencade, c'est a dire qu'elle marche et qu'on veut l'arrester, on laisse tomber la rame dans la mer, en faisant bien tenir le giron, ce qu'on appelle aganta lou rem et palper." Ms. A. p.36. **1721** : "on dit palper lorsque la galere a tout son air et qu'elle est abrivée ou lorsqu'elle a toute sa vitesse. Il faut supposer qu'il viene un petit bâtiment à rame qui fait signal d'arreter, soit qu'il ait quelque ordre pour porter au commandant, soit pour quelque autre raison, alors on palpe, c'est a dire, faire mettre toutes les peles des rames dans la mer, les vogue-avant, les apostis et quelquefois les tiercerols se tienent de bou [debout], le visage tourné du côté de la prouë, ayant un pied sur la pedagne et l'autre sur la banquette,

tenant les rames extrêmement fermes afin d'amortir et d'arrêter tout à fait la galère, pour donner le temps à la felouque ou autre bâtimens de joindre dans ce même temps on entend du bruit à la mer et l'on voit une grande écume diminuant peu à peu à mesure que la galère perd de sa vitesse et insensiblement elle s'arrête entièrement environ dans un demi quart d'heure." Debenat p.585. **1878-1886** : plonger la pale d'un aviron dans l'eau et l'y tenir immobile pour ralentir la marche d'une embarcation. F. M. L. A.

**Palpres, paupres** s.m. (néerl. boegspiet ?). Beaupré. **1518** : "Item, l'aubre del paupres ambe sas entenas et garnimens." A.D. BdR. 373 E 163 cah. f°2v°. **1526** : "Plus le palpres et son entenne garny de toute sarcie pour vellejar." A.D. BdR. B 1260 f°83. **1694** : "...par la permission de Dieu il rompty son paupres..." Thenard p.66. Version méditerranéenne du beaupré. Pourrait être soit une adaptation romane de boegspiet, soit un mot composé de pal + pres, de prendre (?).

**Palus** s.m. V. Pal.

**Pamfil, panfil** s.m. (byz. ΜΕΙ ΑΡΘΑΚ). Type de navire à rame analogue à la galère, mais dont la poupe et la proue sont plus élevées, grée de deux mâts. **Ca. 1343** : "...e l'escrivan de la galea o de panfil sia tengut de retenir o a qualcun marinier..." A.D. BdR. 3 B 43 fol.; "timones et velam dicti panfili sive galeote." A.D. BdR. 3 B 44 f°99v°. **1353** : "cujusdam panfili... *Sancte Nicolay*... dictum galee." A.D. BdR. 351 E 2 f°128. **1357** : "Panfil de Genoa et de Marcilia..." A.C. Aigues Mortes CC 86 f°48. **Ca. XIV<sup>e</sup> s.** : "Item, tot panfil armadis degia pagar syeys. VI. blans al faro." A.D. BdR. 3 B 43 fol. **1367** : "Item, a XVIII de may lo conte et senhor de... vengron an I pamfil et alcun homes d'armas per acompanhar nostre senhor lo papa..." *Petit Thalamus* p.377. **1378** : "Item, centum viginti quinque persone de diversis partibus venientes per mare de Neapoli ad Massiliam in uno magno navigio vocato pamfil..." Albanès B p.435. **1386** : "...galee grosse sive panfili..." A.D. BdR. 351 E 123 f°109v°.

**Pamole** s.m. V. parameal.

**Pan, empan, palm** s.m.V. palm.

**Panassèu** s.m. (a. oc. paisel). **1878-1886** : balise, pieu qu'on plante à l'embouchure d'un fleuve. V. gavitèu.

**Panatega, panatica** s.f. (lat. panaticum). Vivres embarqués à bord d'un navire. **1334** : "In dictis galeis... cum munitionibus compentibus videlicet : panatega, velis, sarcis, anchoris, arboribus..." Amargier A p.11. V. vitalha.

**Panchenie** s.m. (du lat. pectinarius ?). Sorte de pêcherie fixe en travers d'un cours d'eau. **1330** : "...faciant piscari in dicta robina non possent sine damno maximo inferando maxime cum panchenie retibus seu filatis..." A.D. Gard H 106 A f°217v°.

**Panco** s.f. (it. pinco). **1911** : pinque. Pila.

**Paneirolo** s.f. (de panier). **1878-1886** : panier à l'usage des pêcheurs. F. M.

**Panèu, panel** s.m. (lat. pop. panellus).

1° **1723** : empenelle. Pellas. **1785** : empenelle, petite ancre qu'on mouille au devant d'une grosse. D.P.F. **1878-1886** : empenelle, petite ancre. F. M.

2° **1785** : assemblage de planches qui ferment les écoutilles. D.P.F. **1897** : écoutille. Vence.

**Panière** s.f. (lat. panarium).

1° **1894** : Dans un gangui à la voile, "Indépendamment du guiron du plomb, le culignon est garanti à sa face inférieure par la panière du gangui. On appelle ainsi un filet de sparterie, mesurant 1,80 m de long sur 1,20 m de large, et dont les mailles sont de 32 cm en carré." P.G. p.154.

2° **1897** (étang de Berre) : face ventrale du gangui de musclé. P.G. C. p.238.

**Panne** s.f.V. pano.

**Panneau (g)** s.m. (lat. pop. pannellus). **1622** : "...et sur chacun des deux masserets trois ou quatre autres panneaux, tous de la hauteur d'environ trois pans, diversement figurez de fables ou d'histoires ; et la plupart avec les autres pièces qui environnent la poupe, peintes et dorées." Hobier p.31. **1691** : "[les pieds droits des bandins] ...servent d'apuy aux panneaux de la ditte poupe." S.H. 134 p.120. "Aux trois panneaux de chaque coté de la poupe dont celui du milieu qui est plus grand que les deux autres contient ordinairement un tableau d'histoire en bas relief, et deux petits des devises ou des hieroglifes ou quelques autres figures." id p.256.

**Pano, pana, panne** s.f. (it. panna ou lat. penna ?).

1° **1664** : "Toco dau bout de soun enteno/ La pano enfin de la cadeno" Bourde p.53. Flotteur de la chaîne du port. **1931** : sorte de quai flottant, en bois, où sont amarrées les petites barques. Brun B p.119.

2° **1785** : mettre en pano, mettre en panne, manoeuvre par laquelle un vaisseau étant placé en travers, attend & ne fait pas route. D.P.F. **1878-1886** : id. *En pano*, en panne, immobile, stationnaire. F. M. **1965** : esse en pana, être en panne. L. A.

3° **1894** [dans un sardinal] : "En dehors des six agordins et à chaque jointure des spens, des agordins et une colomé supplémentaires aboutissent à une flotte plus grosse que les autres, verticale, émergeant en grande partie et appelée une panne." P.G. p.199. **1976** (Le Brusç) : flotte plus grosse que les autres. Bremondy.

**Panonceau (g)** s.m. (lat. pop. pannellus). **1550** : "sans estre porté en aulcune des aultres galeres enseignes quelconques de souveraineté, si ce n'est quelzques panonceaux pour maniere de reiouissance." Stolonomie f°42. V. palancèu.

**Panseria, pansiera** s.f. (lat. panticem). Cuirasse couvrant le ventre. **1301** : "Item, panseria de mailla viginti septem." A.D. BdR. B 1936 f°106v°.

**Pantana, pantena, pantano, pantanne** s.f. (gr. ΠΑΝΤΑΝΑ).

1° Sorte de filet en forme de manche. **1034** : "...dono de aqua ad piscandum de superiori estello usque in illum estellum qui est prope gurgitem, quem vocant pantenam..." Guerard I n°430 p.436. **1322** : "...que nenguna persona estranha ne privada non sie tant ausada que ause pescar am pantenas de la goleta de Latas entre a Morre de Jonc..." Cat. arch. Montpellier VII p.319. **1332** : "...Dixit tam quod audivit dici quod qui rete quod vocatur pantena ponebatur in burdigulo Regio supra pontem a parte Martici..." A.C. Martigues DD 28 f°012, " Interrogatus quos vidit inde puniti dixit quod vidit puniti Bertrandum Luyessegue de Aquis habitatorem tunc Insule predictae et quod vidit pantenas concremati aliquorum de Insula" f°020. **1336** : "Neguna persona... no sia tant auzarda que auza empachiar ni ditar pantenas, ni cops, ni ramilha ni neguna outra manieyra..." Germain I p.514. **1415** : "Item, duo pantenon unum vetus et aliud novum" A.D. BdR. Aix 302 E 213 f°72. **1443** : "...et concedere licentiam piscandi

cum certis retibus sive tessuris vocatis pantanis..." A.C. Narbonne AA 103 f°90. **1769** : nasse de la tour de dehors d'une bordigue. Duhamel du Monceau, T. I, 2° sect. p.59.

**1878-1886** : filet en forme de manche que l'on place à l'extrémité des bordigues pour retenir les anguilles. F. M. L. A.

2° **1769** : sorte de parc ou d'enceinte de filet qu'on établit dans l'étang de Leucate. Duhamel du Monceau, T. I, 3° sect., p.123..

3° **1878-1886** : nasse ou verveux pour le même usage. V. vertoulet. F. M. L. A.

4° **1878-1886** : *en pantano, en pantaro*, en pantenne, mal orienté, en parlant du grément d'un navire. F. M. L. A.

5° **1897** (bordigue du Roi aux Martigues) : "En 1759, en effet, le tour de dehors communiquait avec un verveux dit pentenne, pantanne ou panterme, qui terminait la bordigue..." P.G. C. p.259.

6° **1897** (Gruissan) : les pantannes sont composées d'une paradière, des ailes, des reculs qui continuent les ailes, comprenant un col et une pantanne. On se reportera aux figures illustrant les diverses pantannes que l'on trouve dans la région de Gruissan. P.G. C. p.333 à 341. fig. P 7 à P 14.

7° **1897** (Leucate) : "La paradière, en chanvre, longue de 10 brasses, haute de 1,50 m quand elle est montée, a des ralingues en sparterie dépourvues de flottés et de plombs. Chaque compas enfiler deux mailles ; celles-ci mesurent 20 cm au carré. Neuf pieux asujettissent la paradière. Le tour a la forme d'un heptagone dont l'angle antérieur tronqué laisse passer le bout de la paradière. Huit pieux le soutiennent. En arrière il se continue avec la cape ou carre terminée par un cercle sur lequel on fixe une coulette ou queue longue de 3 mètres, pourvue de 4 cercles et à mailles mesurant un centimètre de côté. Le bout de la coulette fermé par une corde, est maintenue par un piquet... les espèces qui assurent le succès de cet engin sont, avant tout, les anguilles fines..." P.G. C. p.368

**Pantori, pantouòra, pantorgue** s.m. (du lat. pendere ?). Voile à livarde. **1586** : "Item, avons achepte une aultre barque pour faire l'aultre fargate de Nicolas Callan dict *la Bone Aisine* garnie de son arbre, sa pantorrie..." A.C. Arles CC 591 f°295. **1846** : voile en forme de trapèze, pour voguer avec le vent en poupe. Honnorat sous beta. **1878-1886** : voile en forme de trapèze, pour voguer avec le vent en poupe. V. defès. F. M. **1949** : espèce de voile carrée. Castellana. **1975** : voile à livarde des petites nacelles languedociennes. Poilroux A p.21.V. tarquier.

**Patocas, pantouquiero** s.f. (fr. pantoquière). **1510** : "Trois costieres de *la Lipperote* pour faire patocas a larbre". A.D. BdR. B 1487 f°71v°. **1785** : pantoquière, cordes qui font un entrelacement avec les haubans pour les tenir plus fermes. D.P.F. **1878-1886** : id. F. M.

**Panturo** s.f. (de pendre). **1897** : ferrures du gouvernail. Vence.

**Papafiga, papefigue, papofigo, papafigo** s.f. (it. papaficco).

1° Petite voile carrée. **1318-1320** : "Item, IIIa vela nova : videlicet unus arthimonus...et I papafiga qui est de 20 fers." Sosson p.89.

2° **Déb. XVII<sup>e</sup> s.** : "hou de la mestro, hou dau trinquet a la gabio au parroquet papafigo..." D. Sage p.39. **XVII<sup>e</sup> s.** : mât et voile de perroquet, papafigue de mestre, voile du grand perroquet, papafigue de trinquet, mât de perroquet de misaine. Jal. **1723** : perroquet. Pellas. **1785** : voile de perroquet, petites voiles que l'on place au dessus des huniers. D.P.F. **1878-1886** : mât de perroquet, voile de perroquet. F. M.

**Papemanoly, papomanòli, papamanòli** s.m. **1692** : "Sous le parquet de la poupe le cap<sup>ne</sup> y fait mettre des papemanoly de vin et ses jarres d'huile..." T.G. p.434. **1878-1886** : grosse bouteille carrée, de verre noir. F.M

**Papofigo, papafigo** s.m. V. papafiga.

**Paquebot, pacabot, paquebo** s.m. (angl. packet boat). **1785** : paquebot, petite barque qui porte des lettres d'un pays à l'autre. **1878-1886** : paquebot. V. batèu. F. M. Castellana.

**Para, paras, parat, pala**, s.f. (du lat. parare). Traversine d'une cale de construction ou de halage. **1434** : "...fecerunt triginta pecias arborum pro paras dicte galee..." Cais de Pierlas C p.420. **1469** : "Item, plus ay pagat per X libras de ceu per honher las paras per tirar la galeota a XI d. la libra gr. VII." A.C. Arles CC 208 f°71v°. **1502** : "...per 8 £ seu per onher l'escale et los paras de dicha barca AC. Marseille HH 575. **1564** : "Plus a huict homes qu'a pris pour ayder a varar ladite fragate et pour porter de paratz a la ribo..." A.C. Arles CC 573 f°918. **1749** : "On met des coins de chaque côté de la quille que l'on chasse entre la quille et les parats du nouveau chantier." du Chatelard T. III p.94. **1793** : "...deux tailles, trois parats et un liban herbe demy uzé..." Boyer A p.55. **1933** (Nice) : pièces de bois dur sur lesquelles on fait glisser le bateau pour la mise à terre ou à la mer. Cason. **1934** (Grau d'Agde) : rouleau ou pièce de bois sur lequel on fait rouler ou glisser les bateaux pour les mettre au sec. Rohe n°144. **1949** (Nice) : aiguille de lancement. Castellana. En réalité il s'agit de traverse d'une cale de construction (traversines). **1973** (Nice) : pièces de bois dur sur lesquelles glisse le bateau. *Sourgentin*.

**Paradière** s.f.

1° **1897** (étang de Thau) : dans une maniguière. "La paradière ou paladière, véritable chasse ou barrage, est un filet long de 20 brasses sur une hauteur variant de 1 à 4 brasses suivant les fonds où il doit être tendu. Les mailles faites d'un fil de chanvre en quatre, ont tantôt 15 mm au carré, tantôt 40 mm; elles s'attachent au moyen de compas sur deux ralingues en auffe portant des flottes de liège et des bagues de plomb, afin que le filet forme une muraille verticale étendue depuis le fond jusqu'à la surface de l'eau... on l'assujettit au moyen de quatre pieux ou paou..." P.G. C. p.42. fig. P 15.

2° **1897** (Palavas) : dans une brandine "La paradière, calée depuis la terre, se compose de douze rouleaux ; elle a donc une longueur de 48 m...." P.G. C. p.98.

3° **1897** (Palavas) : côté de la bordigue du Grec. P.G. C. p.99.

4° **1897** (étang de Berre) : "C'est un trabaque soutenu par des pieux. La parée, longue de 20 à 25 m, porte sur la tête des lièges distants de 30 cm et au pied de nombreux plombs; ses mailles mesurent 48 mm au carré. Sept pieux la maintiennent immobile... Les portes du tour ont chacune 1,20 m; la base mesure en tout 9,40 m. Les côtés de composition identique à celle de la parée sont consolidées par 4 cordes qui convergent au pieu terminal de la parée... La baume, longue de 1,25 m, conduit dans une queue longue de 10 à 11 m, pourvue de 3 méjeans et dont le bout est assujetti à un pieu terminal plus long que les autres... Comme pour les trabaques, les postes de paradières sont distribués par voie de tirage au sort... On prend principalement des anguilles..." P.G. C. p.254.

5° **1897** : dans les pantannes de l'Aude la paradière est un barrage en filet. V. pantanne.

**Paradis, paradisus** s.m. (lat. paradisus).

1° Chambre à l'arrière d'une nave soit sur le pont principal ou sur l'entrepont supérieur. **1246** : "...pro qualibet platea castelli et subtus castelli, et paradisi et pontis et subtus pontis singulis quatuor libras turonenses..." Champollion Figeac I p.607. **1248** : "...exceptis inde

plateis de subtu ponte et plateis de paraviso..." Blancard II p.248. **1268** : "Item, pro singulis plateis castelli et pontis et paradisi LX s. tur..." Champollion Figeac I p.614  
2° **1856** : darse, enfoncement dans une darse. Bonnefoux-Paris.

**Paradure (g)** s.f. (du lat. parare). **1691** : "On fait a chaque cote de cette piece [rode de poupe] une feuillure d'un pouce 3 lignes nommée paradure sur les galères et rablure sur les vaisseaux qui sert a enchasser les bordages..." S.H. 134 p.3. **1704** : "On pratique dans l'épaisseur de la rode de poue de chaque costé une échancrure pour y enchasser les bordages on la nomme rablure, et quelques ouvriers paradure. La mesme chose se pratique à la rode de poupe aussi bien qu'aux capions." B. de la P. p.501.

**Parafum, parefeu, parefumée (g)** s.m. **1630** : "Un parafum, qui se met au quatrième banc pour empescher que la fumée du fougou ne vienne à la poupe." Bouchard p.168. **1672** : "On met au cinquieme banc de poupe un pare feu de toile de cotonnine pour n'estre pas incommode de la fumée." Ms. A. p.37. **1721** : "Lorsqu'il est bien mis, il empêche que le vent qui vient de la prouë, ne porte la fumée de la cuisine dans la poupe où qui que ce soit ny pourroit demeurer sans une tres grande incommodité. Il joint par sa pointe au mizanin de la tente, et il est ataché par ses deux côtez aux filarets de l'un et de l'autre bande, l'ouverture qui est au milieu, favorise le passage sur la courcie pour aler et venir." Debenat p.796. fig. P 16.

**Parage, paràgi** s.m. (de l'esp. du lat. parare). Les environs du lieu où se trouve un vaisseau. **1291** : "Quod ventus est ad eissaloc et non est tempus navigandi in hoc paregio." Du Cange. **1878-1886** : parage, étendue de mer. F. M.

**Paramar** s.m. (para + mar). **1964** : pièce de bois placée sur le bordage, en poue, pour rejeter l'eau des vagues. L. A.

**Parameal, parameial, paramealus, paramijau, paramesan, paramijal, palamegea, palamijar, peramola, paramole, pamole, polomal, pramòla** s.m. (byz. ΜΕΞ ΙΟΑΔ).

1° Contre quille, carlingue. **1336** : "Item, lo parameal de roure." A.D. BdR. 391 E 10 f°147 fol. **1373** : "...cum mensuris que pertinet ad galebe et carena palamiear... de roure..." A.D. BdR. 391 E 23 f°90. **1390** : "...et exceptoribus paramealibus..." A.D. BdR. 351 E 62 f°37. **1424** : "per un palamiau a Peyre de Vaus per adobar la carratona" A.C. Arles CC 141 f°65v°. **1436** : "Item, ay pagat als resaires per dos roures que preron a far paramial VIII gr." A.C. Arles CC 153 cah. f°4. **1454** : "...ponere faciet in dicto portu novo duobus polomals quilibet de duabus peciis in longitudine dictum portus. A.C. Arles CC 182 f°42. **1550** : "Premierement le bois et le coust d'icelluy pour les... palamegeaulx..." Stolonome f°6. **1571** : "Et apres fault poser le palamijar c'est a dire contrecarene qui est une piece qui regne par dessus les madiez pour joindre lesdits madiez a la carene ensemble depuis la poupe jusques a la proue. Le dit palamijar est de la mesme espaisseur de ladite carene." B.N.F. Ms. fr. 3174 f°21v°. **1672** : "La contre carene ou palamegea" Ms. A. p.6. **1878-1886** : carlingue, pièce de bois qui fait partie du fond du navire. F. M. Castellana, L. A. V. palmier.

2° Carlingue d'une bette ou d'une nacelle. **1680** : "...avec sa paramolle de long en long sur le plan que sera d'un pan et quart de largeur et demy pan d'épaisseur..." A.D. Gard 2 E 17 f°345. **1882** : planche plus ou moins longue, fixée au milieu du fond du bateau. Westphal Castelneau p.135. **1975** : paamole : payol. Poilroux A (il s'agit plutôt d'une carlingue). **1980** : carlingue d'une nacelle de l'étang de Thau. A. Corporan. **1989** : "Sos lo banc de vòga, a l'aplomb, la pramòla es doblada d'una fusta, l'escasa..." Milhau p.79.

**Paramente (g)** s.f. V. palamente.

**Paramijau, paramijal** s.m. V. parameal.

**Paramitu** s.m. (it. palamito). **1981** : palangre. Caperan.

**Paramole** s.f. V. parameal.

**Paranc, parancus, palanc, palan** s.f. (gén. paranco du gr. ~~ΑΕΚΥ~~). Appareil pour démultiplier une force à l'aide de deux poulies et un cordage. **1294** : "parancos quinquaginta tres..." A.D. BdR. B 263 f°63v°. **1672** : "Quand on veut bander la tente on casse le palanc a proue et l'escontre resiste a l'effort de ce palancq." Ms. A. p.40. **1691** : "...on le serre bien sur sa gance a force de palans..." S.H. 132 p.16. **1692** : "...est d'avoir deux cosses où l'on puisse y frapper deux palans..." T.G. p.475. **1723** : palan. Pellas. **1785** : assemblage de moufles & de poulies, propre à élever des fardeaux pesants. D.P.F. **1878-1886** : palan, grue, machine pour mouvoir de lourds fardeaux. *Saio lou palanc*, hale sur le palan. F. M. L. A. Castellana.

**Paranquile, paranquin, palanquin, palanquis** s.m. (gén. paranchino). Petit palan.

**1298** : "Item, I paranquile." Blancard II p.461. **1380** : "Item, doas talhas de paranquil." A.D. BdR. 351 E 658 f°67v°. **1462** : "Item, una talha de paranquin ambe una pollegia." A.D. BdR. 23 H I 21 n°145. **1494** : "II talhas de palenchin per l'esquif. A.D. BdR. 351 E 464 f°255v°. **1512** : "un autre trellon tout pour faire palanquis." A.D. BdR. B 1487 f°76. **1526** : "cap pour palanquin de prodou." A.D. BdR. B 1260 f°18v°. Dans ce cas c'est un gros palan.

**1593** : "...pour le pris d'ung palanquins de chambre... employe a une trailhe pour passer le Rosne avec le carreton..." A.C. Arles CC 353 f°340v°. **1636** : "L'aleouge de Martin Chamanier auquel manque le palanqui pour casser l'escotte..." A.C. Arles EE 5 f°685.

**1691** : "Massaprez a 2 yeux pour le palanquin du casse escotte garnis chacun de deux rouets de fonte et d'un pers." S.H. 132 p.98. C'est ici un petit palan.

Au XVI<sup>e</sup> siècle, palanquin signifie palan, à la suite d'un glissement sémantique au XVII<sup>e</sup> siècle ce terme ne désigne plus qu'un petit palan. **1878-1886** : petit palan. F. M. V. palanquinet.

**Parapet** s.m. V. pare-pied.

**Parar, parare, para** v.tr. (lat. parare). Préparer. **1334** : "...et quilibet eorum in solidum unam galeam, et ipsas habere paratas et armatas competenter ut expedit..." Amargier A p.10. **1785** : paras l'ancro, défie l'ancre du bord. Commandement pour empescher que l'ancre ne donne contre le bord. D.F.P. **1878-1886** : parer, préparer. V. alesti. *Para la cencho*, tenir la seine au fond de l'eau; *paras l'ancro*, id. D.F.P. V. paro vira. F. M. L. A.

**Parasartis, paresartis (g)** s.m. (para + sarti). Porte-haubans. **1672** : "les parasartis sont deux bordages qu'on met aux deux costez de la rambade pour en esloigner les sartis." Ms. A. p.23. **1691** : "Ce sont deux pieces de bordage dont il y en a une de chaque coté de la rambade qui porte de champ contre les 4 mantelets et est endentée dessus, elles servent esloigner les sartis de trinquet, et a les empescher d'entrer trop dans la galere... elles doivent etre de bois de pin, et de 9 pieds 1/2 de longr de 12 pouces de largeur sur 3 pouces 1/2 d'espoisseur." S.H. 134 p.116. fig. P 17.

**Parasol, paresol (g)** s.m. (para + sol). **1544** : "Ung tendal de cotonine avec les trois parasols". A.D. BdR. B 1260 f°360. **1545** : "Troys parasolz de damas de ladite colleur." A.D. BdR. B 1260 f°440v°. **1721** : "Les paresoleil. Les galeres extraordinaires ont six paresoleil et les ordinaires trois ou quatre; ces pièces sont fort nécessaires lorsque l'on est à la fonde où le soleil qui entre dans la poupe incommode fort les officiers; alors on en met un ou deux au coté



qui est exposé au soleil pour donner de l'ombre autrement il seroit impossible d'y rester, les paresoleil sont atachez par un bout à la parteguette, et par l'autre à la grande bataillole. On met un ou deux paresoleil ou le tendelet bigarré sur la partie de la tente qui répond sur les deux espales pour temperer l'ardeur du soleil. On fait encore avec ces mêmes pièces que l'on atache aux ambrouilles de la tente, une espèce de petite chambre sur l'espale, du côté où l'échelle est levée, pour servir aux officiers lorsqu'il veulent s'habiller, écrire et pour autres choses afin d'être plus tranquiles et moins distraits, ces parasoleils sont tous égaux dans leur proportions." Debenat p.788. fig. P 18.

**Parat, pala, para** s.m. V. para.

**Paravira, paravirar** v.intr. (para + vira). **1785** : paravirar, revirer de bord. **1878-1886** : virer de bord. FM. L. A.

**Parc** s.m. (b. lat. parricus). Parc, zone technique. **1518** : "Lo parc de las dictas galleras deldich senhor nostre..." A.D. BdR. B 1450 f°166v°.

**Parcionarius** s.m. (du lat. partio). Quirataire. **1248** : "...quod alii domini seu parcionarii dicte navis habebant ratam..." Blancard II p.227.

**Parée** s.m. (lat. paries).

1° **1897** (étang de Berre) : dans une trabaque muraille de filet tendue verticalement. P.G. C. p.250.

2° **1897** (étang de Berre) : dans un bordigue, clayonnage en roseaux formant les côtés. Parée doou levant et parée doou pouden ou pounen. P.G. C. p.256.

**Parefeu, paresol, paresarti (g)** v. parafum, parasol, parasarti.

**Parelle, parele, parello, parèla** s.f. (du lat. parare).

1° Enture horizontale de deux pièces de bois. **1672** : "Les contre rodes sont mises sur les rodes en dedans pour fortifier les parelles ou la jonction des rodes et des capions..." Ms. A. p.12. **1691** : "Tous les madiers seront empatez avec les estamenaires ce qu'on appelle parelle de 2 pieds 1/2 de longr avec un bon redan d'une cinquieme partie du corps dudit membre." S.H. 134 p.264. **1704** : "Chaque madier de plan a deux alonges, qu'on joint par une empature de deux pieds et demi de longueur appellée parele, avec un redan d'une cinquieme partie de sa largeur." B. de la P. p.505. **1878-1886** : lioube, entaille que l'on fait pour enter un bout de mât. F. M. L. A.

2° **1897** : écart. Vence.

**Pare-pied, paro-pies, parapet** s.m. (it. parapetto).

1° Parapet de la rambade. **1704** : "Peuplier pour faire... les pare-pieds du bastion..." B. de la P. p.483. **1723** : parapet, garde fou. Pellas.

2° **1785** : vibord, partie du vaisseau qui contient depuis le pont d'en haut jusques au plus haut de cette partie. D.P.F. **1878-1886** : vibord F. M.

**Parescal** s.m; (gr. ΜΕΞ + ΟΗΘ Λ◇ ?). Sens incertain, toletière, plat bord ? **1336** : "Item, parescals de faus" A.D. BdR. 391 E 10 f°147 fol. **1373** : "...cum mensuris que pertinet ad galebe et carena... cordis de roure et parescal..." A.D. BdR. 391 E 23 f°90.

**Parescalma, paliscarma, paliscalma, pavescal, parescaume** s.f. (du gr.  $\mu\alpha\theta\alpha\chi\epsilon\theta\alpha$   $\lambda\alpha\gamma\acute{o}$ ). Embarcation de service à plusieurs rameurs généralement remorquée, chaloupe. **1298** : "Item, una barca de parescalli" Blancard II p.460. **1301** : "Item, arganellos barcharum de parescalmo vetera duodecim." A.D. BdR. B 1936 f°114. **1470** : "...certum barchie hujus diebus preteriti captus fuerit in mari circa capo Ros a qualquidem piratis Bescaynis cum uno pavescal navis Biscaynorum..." A.D. A. M<sup>mes</sup> 3 E 79/132 f°39. V. barca.

2° **1827** : bateau qui sert pour la pêche de la madrague, pointu devant et derrière. Baudrillart. **1878-1886** : bateau portant mâts et voiles qui sert pour la pêche de la madrague, chasse-marée. V. porto peissoun. F. M.

**Paresuie (g)** s.m. V. parafum.

**Parescoa** s.f. (vén. paraschuxula du byz.  $\mu\epsilon\sigma\epsilon\upsilon\pi\alpha\kappa\epsilon$ ). Vaigre d'empâture. **1373** : "...cum mensuris que pertinet ad galebe et carena... parescoas... de roure..." A.D. BdR. 391 E 23 f°90. **1390** : "...et exceptoribus paramealibus et parescochis ac aliis in quibus trappe sunt necessarie." A.D. BdR. 351 E 62 f°37. V. escouet, contrescouet, escoa.

**Parisenc** s.m. (de Paris). Parisien. Ce n'est pas un compliment dans la bouche d'un marin, qu'il soit du Levant ou du Ponant.

**Parlas** s.m. V. perlat.

**Paro-à-vira, palavira** s.m. **1878-1886** : pare à virer, commandement pour disposer l'équipage à virer de bord. F. M.

**Paro-escaumo** s.m. V. parescaume.

**Paro-pies** s.m. V. pare-pied.

**Parois** s.f.pl. (lat. paries). **1897** : côté extérieur d'un esturié. P.G. C. p.67.

**Paromar** s.f. V. pouloumar.

**Paroumbo** s.f. V. paloumbo.

**Parpelle, parpelo** s.f. (du lat. palpetra).

1° **1550** : "pour faire deux tendes et deux tendalz, pare sol et parpelles, à savoir les ungs d'herbage et les aultres de canevas..." Stolonome f°15. **1560** : " Plus ung tendal de drap rouge aves ses parpelles". A. D. B 247 f°247. Sorte de tente qui devait avoir une forme de paupière, qui se relevait et s'abaissait, portières de la poupe ?

2° **1672** : "Les parpelles sont ces pieces qui sont entre les mouisselas et les vauilloles." Ms. A. p.21. **1678** : "parpelle et tauleau" T.G. p.136. **1704** : paupiere ou parpelle" B. de la P. p.474. Cette pièce de la coque à la poupe d'une galère ne devait pas être très importante, car on ne la trouve pas mentionnée dans les autres traités.

3° **1672** : "Ces grupis servent beaucoup quand les marres ont pris quelques rocher qu'on appelle parpelle, c'est a dire que les marres tiennent contre quelque rocher au fond de la mer..." Ms. A. p.50. **1911** : parpelle, bord de récif. Pila.

**Parquet (g)** s.m. (b. lat. parricus).

1° Parquet des espalles. Panneaux mobiles en noyer posés sur les traverses des espalles. **1691** : "Les plus considerables [ouvrages de menuiserie] sont les parquets des espalles, et de la poupe qui sont pareillement de bois de noyer, dont les panneaux sont levadices parce que les parquets etant beaucoup elevez au dessus de la couverte laissent un vuide que l'on menage sous les espalles pour mettre les jares de l'eau, et sous la poupe pour mettre des armes, et beaucoup d'autres choses qui regardent le service du capne." S.H. 134 p.248. **1692** : "Aux parquets des espalles on y met les grandes jarres et les jarrons de l'eau de la table des officiers, les herbes et le fruit journaliers ; le lard et les jambons du capne et la glace le tout par separation du quartier reservé pour les tailles de l'escotte." T.G. p.435.

2° Parquet de la poupe. Panneaux mobiles de la poupe. **1692** : "Sous le parquet de la poupe le capne y fait mettre des papemanoly de vin et ses jarres d'huile et Mrs les officiers leurs ecritoires pot a l'eau bassin a barbe etuy a chapeau boettes a peruque, souliers et generalement tout ce qu'ils jugent a propos entrer dans les dits quartiers et s'y conserver sans risque de ce gater ou de se rompre." T.G. p.435.

3° **1785** : parquet, parc à boulet. D.P.F.

**Parrouquet** s.m. V. perroquet.

**Part** s.f. (lat. pars). **1878-1886** : *part de pesco*, part de poisson à laquelle a droit chaque homme faisant partie de l'équipage d'un bateau de pêche ; *estre à la part*, être à la part, avoir sa part des prises; *iè dounarias part e miejo*, se dit entre marins d'un homme qui se vante outre mesure. F. M.

**Partager le vent (g)** V. à vent.

**Partega, partegar** v.tr. (de partega). **1878-1886** : pousser une nacelle avec la gaffe. F. M. L. A.

**Partegaire** s.m. **1878-1886** : marinier qui se sert de la gaffe. F. M. L. A.

**Partego, partega** s.f. V. pertega.

**Partegon, partegoun** s.m. (lat. pertica). Espars. **1664** : "Partegon pour des tartanes la pièce 10 s." A.C. Arles FF 136 f°472. **1902** : espars. X.F.

**Partegue, pertegue** s.f. V. pertega.

**Parteguette (g)** s.f. (du lat. pertica). **1545** : "trois parteguetes et un argeyau" A.D. BdR. B 1260 f°341v°. **1622** : "le tendelet appuyé sur les perteques et les parteguettes..." Hobier p.33. **1630** : "La parteguette, c'est une petite perche traversante tout en haut de la poupe, qui sert à lever l'estendau." Bouchard p.156. **1672** : "La parteguette est une barre qu'on met a travers sur la flesche qui a la largeur de la galere et sert a lever les tendelez qui couvrent la poupe pour en faire voir la beaute, pour donner de l'air et du frais a ceux qui y sont dedans et donner bonne grace a la galere." Ms. A. p.40. **1685** : "C'est une piece toute droite posée sur la flesche a travers de la galere en forme de croix proche la derniere gueritte de la timoniere servant a tenir les hastes pour hausser le tendelet, cette piece doit estre de bois de faux de 25 pieds 1/2 de longueur 4 pouces 1/2 en quarre en son milieu et 2 pouces 4 aux extremittez." T.G. p.58. **1691** : "...l'on fait a chacune des dites extremittez une ouverture qui sert a mettre une poulie

pour tirer plus facilement les hastes des tendelets en dehors... elle porte sur deux chandeliers de fer dont les pieds passent au travers des bandinets..." S.H. 134 p.129. fig P 19.

**Partenço, partènci, partença** s.f. (du lat. pop. partire). **1666** : "auzen lou canon de partenzo..." de Bègues p.54. **1785** : coou de partenso, coup de partance, coup de canon pour annoncer qu'on met à la voile. D.P.F. **1878-1886** : partance, départ. F. M. L. A.

**Partesana** s.f. V. pertusana.

**Partisanon, pertusanon (g)** s.m. (de l'it. partigiano). Petite pertuisane. **1548** : "Quatre pertusanons." A.D. BdR. B 232 f°12v°. **1550** : "Une douzaine halbardes et autant de partisanons..." Stolonomie f°20. V. pertusana.

**Parure (g)** s.f. (lat. parare). **1848** : parure d'une galère, les flammes, gaillardets, flammettes, bannières, pavesades et tendelets dont on ornait la galère, principalement les jours de fête et de combat. (1627). Jal.

**Pas** s.m. (lat. passus). Mesure de longueur, en général le pas est celui romain de 1,479 m. **Déb. XIII<sup>e</sup> s.** : "...metentz la plombada troberon XX passes..." Cledat p.265.

**Pasatgier** s.m. (du lat. pop. passare). **S.d.** : passeur, batelier. Levy Dict.

**Pasatgiera** s.f. **S.d.** : bateau de passage. Levy Dict.

**Passador, passator** s.m. (du b. lat. passare). Trait d'arbalète.

**1318-1320** : "pro una capsia de cairellis passatoribus... pro custodia [galeorum]." Sosson p.238. **1447** : "Item, de passadors de torn cayssas L<sup>ra</sup>; passadors de girella cayssas C e XXV; passadors de camba cayssas III C e XXV..." A.D. BdR. 351 E 380 f°5v°. **1491** : "IIII cayssas pasadores..." A.D. BdR. 351 E 464 f°254. **1560** : "Plus trente albarestes garnyes de son armator et passadorz". A.D. BdR. B 247 f°421. V. Faussor.

**Passa caval** s.f. (passar + caval). **XIX<sup>e</sup> s.** (gabarre du Lot) : barque de la basse vallée d'Olt (Lot) servant à passer les animaux de trait des chalands d'un bord à l'autre. Bosc p.99.

**Passage, pasatge, passagium, passàgi, passatge** s.m. (du lat. pop. passare).

1° Voyage d'outre mer, passage. **1234** : "...si ipsi non honerarent dictam navem peregrinis in hoc presenti passagio..." Blancard I p.67. **Ca. 1300** : "Adonx viras vint milia sarasins et esclaus/ c'apareyllan azauras e galeyas e naus/ En l'illa de Lerins volon far lur passaje." Raimon Feraut in Sardou p.194.

2° **S.d.** : droit de passage, péage. Levy Dict.

3° **1785** : naulage, prix que payent les passagers pour leur passage, leur nourriture &c. D.F.P.

**Passagier, passagié, passatgièr** s.m. (de passar). **1499** : "...non descargar point los dichs mugols a Roma mais los vendre en lo galion als passagiers..." A.D. BdR. 13 B 3 f°182.

**1785** : passager qui paye son passage sur un vaisseau. D.P.F. **1878-1886** : passager. F. M. L. A.

**Passagin** s.m. (de passar). **1949** : passeur, patron qui fait avec sa barque le transbordement des passants d'un quai du port à l'autre. Castellana.

**Passandier, passandié, passaire** s.m. **1793** : "...sequestrée entre les mains du citoyen François Cayet passandier dit Bahc..." Boyer A p.55. **1878-1886** : passeur d'un bac ou d'un gué. F. M.

**Passar** v. tr. (lat. pop. *passare*). **1247** : "El an MCC XLVII lo jorn de la partitio lo coms R[aimon] filh de la regina Johanna pres la crotz per passar la mar a Sant Esteve de Tholosa." Barthes n°364 p.282. **1878-1886** : passer, franchir, traverser; *passa pèr uei*, disparaître, sombrer; *passa la barco*, passer le bac. F. M.

**Passavant** s.m. (*passa* + *avans*). **1785** : passavant, billet, portant ordre de laisser passer les marchandises sans en exiger les droits. D.F.P.

**Passavolans, passavolant, passevolant** s.m. (it. *passavolante*).

1° A l'origine grosse pièce d'artillerie analogue au basilic mesurant environ 5,30 m, au fil des ans est devenue une pièce de 16 livres se chargeant par la culasse.

**1497** : "...caravelle... quecumque passavolans ex ferro cum novem masculis seu mascles..." A.D. BdR. 355 E 258 f°27. **1498** : "..." dus passavolans hun a gola de fonta l'autra de solet." A.D. BdR. 373 E 86 f°159. **1512** : "ung pase vollant de fair anseppe avecques deux forquetes, deux cognes et ung pers." A.D. BdR. B 1487 f°74. **1518** : "3 passavolans de ferre ambe tres mascles." A.D. BdR. 373 E 163 cah. f°3. **1532** : "Item, deulx petis passo voulans et deulx verses grosses avecque VIII mascles." A.D. Vaucluse Fds. Pintat 3381 f°3.

2° Hommes, qui dans les montres et revues se présentaient comme des soldats ou des mariniers titulaires alors qu'ils n'étaient là que pour la revue. **1682** : "...pour passer l'un devant l'autres par devant le comm[issai]re et controllair qui prandront soigneusement garde qu'il n'ayt point d'ouvriers supposez lesquels seront reputez passavolant..." D'Ortières Ord. p.54.

**Passe vogue** s.f. V. *passo vogo*.

**Passer (g)** v.intr. Passer par oeil : filer par le bout. **1691** : "L'autre extrémité de chaque gume qui est ormegee est arestée en bas avec des cordages appelez bosses a la bancasse des gumes, afin qu'elle ne puisse passer par oeil, c'est a dire echaper, si l'on mouilloit sans y penser en un endroit ou il y eut plus de fond que de gume, ou si il arriroit que les bosses qui l'arrestent sur la couverte vinsent a manquer." S.H. 132 p.13. **1705** : "...elle [la bancasse] sert en cas que les bosses manquassent pour arreter les gumes qu'elles ne filassent pas par un bout ou passasent par oeil." T.G. p.387.

**Passevolant (g)** s.m. V. *passavolant*

**Passo vogo, passe vogue** s.f. (it. *passavoga*). **1666** : "Afin de n'apprendre la vogo/ Nous fan fa sié & passo-vogo..." de Bègues p.53. **1672** : "apres on dit passe vogue, monte et casque c'est a dire qu'on donne deux palades pour une ou qu'on mette plus souvent la rame de la moitie plus qu'on ne faisait pas, a la mer." Ms. A. p.33. **1682** : "Notre homme avertissez faites faire passe-vogue." T.G. p.262. **Fin XVII<sup>e</sup> s.** : "Passevogue, c'est qu'il faut que toute la chiourme vogue plus vite qu'à l'ordinaire et de toute sa force pour prendre port en diligence ou pour donner chasse à quelque batimens; les anciens comittes n'oublient pas encore quand ils ont commandé la passevogue, pour animer la chiourme d'y joindre avec un geste brusque, casqua; intra; monté; ce qui ne laisse pas de faire utilement son effet." T.G. p.318. **1692** : "La 3<sup>o</sup> vogue c'est le passe vogue... Je trouve cete vogue la moindre de toutes et la plus mauvaise, dont je ne voudrois jamais me servir parce qu'elle fatigue fort la chiourme et ne fait pas mieux avancer la galere que la vogue a passer le banc, car pour peu de chemin que vous ayez a faire

en peu de temps vous mettez vostre chiourme hors d'haleine et toute essoufflée. Ainsi je dis que la passe vogue n'est bonne que dans une petite cource d'une lieue au plus." T.G. p.447. **1721** : "C'est lorsque le vogue-avant, l'apostis le tiercerol et le quarterol en voguant mettent le pied sur la contre pedagne pour faire plus de force..." Debenat p.592. **1878-1886** : action de ramer en appuyant sur les avirons avec toute la force possible." F. M.

**Pasteca, pastequa, pastegue, pasteque, pastéco** s.f. (vén. pasteca).

1° Poulie à un réa ou poulie coupée. **1301** : "Item, pastequas de galeis novem." A.D. BdR. B 1936 f°109. **1518** : "4 pastecas." A.D. BdR. 373 E 163 cah. f°3. **1878-1886** : poulie. F. M. **1512** : "La patesque de l'esquif." A.D. BdR. B 1487 f°61v°. **1526** : "deux pasteques de retour." A.D. BdR. B 1260 f°17. **1672** : "On appelle pasteques les poulies à un oeil qui servent à passer le retour des cordages qui ont déjà passé par des tailles. Il y en a de deux sortes les unes sont ouvertes pour y enchasser plus facilement le cordage, et les autres sont fermées crainte que le retour du cordage, qui passe dedans venant de trop haut et faisant trop de force n'en sorte et en fasse du desordre." T.G. p.210. **1878-1886** : poulie. F. M. Poulie à un réa. fig. P 20.

2° Pasteque du canon de coursier. Pièce de bois d'orme posée sur le joug de proue avec deux dents qui pénètrent dans les bittes et qui porte des rouets de bronze dans lesquels courent les garants des barbettes du canon de coursier. **1685** : "C'est une piece toute droite et esquarree qui se pose sur le joug de proue entre les bittes, ayant deux poulies servant à avancer le canon de coursier, la ditte piece doit estre de bois d'orme de 3 pieds de longueur et 11 pouces en quarré." T.G. p.99. fig. P 21.

3° Pasteque des batardes. Même pièce mais pour les bâtarde. **1685** : "Ce sont des pieces qui se posent sur le joug à droiture des batardes y ayant aussy deux poulies pour servir à manier les dits canons, elles doivent estre de bois d'orme de 3 pieds de longueur, 7 pouces de large sur 3 pouces d'apaisseur." T.G. p.100. fig. P 22.

**Patache, patacho, patacha** s.f. (esp. pataje de l'ar.). **1630** : "Pattache, autre vaisseau de guerre, qui est un demi-galion." Bouchard p.190. **1785** : patache, gros bateau couvert, servant de corps de garde à l'entrée d'un port. D.P.F. **1878-1886** : patache, barque. V. tartano. F. M.

**Pataras, petarras (g)** s.m. (it. paterazzo). Hauban de renfort lorsque l'on carène une galère. **1512** : "trois costieres vieilles qui furent bailles à Jacques Castellant pour la Catherinette pour faire pataras à ladite gallere." A.D. BdR. B 1487 f°62. **1512** : "3 costieres de *La Liperote* pour faire pataras à l'abre." A.D. BdR. B 1232 f°16. **1545** : "une grosse gumene qui estoit pour faire pataras à l'aubre." A.D. BdR. B 1260 f°272. **1691** : "Un aman de mestre pour faire les petaras c'est à dire pour faire quatre manieres de sartis qui servent quand on veut mettre la galere sur le côté à en assurer de chaque bande de poupe, et de proüe l'arbre de mestre, on les arreste par la cime à la ceinture qui embrasse les sartis aux deux tiers de l'arbre..." S.H. 132 p.89. **1697** : "On met ensuite les petarras, ce sont de vieux cordages de quatre brasses de long faits de vieilles sartys ou de quelque aman de trinquet, on en passe deux de chaque côté au dessus de la ceinture des anquis de la mesme maniere que les sartys; ces petarras ont une gance à un bout, l'autre est fait en queue de rat qu'on passe dans la gance, et qu'on hale à force de bras..." S.G. **1723** : galebans, galoubans, galans. Pellas. **1785** : galaubans, cordes qui prennent depuis les hunes jusqu'aux deux côtés du vaisseau. D.P.F. **1878-1886** : galhauban. F. M.

**Patarassa** v.intr. (de patarasso). **1878-1886** : patarasser, se servir de la patarasse. F. M.

**Patarasso** s.f. (it. patarassa). **1785** : ciseau de calfat. D.P.F. **1878-1886** : patarasse, outil de calfat qui sert à enfoncer l'étoupe dans les joints V. malaberto. F. M.

**Paternostre** s.m. (lat. pater noster). **1512** : "La trosse garnie de paternostres." A.D. BdR. B 1487 f°70. **1545** : "La trosse de l'arbre avec ses paternoustes." A.D. BdR. B 1260 f°341. Pommes de racage. V. patres, trosse.

**Patiport** s.m. V. batiport.

**Pato, pata** s.f. (fr. patte).

1° **1785** : pattos deis ancros, pattes d'ancre, la partie la plus large d'une ancre qui sert à l'accrocher au fond de l'eau. D.P.F. **1878-1886** : *se salva sus la pato de l'ancro*, se sauver miraculeusement. F. M. L. A. V. Marre, patte

2° **1785** : pattos, empâture, jonction de deux pièces de bois mises à côté l'une de l'autre. D.P.F.

**Patres (g)** s.m. (du lat. pater). **1672** : "Ces chapelets (de la trosse) qu'on appelle patres font qu'estant bien espalmez tournent au tour du cordage et par ce moien on isse l'entene avec plus de facilite." Ms. A. p.55 ; "Trente trois patrez pour les trosses." id. p.66. **1705** : "...qui enfille onze boules qu'on nomme en Provence patrez, elles sont de la grosseur de petites boules de mail..." T.G. p.360. Pomme de racage. V. paternoster. fig. P 23.

**Patron, patronus, patrroun** s.m. (lat. patronus). Patron, commandant de navire.

**1288** : "...ordinamus per commandatores dominos aut patrones et ductores navium..." Pernoud B p.207. **1318** : "Que negun patron de galea ni de lingn ni nauchier ni comete, calaffat, ni maistre d'ayssa non restan foras de la ciutat de Masselha." A.C. Marseille BB 11 f°212.

**1336** : "...arbalisterios sive supersalientes in qualibet galea XXV, non computato patrono..." Amargier A p.11. **Fin XIV<sup>e</sup> s.** : "Si en una nau non y a un patro mal vai a la nau." B.N.F. Ms. fr. 1277 f°185. **1379** : "Item, mays seran [2 galeas] armadas de patrons e de cometes e de sota cometes..." Villard p.98. **1404** : "...e tot autre uficial que est acordatz an lo patron o an luoctenant o an los cometes..." A.D. BdR. 101 E 23 f°14. **1491** : "...como provendat a Monsg. lo patron d'Andrea..." A.D. BdR. 351 E 464. **1492** : "Et per tant fan tot ambe lo patron au libre del scrivan per veyre et estimar cant ha de bens cascun per sy en la dicha nau." F. Pellos in Lafont A p.130. **1494** : "A Anfo Polanque patron pour le noulis d'un laut de porter les ferremets des ouvriers a Thollon." A.D. BdR. B. 2551 f°121. **1516** : "...si rebellet la churmo... de tallo sorto que tueron Juhan Girome lur patron..." Valbella p.87. **1548** : "Patron, par mois, aura douze livres." Ord. du 15/3/1548. **1560** : "...& qu'avez moyen d'avoir bon capitaine & patron, & mesme bon pilote..." Guevarra p.4. **1630** : "Le patron, c'est celui qui commande, et à qui le navire appartient d'ordinaire." Bouchard p.185. **1657** : "Quauqu'un crida : Patron, mièja ora..." J. Michel p.86. **1672** : "Le patron de caicq doit tenir le caicq toujours en estat, c'est a luy a le bien risser, et derrisser, quand il est sur le cavalet, et a prendre garde qu'il ne se rompe contre quelque rocher, quand il va faire aiguade, ou le bois. C'est pourquoy il faut qu'il donne fonde au fer du caicq a propos, quand il est proche de terre, affin que le caicq mette la proue au vent, sur tout quand la mer est grosse. Il faut qu'il entende bien non seulement a bien donner, et a sarper les fers avec le caicq, et qu'il tienne les masques, et les palans a un lieu ou il les puisse trouver facilement, mais encore il faut qu'il sache donner les prouis et connoistre les bons aurais; il a cinq escus par mois." T.G. p.80. **1785** : patron, terme que l'on donne aux pêcheurs, aux capitaines de barques. D.P.F. **1878-1886** : capitaine d'une barque, nocher. V. piloto. *Patrroun d'aigo douço*, mauvais capitaine; *patrroun de la barco*, patron de la barque. F. M. L. A.

**Patronage** s.m. Commandement d'un navire. **1491** : "...dis que hon li ha donat lo patronage [de la galeassa]..." A.D. BdR. 3 B 192 f°185v°.

**Patronejar, patroneja** v.tr. Commander un navire. **1382** : "Franchesinus de Montexoro coordanerius cum certis marcibus et coraminibus per quandam galeotam de portu Massilie patronositam..." Du Cange sup. **1432** : "...des bregantins patronejas per Johan Serrano e hun autre appellat Alnavaro lur deu aver pres alcuna barcha." A.C. Marseille HH 315 liasse 1° cah. f°1v°. **1487** : "...la nau de Gaspart Balle valencian patronejada per lodich Balle laquala es venguda a travers a las tinhas pres de Pauc Presat terradour d'Arle es naufragada..." A.C. Arles BB 6 f°8v°. **1494** : "...les patrons comis de par nous a patroniser les dictes galees..." A.C. Arles CC 522 f°45. **1513** : "La galere *Saincte Marthe* patronagee par Anthoine Tomas de Tholon..." A.D. BdR. B 1232 f°19v°. **1522** : "...nos aven uno de las galeas de las nostras desarmado la callo patronejo lo capitani Juan Bonaut..." A.C. Arles CC 533 f°410. **1534** : "L'an que dessus et del mes de fevrier, aribet *La Bolho* patronegado per Pierre Torneri, laquallo venia de Alexandra..." Valbella p.276. **1539** : "...la nau apellado *La Flori* patronejado per Nicolau Amiel, martegal, laquallo ero cargado de bono merchandiso..." Valbella p.349. **1878-1886** : être patron d'un navire, commander. V. coumanda, mestreja. F. M.

**Patronisament** s.m. Commandement. **1512** : "...[los] senhors et mestres de la nau appellada *La Fogassa* an donat lo patronisament de la dicta nau regime et administration per lo voyage de Levant..." A.D. BdR. 14 E 601 fol.

**Patroniser (g)** v.tr. V. patronejar.

**Patronne (g)** s.f. **1540** : "La patronne appellee *Sincte Marguerite*..." A.D. BdR. B 1260 f°209v°. **1672** : "La Patronne est de vingt sept à vingt huict bancs, on la connoist par une banniere quarrée qu'elle porte a l'arbre de maistre, et par un seul fanal qu'elle porte sur la flesche et a poupe de la petite tenaille." Ms. A. p.1. **1706** : "Patronne a Mr le Marquis de Royes Lieutenant général pour ses appointements comme capitaine..." T.G. p.238. V. galère patronne.

**Patronus** V. patron.

**Patroun, patron** s.m. V. patron.

**Patroneja** v.tr. V. patronejar.

**Patte (g)** s.f. (pré lat.).

1° Patte de l'ancre. **1672** : "On porte dans une galere quatre ancras ou fers ou roissons a quatre marres ou pattes..." Ms. A. p.47. **1691** : "...ces marres sont composées de deux pieces, scavoir de la pate qui est large par une extremité, et en pointe par l'autre pour mieux entrer dans la vase et d'une haste qui est courbée sur laquelle la ditte patte est arestée." S.H. 132 p.92.

**1721** : "longueur des pates, 1 pied 9 pouces." Debenat p.698. Selon Débenat (fig. 8 F), la patte d'un fer de galère est l'oreille des ancras d'un vaisseau, qui est à l'extrémité des marres. V. marre.

2° Patte de la balume. **Fin XVII<sup>e</sup> s.** : "...dédie le gourdin de la voile de la patte de la balume." T.G. p.286. **1721** : "...et une aune [de toile riete] pour la pate de la balume qui se pose au milieu, et sert a y atacher le gourdin de la voile..." Debenat p.715. "Pate où l'on atache un gourdin lors qu'on ameine l'entene pour retenir la voile et eviter qu'elle n'aille à la mer



lorsqu'il fait vent et qu'elle ne se déchire contre le bout des rames." id. p.720. V. bourdelière, gance du gourdin, poupre.

**Pau, paulx** s.m. V. pal.

**Paumer (se)** v.intr. (du lat. palma). **1856** : se paumer, c'est se touer à la main. Médit. Bonnefoux-Paris.

**Paumet** s.m. (lat. palmula). **1785** : sorte d'instrument qui tient à un cuir attaché à la main du voilier dont il se sert pour pousser son aiguille en cousant les voiles. D.P.F. **1878-1886** : paumelle, espèce de manicle dont les voiliers se servent pour pousser l'aiguille. F. M.

**Paupa, palpar** v.intr. V.palper.

**Paupar** s.f.(lat. palpare). 1883 : ana a la paupa, aller pêcher des muges à la main sur le bord des étangs. Westphal Castelnau p.141.

**Paupado, palpada** s.f. (de l'oc. paupa). **1878-1886** : accalmie, embellie, moment sans pluie ni vent. F. M. L. A.

**Paupière (g)** s.f. (de popa). **1704** : "paupière ou parpelle" B. de la P. p.475. V. parpelle 2°.

**Paupres** s.m. V. palpres.

**Pauta** s.f. (?). **1981** : vase. Caperan.

**Pavaïoun, pavalhoun** s.m. (du lat. papilio). **1723** : pavillon. Pellas. **1785** : pavillon, bannière qu'on arbore à la poupe d'un vaisseau, au bout des mâts. D.P.F. **1878-1886** : pavillon, étendard de marine. *Issa lou pavaïoun*, hisser le pavillon ; *beissa lou pavaïoun*, baisser pavillon, amener le pavillon ; *bouta lou pavaïoun à miejo asto*, baisser le pavillon à mi-mât, en signe de deuil. F. M. (francisme). V. bandiera.

**Paves, pavesia** s.m. (de Pavia).

1° Grand bouclier rectangulaire. **1334** : "...et in qualibet dictarum galearum... pavesios CLXXX..." Amargier A p.11. **1380** : "Item, XVIII paves." A.D. BdR. 351 E 652 f°67v°.

**1441** : "Item, paveysios et feudas vigintiquinque..." Cais de Pierlas C p.416.

**1447** : "cinquaginta quatuor pavesia... pavesia de posta..." A.D. BdR. 351 E 328 f°31v°.

**1447** : "Item, de paves de posta III C..." A.D. BdR. 351 E 380 f°5. **1462** : "Item, tres paveses ambe las armas d'Aragon." A.D. BdR. 23 H I 21 n°145. **1491** : "CXVI pavezas grans que menudas." A.D. BdR. 351 E 464. **1550** : "Le bois de cent cinquante paves ou environ..."

Stolonomie f°8v°.

2° **1929** : pavois. Eyssavel. **1949** : pavois. Castellana.

**Pavesar, pavesa** v.tr. (de paves). **1586** : "...quarante trois taules de post d'aube pour pavesar lesdictes farguates..." A.C. Arles CC 591 f°295. **1878-1886** : pavoiser, mettre un tour de drap rouge ou de toile au bord d'un vaisseau pour cacher les soldats ou en signe de fête. F. M. L. A.

**Pavesada, pavesado, pavesade** s.f. (it. pavesata). A l'origine rempart formé par les boucliers sur le bord d'une galère ou d'une nave, ensuite toile décorée couvrant les rameurs. **1518** : "Item, touta la pavesada de ladiecta nau." A.D. BdR. 373 E 163 cah. f°3. **1540** : "Item, la

pavesade et la rambade fournyt..." A.D. BdR. B 1260 f°147. **1570** : "...pour 4 courbes de barque necessaires pour soubtenir lesdictes pavezades..." A.C. Arles CC 578 f°573. **1622** : "...et lors qu'on vient au combat, se met tout du long comme aussy sur les rambades, ce qu'ils nomment pavesade, qui est ou d'aiz, ou une grande pièce de drap, ordinairement rouge, qui couvre les soldats et la chiurme des mousquetades ou harquebusades, et leur sert de parapet." Hobier p.24. **1630** : "Les pavesades de chorde, c'est une palissade faite de grosses chordes jointes l'une près de l'autre, que l'on met à la proue lorsqu'on se bat, pour parer les coups de mousquet. Les pavessades de cordillat rouge, que l'on met par dessus celles de chorde en proue, et aussi tout autour de la galère, tant pour ornement que pour mettre à couvert les forçats." Bouchard p.164-5. **1664** : "Ley pavesados en de fouoro" Bourde p.41. **1672** : "Pour faire les pavesades, il faut soixante cannes de cordillat rouge, elles ont quatre pans de largeur et on les met le long des filarets a la droite et a la senestre de la galere, et autour du chasteau de proue; on les borde d'un demi pan de cottonine blanche afin qu'elle paroissent davantage, cette diversite de couleur leur servant d'un grand ornement. Mais outre l'ornement elles couvrent les soldats et la chiourme, et pour qu'ils soient mieux couverts on met derriere ces pavesades, des capots de toilles bien pliees, et tentes bien canonees, c'est a dire estroient roulees." Ms. A. p.70. fig. P 25. **1723** : pavesade ou paviers. Pellas. **1756** : "meté bas pavesado/Anglès..." Pelissier p.57. **1785** : pavois, bandes d'étoffe dont on entoure le plat bord d'un vaisseau les jours de réjouissance ou pendant les combats. D.P.F. **1878-1886** : pavesade, bande d'étoffe qui sert à pavoiser. F. M. L. A.

**Pavesius, pavesium, paves** s.m.et n.. V. paves.

**Pavillon (g)** s.m. (lat. papilio).

1° Le terme pavillon pour désigner en terme maritime un drapeau est tardif sur les galères, il doit s'agir donc d'un francisme. **1691** : "Lors que la Reale mettra un Pavillon blanc à la peine de Mestre..." Ordres et signaux pour les galères de France A.N. B<sub>6</sub> 88 p.327 et sq. **1704** : "La marque d'honneur, que porte la galere d'un Chef d'escadre, se nomme pavillon..." B. de la P. p.309. **1714** : "...la plus part des matelots disent banniere..." B.N.F. Ms. fr. 9177 p.444. **1714** : "Pavillon, espeçe de drapeau fait d'une piece d'etoffe de soye ou de laine de figure quarrée, qui dans toute la marine a un quart de battant plus que de guindant; c'est à dire plus de largeur que de hauteur.... La plus part des sçavants ont confondu sous le nom de pavillon toute sorte d'étendart, enseigne, banniere, cornete, gaillardet &c. qu'ils ont souvent pris l'un pour l'autre quoiqu'il y ait une grande différence entre les uns et les autres." B.N.F. Ms. fr. 9177 p.442. Pour plus de détails v. le Ms de Barras de la Penne B.N.F. Ms. fr. 9177 p.442 à 449.

2° Pavillon des sartis. **1705** : "Quand les sartis sont toutes en place en haut du mât qui s'appelle le pavillon des sartis..." T.G. p.347.

3° Pavillon de rambade. Tente recouvrant la rambade. **1721** : "Ils ont chacun un guinçonneau au petit bout, que l'on fait entrer dans la gance d'un merlin qui est ataché à l'une des sartis du trinquet, à la droite et à la gauche pour les soutenir, et les mettre en état de couvrir et de préserver les matelots de rambade des ardeurs du soleil, du grand vent, et de la pluie, on met ces pavillons étant à la fonde." Debenat p.788. fig. P 27.

**Pavoi** s.m. **1769** : chasse d'une paradière. Duhamel du Monceau, T. 1, 2° sect., p.95.

**Pavoi (g)** s.m. (fr. de l'it. paves).

1° Pavois, grand bouclier. **1477** : "...six douzenes de pavoy..." A.D. BdR. B 2550 in Fournier A. p.28. V. paves.

2° Bordage de protection au dessus du plat bord. **1564** : "Plus pour une piece d'ourme pour faire le pavoy de la proue..." A.C. Arles CC 573 f°918 n°30.

**Pay** s.m. V. pei.

**Payaou, payol** s.m. V. palhol.

**Payrola** s.f. V. pairola.

**Pe de porc, pes de porc, ped de porc, ped de pouerc** s.m. Pince de fer, levier. **1380** : "Item, I pe de porc de ferre." A.D. BdR. 351 E 652 f°67v°. **1491** : "II pes de porch." A.D. BdR. 351 E 464 f°254. **1512** : "ung pie de porc des munitions vieilles." A.D. BdR. B 1487 f°64v°. **1539** : "Plus ung pe de porc." A.D. Vaucluse Fds. Pintat 3421 f°2. **1545** : "Ung pied de porc de fer." A.D. BdR. B 1260 f°442v°. **1672** : "Trois pinces ou pied de porc." Ms. A. p.70. **1689** : "Ferrements et ustencils de l'argousin : ...piez de porc...2." I.G. p.47. **1878-1886** : pince de fer. F. M. L. A. fig. P 41.

**Peca, pec** s.f. (lat. pecten ?).

1° Gaffe. **1441** : "...unam sapinetam dicit Bertrandi cum tribus remis et una peca..." A.D. BdR. 407 E 38 f°667. **1462** : "Item, un pec." A.D. BdR. 23 H I 21 n°145. V. becat.

2° Sorte d'arme d'hast. **1498** : "Item, quadraginta tam pecas que lansas..." A.D. BdR. 373 E 86 f°159.

**Peceto** s.f. V. pesseta.

**Pêchans** s.m. **1897** (Grau du Roi) : partie de la bordigue. V. bordigue. P.G. C. p.119.

**Pêche** s.f. (du lat. piscare).

1° Pêche au croc ou au musclau. **1897** (étang de Thau, Frontignan) : "L'engin employé est un roseau long à peine de quelques centimètres et percé de ses extrémités d'un trou dans lequel passe et est nouée une ligne de chanvre en deux. Cette ligne soutient une pierre qui va au fond et dont le poids, d'un kilogramme environ, est calculé pour que le roseau reste dans une position verticale et à demi émergé. Par son autre extrémité, la ligne est armée d'un hameçon; mais, afin que ce dernier demeure suspendu à environ 25 cm du fond, on dispose au dessus un bouchon de liège qui fait contrepoids et flotte entre deux eaux. La longueur totale de la ligne mesure onze brasses. Cependant certains pêcheurs suppriment le bouchon, et le musclau repose directement sur le fond." P.G. C. p.8 et 61.

2° Pêche à la lance ou à la plume. **1897** (Etang de Thau, Palavas) : "L'engin habituel consiste tantôt en une canne promenée du rivage, tantôt en deux lignes remorquées par une nacelle. La canne mesure 6 m. de long et supporte un fil de laiton de semblable longueur. Au bout de ce dernier, un poil de Messine de 20 à 30 cm et un hameçon blanc étamé du n°2. Enfin, sur le poil de Messine court, au moyen d'un noeud plat lâche, une plume blanche de canard, de manière qu'elle dissimule entièrement l'hameçon.... le pêcheur lance son arme et la promène à la surface, soit en restant sur place, soit en marchant. La plume flotte, les barbillons s'agitent et attirent l'attention des lousps qui seprécipitent sur cette amorce simulant assez bien l'aspect d'une sardinettes." P.G. C. p.8 et 89.

3° Pêche à la tartane. **1897** (étang de Thau) : "Sur l'étang, un pêcheur monté sur sa nacelle peut se livrer seul à cette pêche. Quand il souffle un peu de vent, il se laisse aller à la dérive en tenant six lignes amorcées dont deux aux mains, deux sous les cuisses et deux enroulées aux genoux. S'il fait calme plat, il rame très lentement et avec précaution afin de ne pas effaroucher le poisson; dans ce cas quatre lignes sont esquées... Sur les canaux, à cause des courants qui les sillonnent toujours, deux hommes sont absolument nécessaires : l'un tient les

avirons dont il se sert, non pas pour avancer, mais pour diriger la nacelle emportée par le courant; l'autre a seulement une ligne à chaque main." P.G. C. p.9.

**Pêcher (g)** v.tr. Avoir du tirant d'eau. **1622** : "...ont la rode de proue plus droicte pour pescher davantage [c'est à dire enfoncer]..." Hobier p.9. V. pescar.

**Peço, pèça** s.f. V. pessa.

**Pèd, pè** s.m. (lat. pes). **1785** : dounar mai de ped, donner plus de pied à la corde de la voile pour prendre le vent de biais et aller à la bouline. D.P.F. **1878-1886** : *metre pèd sus banc*, ramer avec force. F. M.

**Pè descau** s.m. **1964** : pieds nus, sobriquet méprisant que les culs terreux appliquent aux pêcheurs. L. Michel p.114.

**Pe-drech, pèd-dre, ped-drech, pè-dreit** s.m. (lat. pes). Pilier de soutien, support. **S.d.** : pied droit. Levy Dict. **1785** : pied droit, jambe de force. D.P.F. **1878-1886** : id. F. M. L. A. fig. P 40.

1° Pied droit des bandins. **1685** : "Ce sont des pieces posees de chaque coste de la poupe, en forme de terme pour porter le grand bandin et servir d'appuy aux panneaux de la dite poupe, les dittes pieces doivent estre de bois de pin de 3 pieds 2/3 de hauteur amortisées dans leur moisselas 9 de large sur 4 pouces d'épaisseur." T.G. p.53.

2° Pied droit du cavalet. **1685** : "Ce sont des pieces toutes droittes posees de bout avec un tenon par le bas, enchassees dans leur tacq servant a porter un costé du cavalet, les dittes pieces doivent estre de bois d'orme de six pieds 3/4 de longueur de 5 pouces en quarré, et il y faut laisser vers le bout d'en haut 1 pouce de saillie pour suppléer à l'echancrure qui se doit faire." T.G. p.93.

3° Pied droit de la courcie. **1685** : "Ce sont des pieces un peu courbees posees toutes de bout contre la coursiere en dehors pour la tenir droitte et ferme a ne point varier, a cette fin que la distance soit toujours egale. Les dites pieces doivent estre de bois de chesne, de 2 pieds et 1/2 de longueur, 3 pouces 2 lignes en quarré." T.G. p.48.

4° Pied droit du courroir. **1685** : "[les filarets sont] supportes par des pieds droits de 2 en 2 baccalats, le tout de bois de sapin... les pieds droits 2 pieds de longueur 3 pouces de large et 2 pouces 1/2 d'épaisseur." T.G. p.68.

5° Pied droit du fougou. **1685** : "Ce sont des pieces toutes droittes posees debout servant à porter les traverses qui forment le fougou a faire la cuisine, les dittes pieces doivent etre de bois de pin de trois pieds de hauteur, et six pouces en quarré..." T.G. p.97.

6° Pied droit du moisselas de trinquet. **1685** : "...il faut un pied droit qui l'appuye [le moisselas] sur le coursier, et qui le supporte a ne point branler. Il doit estre de bois de chesne de 3 pieds 3/4 de longueur 5 pouces de large, sur 4 pouces d'épaisseur." T.G. p.66.

7° Pied droit de poupe. Syn. de pied droit des bandins.

8° Pied droit de la rambade. **1672** : "Les parties qui la composent (la rambade) sont les pieds drets qui sont quatre supports de chasque costé comme quatre colonnes qui la soutiennent." Ms. A. p.22. **1685** : "Ce sont des pieces toutes droittes, et posees debout vers la proue là où les moisselas sont amortisées dessous formant un petit gaillard de la longueur de 11 pieds 1/2, et les longeurs et hauteurs pour pouvoir loger au dessous les canons, et fer a serper, les dittes pieces doivent estre de bois de chesne, de 5 pieds 3/4 de longueur, 6 pouces de large sur 4 pouces d'épaisseur, il y en a deux plus larges qui sont contre le coursier pour y mettre les chevilles servant au manœuvrage." T.G. p.49.

**Ped de cabro** s.m. Pied de chèvre, levier à bander les arbalètes. **1513** : "Unam balistam cum pede de cabro et certis viratonis." Dhumez p.53.

**Ped-de-porc, ped-de-pouerc, pè de porc** s.m V. pes de porc.

**Ped-de-poulo** s.m. **1878-1886** : patte d'oie, point de réunion de plusieurs lignes divergentes. F. M.

**Ped-de-rodo, pè de ròda** s.m. **1878-1886** : partie de l'avant et de l'arrière d'un bateau de pêche. V. rodo. *Pèd-de-rodo d'à pro*, étrave; *pèd-de-rodo d'à poupo*, étambot. F. M. L. A. **1989** : "Lo pe de ròda de popa pòrta dos femelòts ont pasan las agulhas del timon..." Milhau p.79 ; "Lo pe de ròda de proa despassa d'un palm la banda e lo redon." id. p.79.

**Pedagne, pedaigne, pedagno, pedanha** s.f. (it. pedagna). **1510** : "A lui ung florin huit solz trois deniers tournois pour bois employé a faire pedagnes et escalmes..." A.D. BdR. B 2551 f°148v°. **1512** : "...vingt cinq filas quarante trois pedaignes, cinquante banquettes..." A.D. BdR. B 1487 f°61v°. **1571** : "...Plus fault xlviii pedaignes qui est le petit banc contre lequel les forsaires appuient ung pied quand ils voguent." B.N.F. Ms. fr. 3174 f°24v°. **1622** : "...et au dessous la banquette, puis la pedagne un peu plus haute, sur laquelle en voguant demeure toujours le pied qui est enchainé, à scavoir le gauche à la bande droicte, le droict à la bande gauche." Hobier p.28. **1630** : "Les pedagnes, autant que de bancs ; c'est une grosse pièce de bois, sur laquelle les forçats mettent un pied en voguant." Bouchard p.160. 1649 : "...15 piesses boy de taule necessaire pour servir de peagnes a soustenir les pieds des mariniers qui ramen..." A.C. Arles CC 667 f°147/3. **1672** : "La pedaigne est une piece de bois sur laquelle les forçats mettent un pied lorsqu'ils veulent ramer, elle sert comme d'eschellon car aiant un pied sur la banquette ils mettent l'autre sur la pedagne, et apres ils montent le pied qui estoit a la banquette sur le banc, apres quoi ils laissent tomber le corps a proue, sur le banc a la renverse tout en meme temps, et c'est ce qu'on appelle tomber a seme." Ms. A. p.29. **1685** : "Ce sont des pieces aussy toutes droittes amortisées dans la coursier d'un pied 1/2 plus basses que les bancs appuyées de l'autre bout à la bande sur la potence servant a faire forcer les pieds des forçats quand ils voguent, ce sont des pieces de bois de pin, de 7 pieds de longueur 5 pouces 1/4 de large, sur 3 pouces d'epaisseur." T.G. p.82. **1785** : ce sur quoi le forçat appuie le pied en ramant. D.P.F. **1878-1886** : marchepied sur lequel on s'appuie en ramant. F. M.

**Pedagnon, pedaignon (g)** s.m. Potence des pedagnes. **1512** : "...quarante six pedaignons." A.D. BdR. B 1487 f°63v°. **1548** : "Le corps de la gallère avec ses arbres... bancs, bancades, pedaignes, pedaignons..." A. D. B 232 in Fournier C p.193. **1571** : "Plus xlviii pedaignons pour soustenir les pedaignes." B.N.F. Ms. fr. 3174 f°24v°.

**Pega, pegola, pego** s.f. (lat. pix). Poix. **1336** : "Item, pegua." A.D. BdR. 391 E 10 f°147 fol. **1435** : "Item, cacabum unum parvum pro pegio..." Cais de Pierlas C p.425. **1438** : "Item, a pagat per pegua necessaria per lo port I fl." A.C. Arles CC 156 f°34v°. **1636** : "Plus pour 10 qtx. pegue." A.D. BdR. 14 E 403 (n. fol.). Dict. **1723** : poix. Pellas. **1785** : poix. D.P.F. **1878-1886** : brai, poix, résine, asphalte. F. M. L. A. Vence. V. pix.

**Pegar, pegare, pega, pegar** v.tr. (du lat. pix). Goudronner, enduire de poix. **1317** : "Item, pro tribus lanatis pro dicto vysserio pegando necessarie..." A.D. BdR. B 1518 f°68v°. **1878-1886** : enduire de poix, marquer de poix, goudronner. F. M. L. A.

**Pego** s.f. V. pega.

**Pègo** s.m. **1878-1886** : larron des quais, voleur de marchandise. F. M.

**Pegouliere, pigoulière, pegouliero, pegoliera** s.f. (de pega).

1° **1848** : vase où l'on faisait cuire le brai, la poix, le goudron. Jal

2° **1768** : " Pour la garde du port et la pegouliere 1 £. 16 s." A.D. BdR. 39 E 62 bis f°7v°.

**1856** : embarcation à fonds plats, portant des chaudières où l'on fait chauffer du brai pour le calafatage extérieur d'un navire. Bonnefoux-Paris. **1878-1886** : embarcation portant les chaudières à brai qui servent à caréner les bâtiments. F. M. L. A.

3° Nom actuellement donné à une navette dans l'arsenal de Toulon (1992).

**Pèi, pay, pez** s.m. (lat. pisces). Couture forcée d'une voile. **Fin XVII<sup>e</sup> s.** : "...je n'ai rien dit de la longueur de la busque, de l'entrée, de la largeur du pay de l'antenal ny de celui du gratiou..." T.G. p.337. **1691** : "Mais comme il est nécessaire que tous les fez d'une voile recouvrent les uns sur les autres par le hault, et par le bas, c'est à dire du côté de l'antenal et du gratiou, afin qu'elle fasse une poche au milieu qui retienne le vent, on fait deux recouvrements aux deux extrémités d'un des cotés de chaque fez que l'on appelle du nom de pez ou de poisson..." S.H. 132 p.113. **1897** : retrécissement d'une laize de toile due à une couture forcée. Vence. fig. P 29.

**Peia, pelhar** v.tr. (lat. pellis). **1878-1886** : étouper avec du chiffon, calfater, calfeutrer. V. calafata, estoupa. F. M. L. A.

**Peigonier (g)** s.m. (de pegon). **Fin XVII<sup>e</sup> s.** : "Paye des calfats qui travaillent pour le Roy... Le peigonier 15 sols." T.G. p.158. Ouvrier qui faisait cuire la poix.

**Peira** s.f. (lat. petra).

1° Boulet de pierre. **1380** : "Item, .I. bonbarda an I saquet de polvera e .VI. peyras." A.D.

BdR. 351 E 652 f°67v°. **1462** : "Item, dos martels per faire peyras de bombardas." A.D. BdR. 23 H I 21 n°145. **1518** : "per far peiras de bombardes..." A.D. BdR. 373 E 163 cah. f°3.

2° Pierre de meule. **1462** : "Item, tres peyras de molas de bras." A.D. BdR. 23 H I 21 n°145.

**Peiramola** s.f. V. parameal.

**Peirau, peiral** s.m. (lat. petra). **1878-1886** : cablière, pierre qu'on attache à un filet. V. baudau. F. M.

**Peirié** s.m. **1878-1886** : petite pièce d'artillerie. F. M. V. perrier.

**Peiro plato** s.f. **1911** : brise lame. Pila.

**Peirola, peiroro** s.f. V. pairola.

**Peiron** s.m. (du lat. petra). Pavois, bastingage d'une embarcation. **1452** : "Item, quod peyroni dicti navigi sint boni, mundi et sufficientes." Pansier C II p.189. V. peiroun 2°.

**Peiròu** s.m. V. pairol.

**Peiroulado, peiroulada** s.f. (de pairol).

1° **1868** : chaudière pour teindre les filets. Berthelot p.475. V. pairol.

2° **1878-1886** : matelote de poissons. F. M.

3° **1882** (Palavas) : vai a la peiroulada, il va pêcher pour manger, pour les besoins du jour. Westphal Castelnau p.141.

**Peiroun, peirou, peiron** s.m. (de peiro).

1° **1878-1886** : écueil, îlot. F. M.

2° **1878-1886** : parapet de pont ou de quai. F. M.

**Peis, peisse, peisso** s.m. (lat. piscis). Poisson. **Déb. XIII<sup>e</sup> s.** : "Quo. l pescaire que plumba/ En la mar e pren ab l'esca/ Lo peisso que sauta." Elias Cairel in de Batholomeis I p.203.

**Ca. XIII<sup>e</sup> s.** : "...mais li autri decipol vengo ab lo naveg que no eran lunnh de terra/mas enaici coma de CC coides tirantz lo ret dels peisses..." Foerster p.178.

**Peisonaria, peissounarié** s.f. **S.d.** : marché au poisson. Levy Dict. **1723** : poissonnerie. Pellas. **1878-1886** : id. F. M.

**Peisonier** s.m. **S.d.** : marchand de poisson. Levy Dict.

**Peisoniera, peissouniero** s.f. **S.d.** : marchande de poisson. Levy Dict. **1723** : poissonnière. Pellas. **1785** : id. D.P.F. **1878-1886** : poissonnière, harengère, marchande de marée. F. M.

**Peissiero** s.f.

1° **1878-1886** : barrage, palée, digue, bâtardeau, écluse. F. M. V. paissiera 2°.

2° **1878-1886** : réservoir, pêcherie. F. M. V. paissiera 1°.

**Peissounié, peissoun bet** s.m. **1723** : chasse-marée. Pellas. **1785** : id. D.P.F. **1878-1886** : id. F. M. **1902** : chasse marée. X.F.

**Pelamidiero, palamidiero** s.f. V. palamidière.

**Pelech, pelac, pelatge, pelagus** s.m. (lat. pelagus du gr. ΠΕΛΑΓΟΣ). Haute mer.

**1190** : "...unus cum de pelago veneretis de rebus vestris venditis persolvitis..." Bourrilly II p.31. **Fin XII<sup>e</sup> s.** : "Hom peris en peleagre..." Arnaut Daniel in Lavaud B p.307.

**Déb. XIII<sup>e</sup> s.** : "E. l pelac de Cilicia e de Pamphila navejantz venguem en Listra..." Cledat p.264. **Ca. 1300** : "Tempesta d'aquilon e syroc e labech/ Los porton de la terra laynz en lo pelech..." Raimon Feraut in Sardou p.30. **Ca. déb. XIV<sup>e</sup> s.** : "Axi com cell que ell mar es perilats/ Quant la nau veig al pelatje preyon/ Sab que morts es si la nau si afon..." Lamur p.22.

**Ca. XV<sup>e</sup> s.** : "Per que giteron los cavaliers Sant Nazary e Celsi el pelech de la mar mas mantenent gran tempesta se levet en la mar..." B.N.F. Ms. fr. 9759 f°195v°.

**Pelegrin, pellegrinus, peregrin** (lat. peregrinus). Pélerin, passager. **1219** : "...possis apud Massiliam honorare peregrinos causa eundi ultra mar..." Bourrilly II p.93. **1234** : "...si ipsi non honorarent dictam navem peregrinis in hoc presenti passagio nec transfretarent..." Blancard I p.67. **1248** : "...in providendo romeis seu pellegrinis..." Blancard II p.249. **1253** : "Establem atressi que cascuna naus que cargara pelegrins en Masselha o li senhors d'aquellas satisfassan als mareniers de lur loguier en aquesta terra..." Constans A p.23. **Ca. XIV<sup>e</sup> s.** : "una naus fo ella mar carguada de peleris lhi qual anavo en Jerusalem..." Ulrich A p.23. **Ca. XV<sup>e</sup> s.** : "Donx per lo nauchier es salvada/ La nau e tota la maynada/ La nau que.lls pelegrins porta." Batiouchkof p.528. **1636** : Passagers... en Levant sont nommez pelerins. Cleirac p.4.

**Pelin** s.m. (de pel). **1949** : partie arrière de la manche de la savega. Syn. courouna. Castellana sous savega.

**Pella** s.f. V. pala.

**Pelle** (g) s.f. V. pale.

**Pelot** s.m. (lat. pillota). **1878-1886** : corde roulée en peloton. F. M. V. cabudèu.

**Pelugue** (g) s.f. (?). **1691** : "On met au dessus des poulies de calcet une maniere de demi colier nommé pelugue, aresté d'un coté a demeurer avec un piton, et jouant de l'autre pour entrer quand on veut un autre piton attaché audit calcet, il sert à embrasser l'aste de bandiere dont le pied passe comme il a été dit dans le trou de la sione [couillon] de proüe..." S.H. 134 p.226. fig. P 36.

**Pemicellus** s.m. (lat. penna). Panonceau. **1318-1320** : "Item, pro 2 pemicellis regiis." Sosson p.225.

**Penachin** s.m. (it. pennachino). **1949** : martingale de bout dehors. Castellana.

**Pendeur de prodo** (g) s.m. (fr. pendeur). **1848** : provenç. (?). Pendeur capelé à la tête du mât avec les autres colonnes. A l'extrémité de ce pendeur est estropée la poulie sur la queue de laquelle est fait le dormant du garant de prodo. Jal. Ce terme de pendeur fait penser à un francisme utilisé à l'époque de Jal en Provence, le terme provençal est bragot.

**Penel, peneau, penèu** s.m. (du lat. penna).

1° **S.d.** : penon, girouette. Levy Dict. Peneaux des espales. **1680** : "Bandière pour les espales" d'Ortières p.106. **1721** : "Ce sont deux petits pavillons presque carrez qui servent d'ornemens, on les met au bout de la première bataillole vers la poupe de la galere, leur haste entre dans deux petits anneaux de fer à per d'un pouce et demi de largeur, ils sont posez à côté de la même bataillole à la distance d'un pied et demi l'un de l'autre." Debenat p.883. **1785** : penon, plumet de pilote, paquet de plumes qui voltigent au gré du vent et qu'on place sur le pont pour savoir d'où vient le vent. D.P.F. **1878-1886** : id. *Fai penèu*, commandement de jeter à la mer la bouée avant l'ancre. F. M. L. A.

2° Peneaux d'antenne. **1680** : V. mouquet. **1721** : flamme de mestre et de trinquet. Debenat p.873.

**Penella, penelle, pinello, penello** s.f. (lat. pinus). Gabarre, allège, chaland de rivière également utilisé pour des transports fluvio-maritimes. **1453** : "...unam sapinam pretio XVIII fl. et unam penellam pro infustanis dictam sapinam pro transitu dicto portu." A.C. Arles BB 3 f°291. **1481** : "...la dicha barcha ambe lodich blat et sa penella layssar passar et anar liberalment." A.C. Arles BB 5 f°307. **1755** : "...auquel lieu il est encore chargé du renversement des sels dans les penelles fournissant à cet effet tous les manouvriers..." A.C. Arles DD 48 f°363. **1878-1886** : bateau dont la poupe et la proue sont carrées, barque plate usitée sur le Rhône et l'Isère, gabare, allège. V. alèuge. F. M.

**Penèu, penel** s.m. V. penel.

**Pengeat** s.m. (oc. penjat). **1894** : palangre en pendis. P.G. p.86.



**Penitus** adj. (lat.). Effilé, aminci, taillé en pointe. **1318-1320** : "Item, tres pecies antennarum novarum penitus factarum." Sosson p.89. C'est le synonyme du *afetatus* génois des *Pacta Naulorum* de 1268.

**Penna, penne, peno, pena** s.f. (lat. penna).

1° Espars supérieur et arrière, partie des deux dont l'ensemble constitue l'antenne.

**1301** : "Item, septem jonchas veteres pennarum galearum. A.D. BdR. B 1936 f°113. **1462** : "Item, la pena". A.D. BdR. 23 H I 21 n°145. **1516** : "Item, desdictes nefz ou galleres voit terre, mectra une banniere au penon et la gallere au care ou a la penne a demy pendant au costé ou l'en verra la terre..." Conflans éd. Mollat p.42. **1878-1886** : penne, partie postérieure de l'antenne. F. M. Vence, L. A.

Penne de maistre. **1672** : "...une antenne pour mettre la voile laquelle est de deux pieces et on l'apelle entene de maistre, celle de poupe s'appelle penne et a trente goues de longueur..." Ms. A. p.45. **1685** : "C'est une piece qui compose une partie de l'antenne de mestre ayant 68 pieds de longueur 13 pouces 1/3 de diamètre à 20 pieds du gros bout sur 5 pouces 2/3 au petit." T.G. p.111. Fig P 30.

Penne de trinquet. **1672** : "...on y met aussi une entene comme a celui de mestre, la penne a trente goues de longueur, qui sont quatre vingt dix pans..." Ms. A. p.46. **1685** : "C'est une piece qui compose une partie de l'antenne de trinquet ayant septante deux pieds de longueur 10 pouces 1/4 de diamètre à 18 pieds du gros bout et 3 pouces 1/3 au petit." T.G. p.112.

2° Angle supérieur d'une voile latine. **1622** : "Pour les voiles, elles sont toutes latines, qui vient du mot de trina, c'est à dire triangulaire, dont le plus haut [sous-entendu angle] s'appelle la penne, celui de vers proüe, la carnau..." Hobier p.38. Jal, faute d'autres attestations, a mis en doute cette interprétation, mais elle est exacte. **1677** : "Penne est l'angle le plus haut que forme la voile latine formée en triangle." Dassié p.119. **1705** : "...passer le bout du carnal de mestre au filaret sur le devant de l'antenne, et le frapper à la penne du polacron, on amarre après le bout du carnal de trinquet au quart du poulacron..." T.G. p.411. Comme le polacron ne s'établissait pas sur une antenne, mais était un véritable foc, cela sous-entend bien que la penne est aussi un point de la voile. **1878-1886** : coin d'en haut d'une voile latine. F. M. L. A. V. car.

3° Faire la penne. **1616** : "...et sy elle faict la penne pour fere la decouverte, chascune fera de mesmes." Luppé p.186. **1664** : "...nous fismes la penne..." Luppé p.83. **1666** : "Et pui apres haussa l'entenne, Et meme per faire la peno..." de Bègues p.55. **1672** : "Quand on navigue on fait monter un cap de garde au bout de la penne pour faire la decouverte le matin et le soir on isse l'entenne apres et on porte le quart a l'arbre contre lequel on le risse ou on l'atache ce qu'on apelle faire la penne." Ms. A. p.45. 1° 2° 4° **1878-1886** : antenne. F. M. L. A.

**Penon, penonus, penoun** s.m. (de penna).

1° Penon, sorte de flamme. **1301** : "Item, penonos de tela signi regii signatos sexcentos." A.D. BdR. B 1936 f°108. **1426** : "Pagat a Martha la teliera per VI pals de tela per un penon que si bayllet al bregantin que fon mandat a Aramon..." A.C. Arles CC 143 f°53.

**1785** : étendart, une sorte de guidon. D.P.F. **1878-1886** : penon, sorte de bannière ; guidon. F. M. L. A.

2° Vergue. **1516** : "Item, desdictes nefz ou gallères voit terre, mectra une bannière au penon..." Conflans éd. Mollat p.42. Il s'agit de la vergue de la nef. **1723** : vergue. Pellas. **1785** : vergue. D.P.F. **1878-1886** : vergue. V. anteno. *Revèssu-penoun*, cargue bouline. F. M. L. A.

2° Penon de treu. **1691** : "L'antenne de mestre d'une galere etant trop longue trop pesante, et trop incommode pour y ferir la voile de treou, c'est a dire une voile quarée dont on se sert

dans les mauvais temps, on en fait une de deux pieces nommees penons pour etre plus facile a porter dans le courcier..." S.H. 134 p.233. V. jambe de pennon de treou.

3° Sens incertain, pièce de l'extrémité du fond d'un bateau plat de rivière. **1454** : "...in dictus portus planas de querquore bonas et sufficientes a proa e popa et etiam amuradas de quercore exceptus penonnis sotranis..." A.C. Arles CC 182 f°42v°. **1791** : "...les penons seront bois de chene de quatre pouces épaisseur pour dix à douze pouces largeur de trois a la vie... il sera mis deux contre rodes un devant et un derriere avec trois pers chacun d'eux aux penons... et faire les jointures de penon de neuf de la fonçure..." A.C. Arles DD 40 bis f°90 v°.

**Penon du coutelas** s.m. **1894** : tangon du foc appelé trinquet sur les tartanes. P.G. p.136.

**Penoncel** s.m. Petit pennon, panonceau. **1394** : "...y apliquet une autre galea mot ben armada dins e deforas... am las armas de nostre senhor lo papa am penoncels de las dichas armas en cascun banc." *Petit Thalamus*, p.377.

**Per** s.m. V. pern.

**Perau, payroul, perolle** s.m. V. pairol.

**Percegusa** s.f. (lat. pop. pertusiare + gus ou lat. persequi ?). Sens incertain, éperon d'une galère ? **1336** : "Item, perceguasas d'a proa de pin." A.D. BdR. 391 E 10 f°147 fol.

**Perceinte (g)** s.f. Métathèse du français préceinte. **1791** : "La persainte de l'orle sera de bois de chene de trois pouces epaisseur pour huit pouces largeur..." A.C. Arles DD 40 bis f°90v°. V. enceinte.

**Perdre** v.tr. (lat. perdere). **1878-1886** : avoir son poisson confisqué. F. M.

**Perfoundar, perfondar** v.tr. V. profundar.

**Perga** s.f. (lat. pertica). **S.d.** : perche. Levy Dict.

**Perilh, peril** s.m. (lat. periculum). Péril, tempête. **Ca. 1300** : "Montan en mar e. l donna fort/ Temps lo periyl de la marina." Raimon Feraut in Sardou p.157. **Ca. XIV<sup>e</sup> s.** : "Un abat fo amb d'autres en una nau sobre la mar de Bretenha en gran perilh paujat quar lo faya gran tempesta..." Ulrich A p.24. **1518** : "La dicta nau sera al dis perilh et fortuna deldit monssen l'amiralh jusque sie en man desdicts compradors..." A.D. BdR. 373 E 163 cah. f°2. **1878-1886** : *en grand peril de mar*, naviguant au milieu des dangers. F. M.

**Perilhar** v.tr. Mettre en péril, faire naufrage, risquer sa vie. **Ca. 1178** : "...com home de mar quan se sent perilhar..." Ramon Jordan in de Riquer I p.579. **Ca. déb. XIV<sup>e</sup> s.** : "Axi com cell que ell mar es perilats/ Quand la nau veig al pelatje preyon..." Lamur p.22.

**Perir** v.intr. (lat. perire). Périr en mer, se perdre. **Ca. XIV<sup>e</sup> s.** : "El ponch de la nau de Saona/ Que moc a prima e perit a nona." Armand de Belvezer in Thomas A p.292. **Ca. XV<sup>e</sup> s.** : "...e naus periran en mar..." Bec B II p.172.

**Perlas (g)** s.m. (du lat. perna ?). **1691** : "Les principaux sont les bragots que l'on met a certaine distance de chaque extremite de l'antenne celuy du quart est aresté a demeurer a huit pieds de son extremité par un perlat, c'est a dire par 3 tours qu'on luy fait faire, sous lesquels

les jambes passant d'un coté et d'autre forment une maniere de noeud qui se serre davantage a mesure qu'elles font plus de force..." S.H. 132 p.29. Demi clefs à capeler, noeud de cabestan.

**Pern, pernus, per, pert, perne, pèr** s.m. (gr. ΜῆϚΑΚΓ).

1° Cheville de fer, gros clou, axe de poulie. **1301** : "Item, viginti duo perns de ferro galearum." A.D. BdR. B 1936 f°112 ; "Item, perns d'estamanairotis de ferro de galeis quatragesima quinquaginta unum 451." id. f°112v°; "Item, tres pernos de ferro..." id. f°111v°. **1336** : "Item, tots perns." A.D. BdR. 391 E 10 f°147 fol. **1434** : "Plus a m<sup>e</sup> Guillaume per III pers." A.C. Toulon BB 38 p.84. **1435** : "Item, pernos tres ferri." Cais de Pierlas C p.426. **1494** : "A Victor Fabre pour cloux a dents, pers et agutz par mandement du XII avril..." A.D. BdR. B 2551 f°121. **1550** : "Et pour la clavaison de la galere, comme sont pernes, pernetz, stoperols et chappons..." *Stolonomie* f°9v°. Au XVII<sup>e</sup> siècle on distinguait les pers en pointe dont la pointe était en général rivée, ceux qui ne l'étaient pas étaient qualifiés de pers perdus ; les pers ronds; les pers à clavette qui permettait le démontage et les pers à vis (dans le S.H. 133 est dit per en avisse). fig. P 31, 32, 33.

2° Cheville métallique à river. **1512** : "neufz pers de fers pour anferer prisoniers qui estoit de *La Liperote*." A.D. BdR. B 1487 f°64. **Fin XVII<sup>e</sup> s.** : "Cinquante deux brancades garnies avec les manilles et perts... le pert est le fer qui passe et qui joint la manille avec la chaine." T.G. p.219.

3° Axe de poulie. **1510** : "...pour dix huit quintaux dix livres fer par lui employee en façon de cloux pers de tailhes, agus, verunes et autres ferrements..." A.D. BdR. B 2551 f°151v°. **1512** : "six polieges ambronsades et 6 pers." A.D. BdR. B 1487 f°70v°. **1539** : "Le garniment de l'albre de sartie, tailles, poullieges, bronzes, pers..." A.D. BdR. B 1260 f°101. **1551** : "Plus tous les pernes de fer qui servent a la fourniture des tailles." A.D. BdR. B 236 p.21.

**1691** : "per pour petite poulie, per pour grande poulie." S.H. 133. **1878-1886** : essieu d'un réa. F. M.

**Pernacia** s.f. (it. pernacchia). **1981** : pièce d'étrave du pointu. Caperan. V. capion.

**Pernet (g)** s.m. Clou pernet. **1550** : "Et pour la clavaison de la galere, comme sont pernes, pernetz..." *Stolonomie* f°9v°. **1691** : "Les clouds de poids sont bien plus considérables que les clous de conte, et sont diviséz en simples clouds, en clouds pernets, en pers en pointe et pers a clavette." S.H. 134 p.288. Petit per. fig. P 34.

**Perouquet** s.m. V. perroquet.

**Perrier** s.m. (du lat. petra). Canon pierrier, se chargeant par la culasse et lançant des projectiles de pierre. **1498** : "Dus gros lons perries pour la belle de sa barca." A.D. BdR. 373 E 86 f°159. **1512** : "Deux canons perries semes de fleurs de lis." A.D. BdR. B 1487 f°75. **1548** : "Quatre canons perriers." A.D. BdR. B 232 f°4. **1622** : "Aupres d'elles [les moyennes] sont les perriers, qui ont plus d'embouchure et se chargent de balles de pierre, pour tirer de près et fracasser." *Hobier* p.40. **1672** : "Douze perriers qu'on met à proue et aux costez de la galere scavoit quatre de chaque coste et quatre a proue dessous et dessus la rambade, quelques fois on en met deux a poupe un de chaque costé proche des eschelles." Ms. A. p.69. **Fin XVII<sup>e</sup> s.** : "La quantité de 12 perriers de fonte et tout ce qu'il faut pour le service de ces perriers se fournit aux petites galeres comme aux grosses à proportion desdits pierriers." T.G. p.309. **1692** : "...12 pierriers de fonte que chaque galere embarque... Mais lorsqu'on est en pleine mer les pierriers ne restent pas dans ce poste, l'on les met dans une chambre et on ne les sort plus que lorsqu'ils sont nécessaires... pour servir a metre la galère dans son assiette en les faisant passer de l'avant à l'arrière, ou de l'arrière a l'avant..." T.G. p.453.

**Perroquet, parrouquet, perouquet** s.m. (it. parrochetto). **1518** : "Item, l'aubre del perroquet sive la petita gabia. A.D. BdR. 373 E 163 cah. f°2v°. **1526** : "Plus les deux treaulx du trinquet l'ung neuf l'autre a servy avecques ses deux bonnetes et voylle de perroquet" A.D. BdR. B 1260 f°73v°. **1545** : "Le perroquet de proue de canevars" A.D. BdR. B 1260 f°267. "La voile du parouquet." id. f°271. Perroquet de beaupre. "La voile du parouquet" A.D. BdR. B 1260 f°171v°. **Déb. XVII<sup>e</sup> s.** : "...a la gabio, au parroquet..." D. Sage p.39. **1785** : perroquet, les plus petits mâts et les plus petites voiles d'un vaisseau qu'on place sur les huniers. Parrouquet de bopré, tourmentin. D.P.F. **1878-1886** : mât et voile. *Parrouquet de fogo*, perroquet de fougue, perroquet d'artimon. F. M. **1902** : parrouquet-voulant, kakatoès. X.F. sup.(Cacatois). **1949** : aubre de perouquet, mât de hune. Castellana.

**Pertega, pertica, partego, partegue, pertegue** s.f. (lat. pertica).

1° Perche, gaffe. **1257** : "...li quals prohomes penguon los claus de la custodia de las albarestas o de las pertegas..." Constans B p.49. **1301** : "Item, unam perticam de sappo longitudinis 20 palmorum." A.D. BdR. B 1936 f°115v°. **1318-1320** : "Item, 6 pertice de fuste qui serviverant in ducendis carraciis." Sosson p.105. **1389** : "Item, unum pertice." A.D. BdR. 351 E 59 f°59v°. **1415** : "Item, una pertica" A.D. BdR. Aix 302 E 213 f°77. **1503** : "Per dos ganchos e pertegas gr. V." B.M. Marseille Ms 2040 f°29. **1785** : croc, harpin de fer propre à retirer une chose qui flotte sur l'eau ou à s'accrocher au bord, à un bateau &c. D.P.F. **1878-1886** : gaffe dont on se sert pour pousser un bateau. V. gafo, ganche. F. M. L. A.

2° **1622** : "...se met le tendelet appuyé sur les pertegues..." Hobier p.33. Espar soutenant le tendelet de poupe. V. parteguette.

3° **1894** : manche de grappe. P.G. p.127.

4° **1878-1886** : *Partego de gangui*, perche que l'on attache aux cordes du gângui, pour maintenir ce filet ouvert. F. M. L. A. **1894** : perche du gangui à la voile. P.G. p.155.

5° **1897** : espar. Vence.

6° Antenne.

**Pertesana, pertusana, pertuisane, pertusano, partesano**. s.f. (it. partigiana). Espèce de pique avec un fer de glaive, large à la base, muni de deux oreillons, se terminant en pointe. fig. P 25. **1447** : "Item, de pertesanas mejanas pessas VI C..." A.D. BdR. 351 E 380 f°5v°. **1502** : "Unum ferrum partesane" Dhumez p.52. **1548** : "33 rondelles, 15 pertuisanes dorées, 10 hallebardes..." A.D. BdR. B 232 f°39. **1672** : "trente picques et vingt quatre bastons ferrez ou pertuisanes." Ms. A. p.69. **1723** : pertuisane. Pellas. **1728** : "...on les appelle indifferament compagnons ou pertusaniers parce quand ils font sentinelles ils sont armés d'une pertuisane." T.G. p.232. **1785** : pertuisane, sorte de hallebarde. D.P.F. **1878-1886** : pertuisane, sorte d'arme. V. alabardo. F. M.

**Pertinentia** s.f. (lat. pertinere). Objets d'armement d'un navire. **1318-1320** : "...pro una barca 8 remorum cum ferro et velis ac pertinentiis ad eandem..." Sosson p.268. **1404** : "quamdam suam carratam cum munimentis infrascriptis scilicet... antenis et quod faciat ipse Guimenus unum car cum vela, ostis et pertinentiis..." Stouff II p.552.

**Pertuisanier, pertusanié** s.m. **1728** : "...on les appelle indifferament compagnons ou pertusaniers parce quand ils font sentinelles ils sont armés d'une pertuisane." T.G. p.232. **1878-1886** : garde armé d'une pertuisane. F. M. V. compagnon.

**Pertusano, partesano** s.f. V. pertesana.

**Pes** s.m. (lat.). Pied, montant, pied droit. **1301** : "Item, pedes brezellorum de galeis quatráginta." A.D. BdR. B 1936 f°112v°. **1317** : "Item, pro pedibus necessariis in dictis banquis..." A.D. BdR. B 1518 f°68v°. **1336** : "Item, pes de brezelas de pin." A.D. BdR. 391 E 10 f°147 fol. V. pe-drech.

**Pes de porc, ped-de-porc, ped-de-pouerc**, s.m V. pe de porc.

**Pesadou** s.m. (de pesar). **1785** : peseur juré. D.P.F. **1878-1886** : peseur, peseur public, peseur juré. F. M.

**Pesca, pesco** s.f. (du lat. pescari).

1° **S.d.** : pêche, action de pêcher. Levy Dict. **1723** : pêche. Pellas. **1785** : id. **1878-1886** : pêche, action de pêcher. V. art, primo. F. M. L. A.

2° **1878-1886** : poisson que l'on prend. V. Bòu. *Faire bono pesco*, faire une bonne pêche. F. M. L. A.

**Pesca** v.tr. V. pescar.

**Pescà** s.m. **1949** : tirant d'eau, calaison. Castellana.

**Pescadiera** s.f. Pêcherie. **Ca. 1180** : "A una pescadeira de Saina ven." F. Michel p.27. V. pescaria.

**Pescado, pescada** s.f. (de pescar).

1° **1517** : "...la 8° fon si grando pescado que mais fossa ausido et en especial de sardinos." Valbella p.91. **1664** : "Perque sa mistiquo pescado" Bourde p.51. Pêche, poisson qu'on a pris.

2° **1878-1886** : droit de pêche. V. pesquièu. F. M. L. A.

**Pescador, piscator, pescadou** s.m. (lat. piscator). Pêcheur. **1182** : "...usatica etiam omnia piscatorum piscantium in mari, in stagno, in aqui et occupationes naufragiorum..." Barthes n°147, p.250. **1296** : "...Petrus Ysnardi, piscator..." Blancard II p.455. **Ca. 1300** : "Can lendeman li pescador tireron la ret contra lor..." Raimon Feraut in Sardou p.176.

**XIV<sup>e</sup> s.** : "A quant s'en venia per lo Roine en una barca preiren lo li pescador d'En Aimar." Boutière-Schutz p.435. **1431** : "...qua negun pescador non deia pescar au tonnayra per la posta de Morgils..." Malavialle p.39. **1470** : "...Pausa aver pagat a Peyre Miquel altrament lo sartre, pescador d'Arle per lo loguier ad el degut..." A.C. Arles CC 210 f°35v°. **1509** : "...prendre los dichs lahuts et pescadors el ho agues fach..." A.C. Arles CC 527 f°428. **1524** : "...nostres pescadors aubejavan, et en aubejant los viron, et los pesqueron..." Valbella p.147.

**1532** : "...uno fusto de XVI bans et l'autro de XVII bans an cochat sive donat la caso a nostres pescadors alamandor..." A.C. Arles CC 541 f°499. **1622** : "Les derniers sont ceux des pescadous, ainsi qu'ils nomment les pescheurs..." Hobier p.61. **1785** : pêcheur de profession. D.P.F. **1786** : "Qué dé bateoux & que dé pescadous !" Merle p.19. **1878-1886** : pêcheur de profession. V. aubejaire, madraguié, marinié, palangrié, saussejaire. F. M. L. A.

**Pescadouiro, pescadoira** s.f. **1878-1886** : pêcherie. V. pescarié, peissiero. F. M. L. A.

**Pescadouiro, pescadouo** s.f. **1878-1886** : femme de pêcheur. F. M.

**Pescaire** s.m. (de pescar).

1° Pêcheur. **Déb. XIII<sup>e</sup> s.** : "Quo .l pescaire que plumba/ En la mar e pren ab l'esca/ Lo peisso que sauta." Elias Cairel in de Bartolomeis I p.203. **1723** : pêcheur. Pellas. **1785** : pêcheur, qui pêche pour son amusement. D.P.F. **1878-1886** : pêcheur. V. pescadou. F. M. L. A.

2° **1785** : drague pour chercher une ancre perdue. D.F.P.

3° **1785** : candelette, corde garnie d'un crampon de fer, pour accrocher l'anneau de l'ancre quand on veut la baisser ou la mettre en place. D.F.P. **1878-1886** : candelette, palan qui sert à accrocher l'ancre, lorsqu'elle sort de l'eau. V. candeletto. F. M. L. A.

**Pescairis** s.f. **1949** : femme ou fille de pêcheur. Castellana.

**Pescamen** s.m. **S.d.** : pêche. Levy Dict.

**Pescar, pesca** v.tr. (lat. piscari). Pêcher. **Ca. 1080** : "...la medietate de Rivo Frigus et pescar in sas aigas..." Brunel I p.8. **Mil. XII<sup>e</sup> s.** : "I jorn que Daurel fo en mar/ E I nau per los dolfis pescar..." Meyer B p.48. **1237** : "Item, es estatut que degun no ause pescar denfra los termes dels pesquiers..." Dubled p.274. **1528** : "...Gogon anava anbe sa barco per pescar..." Valbella p.204. **1878-1886** : pêcher, prendre du poisson. *Pesca à la ligno, à la lènci, à la caneto*, pêcher à la ligne ; *pesca entre dos aigo*, pêcher entre deux eaux, à la béléé. F. M.

**Pescaria, piscatio, pescarié** s.f. (lat. piscatio).

1° Pêche, pêcherie, poissonnerie. **904** : "concederemus...cum salinis et piscationibus et portu navium..." Guerard I n°10 p.11. **Ca. 1300** : "Cant ac nadat un gran randon/ En una retz de pescaria/ Esdevenc..." Raimon Ferat in Sardou p.176. **1471** : "Item, que en las mars di lou terradour de la dicha villa non a luecs de bonna pescaria coume a en autres luecs del pais de Provensa..." Jeancard p.226. **1878-1886** : pêcherie. V. pescadouiro. F. M. L. A.

2° **1878-1886** : poissonnerie, halle au poisson. V. peissounarié. F. M. L. A.

**Pescat** s.m. **S.d.** : pêche. Levy Dict.

**Pescatier** s.m. **s.d.** : pêcheur. Levy Dict.

**Pesco** s.f. V. pesca.

**Pesco-sablo, pesca-sabla** s.f. **1878-1886** : drague. F. M. L. A.

**Pesi** s.m. **s.d.** : pesi de nau, naufrage. Levy Dict.

**Pesle (g)** s.m. (lat. pessulus). Pêne d'une serrure. **1691** : "...un petit pesle dormant d'un pouce d'entrée..." S.H. 132 p.305.

**Pesquier** s.m. Vivier. **1237** : "Item, es estatut que tota persona que avent pesquier lo clausa en lo temps acostumat de la part dels estanx e de la mar..." Dubled p.277. **Ca. XIII<sup>e</sup> s.** : "Pesquiers es publics." *Petit Thalamus* p.29.

**Pesquierier** s.m. **s.d.** : pêcheur. Levy Dict.

**Pesquièu** s.m. **1878-1886** : droit de pêche. F. M.

**Pesquiu** s.m.

1° s.d. : pêche. Levy Dict.

2° s.d. : droit de pêche. Levy Dict.

**Pessa, peço, peça** s.f. (lat. pop. pettia).

1° Pièce. **1301** : "Item, pessos de plombo septem ponderantes..." A.D. BdR. B 1936 f°110v°.

2° Pièce d'artillerie. **1517** : "...en la dicha galera avie ben cent escopes et una grossa pessa per proa..." A.C. Arles CC 530 f°195. **1532** : "...la nau lur turet uno pesso de artiglarie..." A.C. Arles CC 542 f°463.

3° **1878-1886** : sorte de filet de pêche, qu'on place au travers d'un canal. F. M. **1882** (Palavas) : pessas, filet qui se place au dessus des rochers pour le poisson de roc; sur le sable, pour la sole. Pessas claras : mailles larges, pour langoustes et soles. Pessas de batuda, filet analogue aux pessos, pour l'étang. Le pêcheur y pousse le poisson. Westphal Castelnau p.138.

**Pesseguié, perseguié** s.m. **1723** : perroquet de baoupré. Pellas. **1785** : tourmentin, le perroquet du mât de beaupré. D.P.F. **1878-1886** : id. F. M. V. perroquet.

**Pesseta, peceto, piécettes** s.f. (lat. pop. pettia). **1878-1886** : sorte de filet à mailles étroites. V. paiolo. F. M. **1882** : pessos à mailles étroites pour rougets. Westphal Castelnau p.138. **1897** (Frontignan) : "Avec la battue qu'on appelle souvent les piécettes, on recueille dans le Garrigou et dans Ingril des muges et des dorades..." P.G. C. p.63.

**Petarafo** s.f. **1878-1886** : hache non coupante. F. M.

**Petarras (g,p)**. s.m. V. pataras.

**Petut** s.m. **1878-1886** : filet à grandes mailles employé sur les côtes du midi de la France. F. M.

**Pèu** s.m. **1902** : faire un peu blanc, ne pas pouvoir entrer dans un port à cause du vent. X.F.

**Pey** s.m. V. pay, pei.

**Peyrola** s.f. V. pairola

**Piadier** s.m. (lat. pes). **1894** : "Cette variété de nasse, en osier, est une demi-sphère pourvue en haut d'une ouverture entonnoir; à la partie opposée, est une face plane occupée par des mailles en auffle et au centre de laquelle est une ouverture fermée au moyen d'une brique plate. Les piadiers... ne recueillent guère que les amorces dites piades." P.G. p.118. fig. P 37.

**Pialot** s.m. (?). Sens incertain, sorte de navire, pielago de l'Adriatique ? **1399** : "...mais me demanda per la staga que feita la nau a Gaete e per un pialot e per un laut..." Doumerc p.234.

**Piancia** s.f. (du fr. planche ?). **1981** : radeau. Caperan. V. radel, radèu.

**Piboulo, piblo** s.f. (lat. populus). **1878-1886** : *a piblo*, se dit des mâts qui sont d'un seul brin. F. M.

**Pic, pi** s.m. (pré lat. pikk). **1672** : "...ce qu'on appelle quand le fer a laissat, ils advertissent quand il est a picq, c'est a dire qu'il est directement dessous la proue de la galere..." Ms. A.

p.36. **1686** : "galere a pic se dit de celle dont l'ancre n'est pas étendue qu'on tient directement a plomb et droite dans le fond, pour estre pret a la tirer de l'eau, quand on veut partir c'est pour cela qu'on se tient a pic." A.N. D<sub>1</sub> 18 p.279. **1785** : à pic, perpendiculairement. D.F.P. **1878-1886** : *à pi*, à pic, perpendiculairement. F. M. L. A.

**Picaressa** s.f. (it. piccaressa). Bosse de bout. **1457** : Item, mays, agut I<sup>a</sup> piquaresa de plon que tira XXVIII brasa de lon" A.D 351 E 403 fol. **1540** : "Plus uno senturo encadenado et uno pycarresso per tenir ancoro." A.D. Vaucluse Fds. Pintat 3421 f<sup>o</sup>3v<sup>o</sup>.

**Pichone, pichouno** s.f. (du lat. pittinus ?). **1704** : "...car bien qu'il [le vin] soit à un prix mediocre quand il entre dans la taverne, il n'y est pas plutôt, que, si l'on n'y prend garde soigneusement, le prix et la quantité augmentent de manière qu'une petite mesure, qu'on nomme la pichone, vaut quelquefois presque autant qu'un pot dehors, qui contient toutefois quatre de ces mesures." B. de la P. p.471. **1878-1886** : quatrième partie d'un pot de vin. F. M. (0,27 l à Marseille).

**Pichou** s.m. **1878-1886** : quatrième chambre de la madrague. F. M.

**Pichouno** s.f. V. pichone.

**Pico** s.f. (lat. picus). **1524** : "...et aporтерon capos et autres abilhamens, colobrinos, pichos, spassons..." Valbella p.133. **1878-1886** : pique, arme de guerre. F. M.

**Picon, picoun** s.m. Grande rame, plus courte que l'empenta servant à diriger sur l'avant, une penelle, un radeau. **1434** : "Que tot radel de fusta... et y a talaguenhas et... picons tot son de l'arcivesque..." A.D. BdR. 3 G 63 f<sup>o</sup>40. **1878-1886** : pièce d'un bateau. F. M. V. empenta.

**Picossa, picosso, picosse** s.f. (it. picozza). **1518** : "15 picossas per faire peiras de bombardes." A.D. BdR. 373 E 163 cah. f<sup>o</sup>3. **1672** : "douze picosses avec la masse et cougnets pour couper et fendre le bois." Ms. A. p.74. : **1689** : "Picosse pour couper les gumes en cas de besoin...1." I.G. p.36; "Picosses, ou haches, pour couper le bois... 8." id. p.47. **1848** : cognée utilisée par les charpentiers provençaux, dont la tête au lieu d'être plate était armée d'un marteau court et carré." Jal. fig. P 38. **1785** : hache, sorte de hache dont le manche est long. D.P.F. **1878-1886** : hache de marin. F. M. L. A.

**Picossin, picoussin (g)** s.m. (de picossa). **1689** : "Picossin pour la conille...1." I.G. p.36. "Picossins, ou petite hache...2." id. p.47. **1723** : hache d'arme. Pellas. **1785** : petite hache. D.P.F. **1878-1886** : hachereau, hachette. F. M. fig. P 39.

**Picosso, picossa** s.f. V. picossa.

**Picoun** s.m. V. picon.

**Picoussin** s.m V. picossin.

**Piecettes** s.f. pl. V. pesseta.

**Pied (g)** s.m. (lat. pes). **1686** : "Galere sur un pied se dit de celle qui n'a mouillé qu'un fer ce qui se pratique souvent quand on veut reposer la chiourme, ou lors qu'on ne veut pas rester longtemps mouillé sur une plage." A.N. D<sub>1</sub> 18 p.279.



**Pied de chèvre (g)** s.m. (oc. pe de cabra). Pied de chèvre, levier. **1512** : "ung pie de chievre" A.D. BdR. B 1487 f°70. V. pes de porc.

**Pied droit (g)** s.m.V. pe-drech.

**Pied d'estail (g)** s.m. (it. piedestallo). **1672** : "Les mouisselas de poupe... servent de pied d'estrail aux costez de la poupe." Ms. A. p.38. **1691** : "...et l'autre partie entre dans le pied d'estail de la figure qui donne le nom a la galere..." S.H. 134 p.124. Support, piedestal.

**Pied de porc (g)** s.m. V. pes de porc.

**Pied de poule (g)** s.m.

1° **1691** : "On arreste le premier contre le raiz de courcier avec des clouds de deux pieds en deux pieds mis en pied de poule, c'est a dire mis alternativement l'un en haut et l'autre en bas." S.H. 134 p.107.

2° Noeud de cul de porc. **1691** : "[le mouton] est aresté par un noeud fait en pied de poule, c'est a dire par un gros noeud formé par les 4 cordons de ce cordage passez les uns sur les autres..." S.H. 132 p.133.

**Piemand, piemen** s.m. (?).

1° **1856** : capitaine faisant un commerce illicite. Bonnefoux-Paris art. paria.

2° **1878-1886** : mauvais navire. V. nègo-roumièu. F. M.

3° **1878-1886** : capitaine qui le commande. F. M.

**Pierre de calen** s.f. **1897** (étang de Berre) : pierres retenant la base d'un trabaque. P.G. C. p.251.

**Pierrier (g)** s.m. V. perrier.

**Pieu (g)** s.m. (lat. palus).

1° Pieu pour le mort. **1697** : "...il n'y a point d'aurail a terre on en fait un avec des pieux, on enterre un de ces pieux qu'on appelle mort." S.G. art. ayssade. **1704** : "pieux pour le mort" Dans une énumération de pièces de sapin in B. de la P. p.481.

2° Pieux de lisse. **1704** : "Pieux de lisse" dans une énumération de pièces en pin. V. pal, pilotin.

**Piéure** s.m. (lat. pediculus). **1878-1886** : petit insecte qui ronge les filets de pêcheurs. F. M.

**Pigna** s.f. (du lat. pinus). **1981** : turlutte. Caperan.

**Pignate, piniate, pignato, pinhata** s.f. (it. pignata).

1° Pot à feu, espèce de grenade incendiaire dont l'enveloppe était constituée par une marmite en terre, à l'origine en forme de pomme de pin. **1510** : "A maistre Gillibert canonier quatre florins quatre solz tournois pour seze douzenes et huit pignates de terre a jecter feu pource cy..." A.D. BdR. B 2551 f°165. **1512** : "vingt cinq piniates de la munition de *La Magdeleine*." A.D. BdR. B 1487 f°64. **1512** : "Plus a ete desparti a toutes les gales du forniment de *La Magdeleine* 260 pignates a feu." A.D. BdR. B 1232 f°32v°. **1548** : "...pignattes cinquante..." Ord. du 15/3/1548. V. pot à feu.

2° **1878-1886** : petite marmite, marmite de terre. F. M.

3° **1964** : marmite de pêcheur pour faire cuire le poisson. L. Michel p.194.

4° 1964 : plat de poisson. id. comme en Bretagne (ar goter et le chaudron des Terre-Neuvas) le même mot désigne le repas et l'ustensile servant à la cuisson. V. payrol.

5° 1964 : part de poisson. id.

6° 1964 : chaudron à goudron. id.

7° XX<sup>e</sup> s. (Marseille) : chaudière à vapeur.

**Pigne** s.f. (lat. pignus). 1897 : solides pieux sur lesquels est amarrée la capoulière de la bordigue du Roi à Martigues. P.G. C. p.257.

**Pignoun** s.m. (lat. pignus). 1878-1886 : attache d'un filet de pêche. F. M. V. pimpignoun.

**Pigo, pico** s.m. (de pic). 1785 : picou, chandelier de fer dont on se sert dans les vaisseaux. D.P.F. 1878-1886 : pigou, chandelier de fer, terminé par une pointe, que l'on fiche dans la charpente d'un bâtiment. F. M.

**Pigon (g)** s.m. 1622. V. espigon.

**Pilet prim** s.m. 1827 : mauvaise orthographe de fielet prim.

**Pilhar** v.tr. (du lat. pilleum). Piller. 1394 : "...pilheron e rauberon la nau... de tots los draps e autres mercaderies..." *Petit Thalamus*, p.428.

**Pilhà** v.tr. 1949 : pilhà balume, virer lof pour lof. Castellana.

**Pilossar** (?). Sens incertain, "poilue" cad. usée ? 1388 : "Item, una malha de pilossar per Roze..." A.D. BdR. 3 B 111 f°4v°.

**Pilot, pilotus, piloto** s.m. (it. piloto du byz. ΠΙΛΩΤΩΝ).

1° Pilote. 1374 : "Plus ha Ostia per I pilot, de cambia fl. I que valon de reyna fl. I s. VI d. VII." A.C. Marseille E 18. 1380 : "...nisi forte esset in insula Sicilie pro recipiendo pilotum..." A.D. BdR. 351 E 48 f°207. 1393 : "...los dïgs embayssadors avien logat I pilot en Avinhon a guovernat la barca de Johan Martin d'Avinhon a Rocamaura... A.C. Tarascon CC 134 f°93v°. 1411 : "...A stat una galiota de XL bancs ben VIII jors e non spera si non temps per intrar en Roze quar els an logat un pilot per aquo..." B.M. Avignon Ms 4470 p.8. 1415 : "...habere ipsum patrono piloto in loco de Mayzoricarum eisem propis Barbariam..." A.D. BdR. 351 E 280 f°114v°. 1441 : "...dare debenter piloto navis..." A.D. BdR. 351 E 372 f°27. 1451 : "...virum Nicolau piloti marinarum cives et habitatores dicte civitatis Massilie..." A.D. BdR. 351 f°345. 1486 : "...exposuit qualiter dicta navis deffectu de lo pillot dedit de proa in terra in brachio de Pauc Presat territorii Arelatis que navis onerat est diversis mercantiis..." A.D. BdR. 405 E 269 (n. fol.). 1516 : "Le pillot a seize livres par moys..." Conflans éd. Mollat p.36. 1530 : "...ung apellat Lionardo, corso, en fon causo, loqual ero nauchier et pillot et quasi mes en tout..." Valbella p.236. 1550 : "Ung pillot, neuf livres ts." *Stolonomie* f°29v°. 1560 : "...choisiriez tousiours une bonne galere, & qu'avez moyen d'avoir bon capitaine & patron, & mesme bon pilote..." Guevarra p.4. 1572 : "...un pilot non reconoui l'esteou..." Lois Bellaud p.35. **Déb. XVII<sup>e</sup> s.** : "...El vouguet estre lou piloto..." D. Sage p.37. 1622 : "Quant au pilote, il n'a d'autre charge que de donner de chemin, et éviter les escueils qui sont en la mer, desquels il est responsable, s'ils ne sont extraordinaires et presque incognuz." *Hobier* p.47. 1630 : "Le pilotte pour donner le chemin quand on part du port." Bouchard p.186. 1664 : "Le pillotte est un officier considérable, c'est luy quy donne le chemin et quy trouve les routtes à la mer. Cest luy qui doit savoir les ports quy sont assures ou dangereux, pour conduyre partout

la guallere avec suretté. Il doit savoir les escueils et bas fons où il navygue; car, sy par son ignorance la guallere periclite, il meritte un severe chatyement. Il doit... demeurer tousiours en desfiance des mauvais tans, et prendre soigneuzement garde aus marques et indices des changemens qu'ils donnet, pour n'estre surpris; ne dormira la nuict en naviguant que le moyns qu'il pourra; car c'est à luy à iuger combien de chemin il c'est faict chaque heure, et par quel vants l'ons a tenu la route, le destour et deschec que le vant et la mer donnet à la mesme route; remarquera aussy tous les subiects changement de vants... Il doit ordonner et prendre garde à la iustesse des gardes selon l'ampoullette, donner le chemin aux timoniés. Son vray estude conciste en la boussole, la carte et l'ampoullette; il doit avoir bonne veue pour reconnoître les terrains par les marques que la pratique et l'expérience luy ont appris dans les perils des fortunes et mauvais tans..." Luppé p.165. **1672** : "Le pilotte a soin de donner la route, et de donner port, il commande de donner fonde au premier fer, et appres c'est au commite a bien armer la galere, il doibt avoir soin d'embarquer les boussoles et lampes pour les gigeolles, les empouettes ou horloges de sable et l'escandal avec sa sagoulette. Il a dix escus le mois." Ms. A. p.77. **1785** : pilote, celui qui dirige la marche d'un vaisseau. D.P.F. **1878-1886** : pilote, lamaneur, locman. V. auturié. F. M. L. A.  
 2° **1975** : Bande d'étoffe au nombre de trois généralement une bleue, une blanche, une rouge que l'on tresse à quelques brasses l'une de l'autre pour indiquer que l'on va arriver au bout du cordage." Meffre.

**Pilot** (lat. pilum). **1878-1886** : pilotis. F. M.

**Pilotin** s.m. (de pilot).

1° Pieux sur lesquels était construit une galere dans une forme de construction. **1691** : "l'on arreste dans la carene de la lice 15 paulx appelez pilotins..." S.H. 134 p.17. V. pal. fig. P 24.

2° **1827** : piquet pour soutenir les claies d'une bordigue. Baudrillart.

**1878-1886** : pieu qui sert à la construction d'une bordigue. F. M.

2° **1785** : aide du pilote, apprenti pilote. D.P.F. **1878-1886** : id. F. M.

**Pilouta, pielouta, pilotar** v.tr. **1878-1886** : piloter, conduire un navire. F. M. L. A.

**Piloutage, piloutàgi, pilotatge** s.m. (de pilot).

1° **1878-1886** : pilotage, action de piloter, de conduire un navire. F. M. L. A.

2° **1878-1886** : hydrographie. F. M.

**Piloutin** s.m.V. pilotin.

**Pimpignon, pimpignoun** s.m. **1769** : anses ou anneaux de fil qu'on fait pour joindre les unes aux autres les nappes de tramail. Duhamel du Monceau, T. I, 2° sect. p.97. **1878-1886** : anneaux de fil que l'on fait pour joindre les uns aux autres les nappes des traux. F. M.

**Pin** s.m. (lat. pinus). **1976** (Le Brusce) : fond de manche d'un rastèu. Bremondy.

**Pinassa, pinasso** s.f. (esp. pinaza). **1878-1886** : pinasse, bâtiment de charge usité sur l'Océan, terminé en pointe par les deux bouts. F. M..

**Pincer, pinsa** v.tr. (lat. pinsare). **1714** : "Pincer le vent voyez serrer le vent" B.N.F. Ms. fr. 9177 p.608. **1878-1886** : *pinsa lou vènt*, pincer le vent. F. M.V. serrer.

**Pincou, pinque** s.m. (néerl. pink). **1697** : "...achepte de patron... de cette ville un pincou de la portee de 1500 quintaux." Thenard p.71. **1785** : pinquou, pinque, sorte de petit vaisseau, espèce de flûte. D.P.F. **1878-1886** : pinque, petit vaisseau à fond plat et dont l'arrière est rond et élevé. F. M.

**Pinello, penello** s.f. V. penella.

**Pinhata, piniate, piniote (g)** s.f. V. pignate.

**Pinostis** s.m. (lat. pinus). Sens incertain, bois d'une sorte de pin ? **1301** : "Item, octo tros de pinostis de decem palmos de longo veteres." A.D. BdR. B 1936 f°114.

**Pinque** s.m. V. pincou.

**Pins** s.m. **1827** : mailles du fond de la manche d'une eissaugue. Baudrillart. V. cul de pin.  
**Pinsa** v.tr. V. pincer.

**Pinte (g)** s.f. (b. lat. pincta). **1692** : "une pinte de bois et une petite pompe pour l'eau..." T.G. p.438. Mesure de capacité pour les liquides, n'était ordinairement pas utilisée en Provence.

**Pipa** s.f. Barrique, tonneau dans le ponent. **1498** : "Item, vingti una botas sives pipas ad tenendum vinum". A.D. BdR. 373 E 86 f°159.

**Pique à banc ! (g)** Ordre. (lat. pop. piccare). **Fin XVII<sup>e</sup> s.** : "quand on commande piqua banc, il faut que la chiourme en voguant touche du bout de la rame sur le banc qui est devant; et que le temps soit juste qu'on entende qu'un coup de toute la chiourme. Cette vogue est la plus belle vogue mais comme sa secouse travaille et endommage beaucoup le corps de la galere, on ne la met en usage que par parade et lors que par un beau temps l'on entre ou l'on sort d'un port." T.G. p.319.

**Pirata, piratus, pirato** s.m. (lat. pirata). Pirate. **1160** : "...non ausi celerius ecclesiae [adesse] ob timorem piratorum..." Devic-Vaissette T.V p.56. **Ca. XIII<sup>e</sup> s.** : "galioz = pirata." Uc Faidit in Ms. 187 Bibl. Laurentiana Florence. **1318-1320** : "...pro custodia galearum 7 dierum, quia dubitabatur de vasis piratorum que circuebant maritimam..." Sosson p.169. **1380** : "...cum dictos piratas et disraubatores ac offensores..." A.D. BdR. B 584 n°2. **1432** : "...car vous autres de Masselha es tos layrons e si aculhes los corsaris e piratas..." A.C. Marseille HH 315 Reg. 2 f°2v°. **Mil. XV<sup>e</sup> s.** : "...en la partida maritimal dels ditz contas vengon fustas de corsaris e piratas enemis de la dicha reginal majestat..." A.D. BdR. (Aix) B 49 f°391. **1467** : "...las galeas de Alonso pirata e corsari que eran a la boca del Rose..." A.C. Arles CC 206 f°8. **1534** : "los Venissians avian mandat ung capithani apellat lo Gallo anbe 18 galeros per gardar des pirates de mar loqual ero en las dictos mars..." Valbella p.276. **1785** : pirate. D.F.P. **1878-1886** : pirate. V. coursàri, escumaire, felibustié. F. M.

**Piratarié, pirateria** s.f. (de pirata). **1878-1886** : piraterie. F. M.

**Piscator** s.m. V. pescador.

**Piscatoria** s.f. (lat.). Pêcherie. **822** : "...piscatoria manufacte vel quidquid fossis vel sepibus..." Devic-Vaissette T. 2 p.140. **920** : "Omnes piscatorias, tam de Rhodano et paludibus et stagnis in maritimis ad jus et proprietatem..." Perrin p.15. V. pescadiera, pescaria.

**Pisso aou ven** s.f. (lat. pissiare). **1897** : écoute supplémentaire des bateaux qui font la pêche au gangui. Vence. p.107.

**Pita** v.intr. **1878-1886** : mordre à l'hameçon F. M.

**Pitado, pitée** s.f. (de pitar). **1878-1886** : action de mordre à l'hameçon. F. M. **1894** : touche. P.G. p.74.

**Pitalo** s.f. (it. batalo). **1897** : sorte d'éperon très saillant des barquettes des Alpes Maritimes. Vence. p.86. Ce terme n'est attesté que par Vence, Cason et le *Sourgentin* appellent cette pièce lou nas. V. betalo, berthelot, bitalo.

**Pito-moufo** s.m. **1986** (L'Estaque) : nom donné aux petits pêcheurs amateurs. Damonte D.

**Piton, pitoun** s.m. (pitt ?). Vis dont la tête a la forme d'un anneau. **1691** : "Pitons pour les ganches des batayolles de la rambade." S.H. 134 p.299. **1785** : pitoun de blouquo, cheville de fer où il y a des boucles. D.P.F.

**Pitot, pitouet** s.m. (b. lat. pittinus). Mousse. **1510** : "...cinq homes et un pitot..." Berthelot p.58. **1878-1886** : mousse. F. M.

**Pitre** s.m. (?). **1974** : cordage en fibres de genêt. Meffre.

**Piule** s.m. (it. piule). Cheville, pinoche, linguet de cabestan, **1298** : "Item, III piule et II aste de arguil." Blancard II p.461.

**Pive** s.f. (gr. ΜῆϞΑϞ ?). **1897** (Camargue). : dent de fichouire. P.G. C. p.194.

**Pix** s.f. (lat.). Poix. **1318-1320** : "...cohopenura loci ubi pix fundebatur..." Sosson p.105. V. pega.

**Pixis** s.m. (gr. ΜῆϞΑϞ). Sorte de grenade en terre. **1301** : "Item, sex milia sexcentas viginti septem pixides terre plenas saboni et calcis." A.D. BdR. B 1936 f°116. Certains auteurs ont mis en doute qu'au Moyen Age on jetait de la chaux et du savon sur les navires ennemis, ici nous avons la preuve que c'était au moyen de sorte de grenades en terre que ces armes étaient jetées sur le pont des navires ennemis. Dans les *Institutions militaires* de Leon le Philosophe (IX<sup>e</sup> siècle) il est dit : "On peut jeter aussi des vases pleins de chaux vive". V. migrano, pignata.

**Placèu** s.m. (du lat. platta). **1878-1886** : endroit de la mer où le fond est également élevé et où la surface est unie. V. plano. F. M.

**Plaga** s.f. (gaul. braca ?). Corde de halage. **Ca. XV<sup>e</sup> s.** : "corda que navis traditor vice remi." Du Cange. **1848** : cordelle pour haler un navire. Jal.

**Plain de la poupe (g)** s.m. (lat. planus). **1603** : syn. d'espale. Jal.

**Plaja, plaia, plage, plajo, plagia** s.f. (it. spiaggia). **1501** : "Uno altro barcho an couchat et fach donar de proha en terra en la plage..." A.C. Arles CC 524 f°187. **1878-1886** : plage, rivage de la mer. V. maraje, marino. F. M. L. A. Castellana.

**Plan, planus** s.m. (lat. planus).

1° Fond plat de la mer propice au mouillage, rade. **1254** : "Aquel an venc Lodoyc rei de Fransa e venc del Plan d'Yeiras d'otra mar." *Petit Thalamus* p.589. **1509** : "...tres fustas... an donat la cassa a una petita naveta aysi en nostre plan de Bormas..." A.C. Arles CC 527 f°367.

2° A un seul rang de rames. **1290** : "De galea armata a plano. Item, omnis galea que si armata a plano debet salvere pro viginti hominibus secundum locum erit..." Cais de Pierlas B p.43. **1333** : "Item, omnis galea que sit armata a plan debet solvere pro viginti hominibus secundum locum unde erit..." Venturini 122.

3° Plan d'un navire, distance entre les milieux des écarts varangue-genou babord-tribord pris au maître couple. **1318** : "Item, de plano XIII palmos." Boisliste p.255. **1336** :

"...permieramens deu aver la gualeia XI palmys de plan..." A.D. BdR. 391 E 10 f°147 fol.

**1373** : "...facere seu fieri facere et constructare de novo quamdam galeam... de plano decem palmorum..." A.D. BdR. 391 E 23 f°90. **1488** : "...decem novem palmorum et medii de plan..." A.D. BdR. 381 E 146 f°245.

4° **1452** : "Item, quod plane sint altitudinis medii pedis..." Pansier C II p.189. **1454** : "...fieri faciet senglas dictum portus de quercore bono et sufficien el lo plan de sapin..." CC 182 f°42v° A.C.Arles. **1846** : le dessous. Honnorat sous beta. **1878-1886** : fond d'un bateau, quille. V. calo. F. M. Vence, L. A. *A plan*, commandement à l'équipage d'un bateau de s'asseoir sur les bancs et même au fond de l'embarcation, pour diminuer le balancement. F. M. V. plano.

5° **1894** : premier compartiment de la chambre de mort d'une madrague. P.G. p.251.

6° **1992** : fond d'une nacelle du Languedoc servant de quille. Vigne-Dorques p.32. V. sola.

**Plana** s.f. (lat. planus). Plane, doloire, outil de charpentier. **1301** : "Item, unam planam de fusto cum ferro." A.D. BdR. B 1936 f°112.

**Planca** s.f. (lat. planca). Tener a la planca, retenir (une marchandise). à bord d'un vaisseau, ne pas décharger. Levy Dict.

**Planche, plancho, planco, planca** s.f. (b. lat. planca).

1° Planche pour entrer en galère. **1689** : "Planche de sapin, ferrée, avec un filaret, servant à l'échele, pour monter sur la galère...1" I.G.p.6. **1704** : "...[sapin] planche pour entrer en galère..." B. de la P. p.480. **1878-1886** : passerelle pour monter sur un navire. F. M.

2° Planches sur les taulars de la conille. **1685** : "Ce sont de pieces de bordages pour rendre uni le taulard et la conille pour servir de plate forme aux canons, elles doivent estre de bois de sapin de 8 pieds de longueur, 19 pouces de large sur 1 pouce et demy d'epaisseur." T.G. p.96.

**Plancher (g)** s.m. (b. lat. planca). **1672** : "Le plancher avec les quartiers est le parterre de la poupe sur lequel on marche." Ms. A. p.39. **1691** : "Des tables ou des planchers du couroir..." S.H. 134 p.150. Assemblage de planches. V. quartier.

**Plancho, planco, planca** s.f. V. planche.

**Plane, plano** s.f. (lat. planus). Sorte de varangue d'un bateau plat. **1568** : "...les planes de chaine bonnes et suffisantes de l'espesseur chascune de demy pan et dung de largeur..." Boyer B p.8. **1791** : "...il aura ving quatre planes bous de chene de neuf a dix pouces largeur le moins pour cinq pouces épaisseur sur la fonçure" A.C. Arles DD 40 bis f°90. **1846** : les pièces de bois qui tiennent au fond de la barque les courbes. Honnorat sous beta. **1878-1886** : pièce de bois du fond d'un bateau, varangue. V. courbo. F. M. V. plan.

**Planière (g)** adj. (de plan).

1° En assiette c'est-à-dire horizontale, sans gîte. **1684** : "De sorte que quand un commite a reçu la galere, il est de son devoir de la remettre planière et dans son assiette comme elle estoit sur le chantier." T.G. p.166.

2° Boute du plan de fond de cale. **1705** : "A la campagne 180 coufes et on embarque les bouttes d'estive que l'on nomme planières, elles se mettent sur le lest en trois rangs, quatre à chaque rang..." T.G. p.386.

**Planiere** s.f. **1897** : synonyme de masclonnière. P.G. C. p.118.

**Plano** s.f. V. plane.

**Plantade** s.f. (du lat. plantare). **1897** (étang de Thau) : syn. de capussade.

**Plantar** v.tr. (lat. plantare). S'arrêter, faire escale, mouiller en rade. **1547** : "...las callas [galleras] son partidas de Portocreus et si son plantadas en Pradel..." A.C. Arles CC 556 f°479. V. sorgir, moiar, donner fonde.

**Planus** s.n. (lat.). V. plan.

**Plat** s.m. **1878-1886** : sept rations réunies pour sept matelots. F. M.

**Plata** s.f. (lat. pop. plattus).

1° Plaque de fer pour les armures. **1301** : "Item, gantos plate cohoptos de fustanio albo duas. Item, gorgerias de plate..." A.D. BdR. B 1936 f°107v°.

2° Sens incertain, plaque de renfort de la proue d'une galère ? **1399** : "...quingenta platos de proha de galee..." A.D. BdR. 3 B 127 f°265v°.

**Platea** s.f. (lat. pop. plattea).

1° Place de passer à bord d'un navire. **1246** : "Item, et de plateis conventum est sub hac forma : scilicet quo debent prestare pro qualibet castelli et subtus castelli et paradisi et pontis et subtus pontis..." Champollion Figeac I p.607. **1248** : "...in dictis CC plateis nec in aliis dictae navis..." Blancard II p.249. **1253** : "...ut cuilibet peregrino datur platea duorum palmorum et dimidii canne in latitudine et in longitudine 7 palmorum, et 6 et dimidii ad minus..." Pernoud B p.158.

2° Espace mesurant le franc bord. **1288** : "...quod una platea neta remaneat supra aquam subtus cathenas medias die que velum faciet dicta navis ab insulis Massilie..." Pernoud B p.207.

**Plat-bord** s.m. (fr. plat-bord). **1878-1886** : plat-bord. V. breganèu. Trau dóu plat-bord, amure. F. M. (francisme).

**Plate-bande (g)** s.f. (fr. plate bande). Bande de fer plat servant à divers usages. **1697** : "[dans un affût de canon] ...il faut six fiches de fer de treize pouces et demi de longueur qui servent à tenir les plates bandes, chacune desquelles a de longueur un pied dix pouces..." S.G. sous affust. **1705** : "Les chaisnes des sartis sont attachées a la plate-bande de fer qui prend depuis la moitié du pontal [contau] et vient le long de la tapiere en dheors sortir par le milieu du couradoux..." T.G. p.347. **1721** : "Bandes et plate bandes." Debenat p.477 (francisme). V. bande, lande.

**Plate-forme (g)** s.f. (du fr. ou de l'it.). **1545** : "Douze tables pour la plateforme de l'artillerie." A.D. BdR. B 1260 f°271v°. Syn. de taular de l'artillerie.

**Platine, platino** s.f. (lat. pop. plattus).

1° Plaque mince de plomb pour divers usages. **1550** : "...et platines de plomb pour reparer les galeres estantz en mer en cas de soubdain besoing pour quelque infortune... pour quelques rames qui se peuvent rompre extraordinairement..." Stolonomie f°37v°. **1649** : "Pour deux platines de plomb." A.C. Arles CC 667 f°147/14. **1672** : " On la couvre [la tête de calcet] d'une platine de plomb pour la mettre à couvert de l'injure du temps." Ms. A. p.46. **1682** : "...platine de plomb pour les contrepoids..." D'Ortières Ord. p.349.

2° Planchette mince de bois. **1691** : "1 planche de prusse pour 6 platines..." S.H. 134 p.286. **1692** : "...des platines de bois qui soient percées aux endroits où les cloux doivent aller pour estre plus tost prest a clouer." A.N. Mar. B 6 144 p.132. **1723** : platino per tapa leis traus d'un veisseou, pélardeaux. Pellas. **1878-1886** : pélardeau, tampon pour boucher les trous d'un vaisseau. F. M.

**Plecho, plecha** s.f. (lat. plecta).

1° **1878-1886** : guérite de hune. V. gâbi. F. M. L. A.

2° **1878-1886** : côte de la carcasse d'un vaisseau. V. courbo. F. M. L. A.

**Plegar, plier, plega** v.tr. (lat. plicare).

1° Serrer, ferler les voiles. **1572** : "...Plegar ley velos..." Lois Bellaud p.43. **1692** : "Les galeres de Malthe se servent plus souvent que nous de cette maniere de plier leurs voilles de trinquet..." T.G. p.466.

2° **1723** : plega uno gumo en roun, lover un câble. Pellas. **1878-1886** : id. F. M.

**Plen** adj. et s.m.

1° **1878-1886** : commandement que fait le pilote, lorsqu'il voit que le timonier serre le vent de trop près. F. M.

2° **1878-1886** : *plen de la mar*, moment où la marée est arrivée à sa plus grande hauteur. F. M. L. A.

**Pleno, plena** s.f. **1878-1886** : haute marée, pleine marée, le point où le flux de la mer est le plus haut. V. plen. *La pleno fai regounfla lou Rose dous cop pèr jour*, la haute marée fait refluer les eaux du Rhône deux fois par jour, aux bouches de ce fleuve. F. M.L. A.

**Plier (g)** v.tr. V. plegar.

**Plomb de la sivadiera** s.m. Garniture de plomb destinée à lester le bas de la civadière. **1495** : "Item, lo plom de la sivadiera". 355 E 258 f°12v°. V. civadiera.

**Plomba** s. f. Lest de plomb servant à équilibrer une rame de galère. **1504** : "Item, cent et trenta rems honte hi a LXVIII plombas ". A.D. BdR. 355 E 259 f°36ter.

**Plombada, plon, ploumbado** s.f. (du lat. plumbum).

1° Plomb de sonde. **Ca. déb. XIII<sup>e</sup> s.** : "...en aquel loc metentz la plombada troberon XX passes..." Cledat p.265. **1457** : Item, mays, agut I<sup>a</sup> piquaresa de plon que tira XXVIII brasa de lon" A.D 351 E 403 fol. V. escandalh.

2° **1878-1886** : plombée, plomb qui garnit la base d'un filet. F. M. L. A.



**Plombar, plombare** v.tr. (lat. plumbare).

1° Recouvrir de plomb ? **1301** : "Item, ferra ad plumbandum galeas tria." A.D. BdR. B 1936 f°111. Il semblerait donc que la carène des galères médiévales ait aussi été recouverte de plomb, mais il ne pourrait s'agir que de galères marchandes (?).

2° Jeter une ligne de pêche ou un filet à la mer. **Déb. XIII<sup>e</sup> s.** : "Quo .l pescaire que plumba/ En la mar e pren ab l'esca/ Lo peisso que sauta." Elias Cairel in de Bartolomeis. I p.203.

3° Plonger, tanguer. **Ca. XV<sup>e</sup> s.** : "E levet se mout granz venz e li naus acomensava a plombiar tant fort que tugh... cujavan esser mort..." B.N.F. Ms. fr. 9759 f°206.

4° **1878-1886** : épisser une corde. V. emplumba. F. M. L. A.

**Plombée** s.m. (lat. plumbum). Boulet d'une pièce d'artillerie. **1498** : "Item, plusors plumbees de ferre e de plomb..." A.D. BdR. 373 E 86 f°159.

**Plombs** s.m.pl.

1° **1827** : ouverture de la poche d'un eissaugo. Baudrillart.

2° **1984** (L'Estaque) : ralingue inférieure d'un sardinal. L. Damonte B.

**Plot (g)** s.m. (lat. plaut). Petite bille de bois. **1570** : "...pour avoir fourny ung plot de boys d'aube a fere ung traverssin..." A.C. Arles CC 578 f°573.

**Ploumb** s.m. (lat. plumbum). **1878-1886** : cale d'une ligne de pêche. F. M.

**Plumba** v.tr. V. plombar.

**Ploumbado** s.f. V. plombada.

**Ploumbaire** s.m. **1878-1886** : épisseur. F. M. L. A.

**Ploumbe** s.m. **1911** : petit plomb conique. Pila.

**Pluma** s.f. **XIX<sup>e</sup> s.** (gabarre du Lot) : synonyme d'empenta. Bosc.

**Plus près (g)** adv. (fr. plus près). **1692** : "...une galere ne peut pas aller à la voile pour son plus près qu'à cinq aires du vent encore faut il que le vent soit maniable belle mer et beau temps." T.G. p.467. "...alant au plus près du vent, avec un vent un peu fort et la mer un peu rude une galere va fort aisement a 5 aires 1/2 de vent et fort vite à 6 aires de vent sans le secours de la rame." T.G. p.469.

**Pogia, puega, poge, pouge** s.f. (lat. podia du gr. πῶδιον).

1° Ecoute d'une voile latine. **1294** : "pogias octo..." A.D. BdR. B 263 f°62v°. **1298** : "Item, I pogia de medio, Item, I pogia de proha." Blancard II p.460. **1301** : "Item, duas puegas." A.D. BdR. B 1936 f°108v°. **1318** : "Item, debet habere ipsa navis duas puegas et sex gratillos..." Boislisle p.252. **1318-1320** : "Item, una puega." Sosson p.89. **1435** : "Item, peogiam unam bonam." Cais de Pierlas C p.425. **1512** : "unne pougie" A.D. BdR. B1487 f°61v°. "Une poge neufve de ladite *Liperote*" id. f°64. "Une pouge" id. f°65. **1526** : "cap de pougie" A.D. BdR. B 1260 f°16v°. **1540** : "las deux poujes" id. f°144v°. **1550** : "Cap de pouge et pougestrol pesant ung quintal et demy..." Stolonome f°12. A partir de cette époque on ne trouve plus dans les inventaires de galère le terme de pouge, mais on trouve celui d'escotte, seule la Stolonome mentionne les deux manoeuvres, la pouge pour la maistre et l'escotte pour le trinquet. Ce qui conforte l'hypothèse émise par le dr. S. Bellabarba (note 32 de la 2<sup>e</sup> partie de

son étude sur la cocca de la Fabricca de galere dans le *Mariner's Mirror* 1988, vol. 74, 3 p.238) à savoir que la poge était l'ancien nom méditerranéen de l'écoute. A Marseille, les premières attestations de ce dernier terme se trouvent dans des inventaires de navires à traits carrés. (1452, inventaire d'un balenier A.D. BdR. 351 E 769). Les attestations antérieures, données par J. Fennis concernent toutes des ouvrages relatifs au Ponant ou écrits par des Ponantais. Dans les inventaires de Gênes du XV<sup>e</sup> et XVI<sup>e</sup> siècles publiés par le Centro per la Storia della Tecnica in Italia nous trouvons pour le début du XV<sup>e</sup> siècle publiés par Giangiacoimo Musso : "*Item, poza talis qualis*" (1402). Et pour des inventaires des galères d'Andrea Doria de 1552 (Archives de Florence) publiés par Vilma Borghesi : "*2 scotte per le velle...*". On peut donc estimer que sur les galères escotte s'est substitué à pogge entre 1540 et 1550 et que ce terme venant de France est entré au début du XVI<sup>e</sup> siècle en Méditerranée par Marseille. V. *pojar*.

2° Poge, tribord. **1634** : poge la main droite. Cleirac. V. *poja* et *pojar*.

### **Poja, poujo, pouja** s.m.

1° **1878-1886** : tribord, côté droit d'un vaisseau. *A poujo*, à tribord; à *orso e à poujo*, orso-poujo, de babord et de tribord. F. M. L. A. V. remarque à *pojar*.

2° **1949** : balancine (?) qui sert à mettre les voiles sous le vent. Castellana.

### **Pojar, pouger, pouja** v.tr. (lat. podiare).

1° Abatte, arriver, laisser porter. **1150-73** : "Ades pueg a plena vella..." Rambaud d'Aurenga in Pattison p.75. **1399** : "...quod ipsem Antonius Gandulphi videns quod non poterat girare a puega..." A.D. BdR. 351 E 152 n. fol. **1630** : "pougge, sotto vent." Bouchard p.189. **1657** : "...l'un orsa, l'autre poja en bas..." J. Michel p.87. **1664** : "Deous que la Capitano poujo" Bourde p.47. **1672** : "...et quand on leur dit de pouger ou d'arriver, on veut dire l'aler au gre du vent..." Ms. A. p.78. **1682** : "Le vent se mestant plus frais, sautant d'avant, et venant fortune route, il faut se résoudre a pouger avec le treou, pour aller chercher un autre port vent arrière..." T.G. p.275. **1714** : "Pouger lorsqu'on est à la voile c'est disposer le timon de maniere qu'il fasse tourner la preüe sous le vent..." B.N.F. Ms. fr. 9177 p.279. **1723** : arriver. Pellas. **1785** : arriver, obéir au vent. D.P.F. **1878-1886** : id. *pouja arrié*, faire vent arrière; *poujo*, commandement de navire, arrive. F. M. L. A. **1897** : laisser porter, laisser arriver, mettre la barre au vent. Vence. V. *pouger*, *pojar*.

2° Pojar en mar, prendre la mer. **Ca. 1190** : "E. l reis Felips en mar poia/ Ab autres reis..." Bertran de Born in Gouiran II p.680.

3° Tribord. **1621** : "Quand on est sur le navire la face tournée vers la proue...les Levantins disent..." "poge" pour la main droite..." Cleirac p.21. **1704** : "...pouger c'est aller sous le vent... Quand il ne souffle pas, on fait ce commandemens, le premier [pouger] pour aller à gauche. B. de la P. p.270-1. **1714** : "Pouger, quand on vogue c'est disposer le timon pour faire tourner la proüe de la galère à gauche, ce qui s'exécute en poussant l'orgeau à droite." B.N.F. Ms. fr. 9177 p.279. Comme pour orser Barras de la Penne ou plutôt son scribe a du se tromper de côté et inverser les termes il faut mettre la barre à gauche pour venir sur la droite. Boerio écrit sous *pogiar* : "Poggia è modo di comandare fra Marinai, e vale che debba tirarsi la ribolla del timoni a sinistra perchè la prora pieghi a destra". V. *orsar*.

**Pojastrel, poyastrel (g)** s.m. (it. pollastrello, de poggiastrello). **1512** : "ung poygastrel" A.D. BdR. B 1487 f°61. "ung pujestrel de ladite *Liperote*" id. f°64. "ung cap plan neuf et une piece de vette neufve pour faire poyestrelle de *La Magdeleine*." id. f°66v°. **1545** : "ung pollastrelle neuf A.D. BdR. B 1260 f°440v°. **1560** : "Plus deux pogeastrelz poisant deux quintaulx..." A.D. BdR. B 247 f°416. Le nom de cette manoeuvre n'apparaît plus dans les ouvrages et manuscrits ultérieurs de Marseille et on ne le retrouve plus dans Crescentio en 1602. Sa

signification est encore obscure. Jal la définissait comme signifiant au XIII<sup>e</sup> siècle une pogue de remplacement puis au XIX<sup>e</sup> siècle à Gênes comme une sorte de cargue [gourdin de la voile]. Guglielmotti la définit comme une sorte d'orse de secours, tout en citant des documents florentins où elle est définie comme écoute de rechange. Jan Fennis la définit comme une fausse écoute, pogue de remplacement ou de gros temps et Vilma Borghesi, cordage du car de l'arbre mestre de la galère qui tient en opposition le car avec la penna (?). Or, dans l'un des textes qu'elle cite (les inventaires des galères d'A. Doria en 1552), il y a "*un pigliastrello per mutar*" Si *mutar* en dialecte génois a la même signification que *mudar* en occitan, c'est à dire treloucher, on serait en présence du cordage appelé par Crescentio *mattonne* et sur les galères de Marseille le mouton qui servait à mettre le car contre l'arbre lorsqu'on faisait le car et synonyme de orse nouvelle.

**Polacre, polacra, poulacro** s.f. (cat. polacra).

1° **1622** : "Les polacres suivent en grandeur [les caramoussals], et sont toutes couvertes jusques au fond, n'ayant que l'arbre du milieu droict, et celuy de proue couché à voile latine et quaire." Hobier p.62. **1630** : "Polacre a trois arbres, trois voiles carrées à la maistre, et au trinquet et meizane, une voile latine, ou triangulaire." Bouchard p.190. **1657** : "...per menar galèras, vaissèus, polacras..." J. Michel p.69. **1785** : polacre, polaque. **1856** : navire de la Méditerranée, ayant généralement des mâts à pible et des voiles carrées ; il y en a grées en chébec et d'autres ayant des antennes portant des voiles auriques. Bonnefoux-Paris. **1878-1886** : polacre, polaque, bâtiment à voiles latines en usage sur la Méditerranée. F. M. L. A. 2° Espèce de grand foc hissé sur l'arbre de mestre. **1705** : "Explication pour la grande polacre qu'on met sous la mestre allant vent large..." T.G. p.411. **1770** : "80 canne coutonine pour la grande polacre a 33 sols la canne..." A.D. BdR. 39 E 62 f°24. **1856** : "...voile latine grée à l'avant du bâtiment et qui tient lieu de trinquette sans draille..." Bonnefoux-Paris. **1878-1886** : foc, grand foc, voile triangulaire, deuxième voile d'un navire latin. *La poulacro d'un lahut*, le foc d'une tartane ; *ameina la poulacro*, amène le foc. F. M. L. A. **1897** : foc de mauvais temps. Vence.

**Polacron (g)** s.m. **1680** : D'Ortières ne prévoit un polacron que pour la Réale et la Patronne. **1691** : "C'est une petite voile latine garnie de la mesme maniere que les autres que l'on ne fêrit jamais a l'antenne ; c'est pourquoy elle n'a ni matafions, ni tercerols, on s'en sert a proüe tantost pour faire plus de force, tantost pour suplèer au deffaut de la voile du trinquet, quand son antenne se trouve rompue." S.H. 132 p.52.

**Polegia, poliera, polie, polliege, pouliege, poulege, pollie, poulejo, pouliejo**, s.f. (gr. ΠΟΛΙΕΓΙΑ). Réa de poulie en bois puis par extension la poulie elle-même. **1294** : "polegias pro posticiis quatuor..." A.D. BdR. B 263 f°62v°. **1301** : "Item, centum vigintum unum polegias de talhis inter magnas et parvas." A.D. BdR. B 1936 f°109. **1435** : "Item, pelogias [polegias] decem, bigotam unam et verticos septem de respiech." Cais de Pierlas C p.425. **1462** : "Item, quatre massapreves plans l'un sensa poliega." A.D. BdR. 23 H I 21 n°145. **1494** : "...et pour deux poulieges du causset du grant aubre..." A.D. BdR. B 2551 f°126. **1512** : "treze poulieges pour causes et pour les bites." A.D. BdR. B 1487 f°61v°. **1513** : "...et deux polies de fer..." A.D. BdR. B 1232 f°22v°. **1518** : "I poliera per lou cosset de respect." A.D. BdR. 373 E 163 cah. f°3v°. **1545** : "un massapreve qui a la poulie de bronse." A.D. BdR. B 1260 f°271. **1548** : "Le corps de la gallère tout neuf, garny de son arbre, anthenes, pollieges bronsées et sarcyes." A.D. BdR. B 232 f°3. **1571** : "Plus fault deux arganeaulx dedans lesquels se mettent les poulies pour mettre les fers dedans la gallaire... Plus pour faire toutes les tailles et poulies tant grandes que petites... lesdites tailles et poulies de boy d'orme ou noyer sont meilleures... Plus fault deux poulies de bronze pour le causset de l'arbre..." B.N.F. Ms. fr. 3174 f°24v°. **1630** :

"Ses massaprets, c'est un morceau de bois qui tient au gousset [calcet], dans lequel sont les poulies." Bouchard p.166. "Les massaprets, sont simples poulies." id. p.184. **1672** : "Poullies, tailles, pastecques, massapres..." Ms. A. p.65. **1691** : "...il y a a la teste de l'arganeau une poulie de bronze sur laquelle coule la gume..." S.H. 134 p.89 ; "On comprend sous le nom de poulie le rouet qui tourne sur son essieu et la quaise ou piece de bois qui enferme le rouet." S.H. 132 p.9. V. taille, massapres, bousseau, pasteque. **1785** : poulie. D.P.F. **1878-1886** : poulie. V. boussèu, carrello, pastèco, traiolo. F. M. L. A.

**Poligara** s.f. (gr.  $\text{ΜΑΘ} \diamond + \Gamma \text{J} \text{Ξ} \diamond$  ?). Boussole. **1435** : "Item, agullia sive poligarem navigandi." Cais de Pierlas C p.425. V. boysola, boysera, caramida.

**Polomal** sm. V. parameal.

**Pollome, poulome** s.m. V. paloma.

**Polomar, palmarus, polomarus, pouloumar, paroumar, poulouma** s.m. (lat. palma ?). Merlin, fil à voile. **1318-1320** : "Item, solvit idem Bernardus pro 15 lbr de filo palmari necessario pro galeis." Sosson p.226. **1426** : "...cordalha de canebe taut cabestres et fil de pollomar e senglas..." A.C. Marseille CC 2200 f°77v°. **Ca. 1435** : "Item, unam caxiam in qua sunt duo massi fili polomari." Cais de Pierlas C p.431. **1564** : "Plus pour 3 estaques de palomas pour faire lanade pour pegar... Plus pour deux manocs de polomas..." A.C. Arles CC 573 f°918 art. 54 et 82. **1649** : "...et un cabudeau ou pelotton pouloumar pour lier les lanades..." A.C. Arles CC 667 f°147/12. **1723** : ficelle. Pellas. **1785** : ficelle, petite corde déliée. D.P.F. **1878-1886** : fil de voile, grosse ficelle, fil servant à faire les filets pour le thon. V. courdello. F. M., Westphal Castelnaud, L. A.

**Polomiera** s.f. V. paloma.

**Polvera** s.f. (lat. pulvis). Poudre à canon. **1380** : "Item, I bombardas an I saquet de polvera e VI peyras." A.D. BdR. 351 E 652 f°67v°.

**Pompe, poumpo** s.f. (néerl. pompe). **1672** : "Douze pompes de fer blanc pour tirer le vin du tonneau." Ms. A. p.72. **1682** : "...et appliquera pour cet effet aux pompes le nombre de forçats et turcs qui sera nécessaire pour mettre les dites formes à sec..." D'Ortières Ord. p.198. **1689** : "pompes pour l'eau, avec leurs astes de bois, garnies de leur heuzes, & chopines ferrées...2." I.G. p.7. **1692** : "Depuis le mouisselat jusqu'au pied de l'arbre de mestre l'on range les deux grandes pompes et par dessus la voile de mizaine..." T.G. p.436. **1878-1886** : pompe, machine pour élever l'eau. F.M, L. A. (francisme). Il s'agit un terme ponantais, le terme méditerranéen est *tromba*. V. tromba.

**Pompe de mer (g)** s.f. **1714** : V. puchot.

**Ponant** s.m. V. ponent.

**Ponch** s.m. (lat. puncta).

1° Echouement, choc. **Ca. XIV<sup>e</sup> s.** : "El ponch de la nau de Saona/ Que moc a prima e perit a nona." A. de Belvezer in Thomas A p.292.

2° Expr. : a ponch de, sur le point, paré à. **1380** : "premieramens, la nau... a ponch de velejar." A.D. BdR. 351 E 652 f°67v°. **1484** : "...per lo [laut] armar et metre lo en ponch per anar a Tharascon..." A.C. Arles CC 152 f°22.

**Poncha, pouncho** s.f. (lat. puncta).

1° Pointe de terre, cap, promontoire. **1372** : "Quod omne lignum quaecumque sit quod oneret vel exoneret a Porto Olivi usque ad poncham Varis debet solvere ripam..." Cais de Pierlas B p.44. **1524** : "...[l'armada de Genoa] s'en va senza fayre pron camyn devers la poncha de Cepet." A.C. Arles CC 534 f°831. **1531** : "Item, morre de can cap pour uno miech et que quale lo sero ambe sur la poncho...." A.D. BdR. 250 E 5 p.48. **1878-1886** : *mounta 'no poucho*, passer une pointe de terre ou de rocher, doubler un cap. F. M. L. A.

2° Attaque, débarquement offensif. **1477** : "...car duptam non fassan [la galea del marques] poncha en calque part de nostra costa..." A.C. Arles CC 217 f°27. **1514** : "De aras non sabon onte sien annadas las galeras ny los brigantins donte nos dubitam non fassan qualqua poncha contre vos autres." A.C. Arles CC 528 f°16. V. donar poncha.

3° **1894** : "Cette extrémité ou scion [d'une canne à pêche] est désignée par les Marseillais sous le nom de pointe ou pouncho." P.G. p.68.

4° **1894** : "Quant aux côtés [d'une eissaugo] appelés pouncho ou pochés, ils sont identiques et presque triangulaires." P.G. p.165.

5° Bordage en pointe des bettes languedociennes. **1989** : "Las plancas las mai en defòra pel costat, que son ponchadas forçozament se sònán las ponchas." Milhau p.77.

**Ponchier, poncher, pounchié** s.m. (lat. puncta).

1° Epontille. **1447** : "...si ea necessari reparar gaffas, talhas, ponchiers, rodas barcas et generalment totas las causas necessarias..." A.D. BdR. 351 E 771 f°195. **1672** : "Les ponchiers sont plusieurs pieces de bois qu'on met tout le long de la galere de cinq en cinq lattes de distance, on les met sur la contre carene pour aider la bicherie a porter la couverte." Ms. A. p.18. **1685** : "Ce sont des pieces posees de bout sous la couverte par un tenon de la bicherie, et l'autre dans la contrequille, servant a tenir bridee la couverte et ne point faire faïsser [s'affaïsser ?]. Les dites pieces doivent estre de bois de chesne de 5 à 6 pieds ou environ de longueur 6 pouces de large sur 5 pouces d'epaisseur." T.G. p.39. fig. P 44. **1897** : épontille. Vence. V. pontel.

2° Accore de construction. **1691** : "...on les [les rodes] estaye ensuite chacune avec un poncher de chaque coté, et on arreste les dits ponchers dessus avec des clouds..." S.H. 134 p.19. **1723** : acords [acorre], étai. Pellas. **1785** : étançon, poutre qui sert à soutenir un plancher. **1878-1886** : pional, étai, étançon, appui, soutien, pilier. F. M. L. A.

**Ponchon (g)** s.m. (lat. puncta). Pointe en fer. **1630** : "Chaque brancade a un anneau et un ponchon, que l'on fiche à force de marteau dans la corde." Bouchard p.170.

**Ponchuda, pointu** s.m. **1495** : "Monsen lo tresaurier paguas a Johan Pelleryn... nhou florins... per unna barqua ponchuda..." A.C. Arles CC 522 f°376. **1569** : "...une barque appelee ponchude et qu'estoit une fargatte..." A.C. Arles CC 330 f°309v°. **1897** : bateaux toulonnais dits rafiaus ou pointus. Cette dernière désignation est fréquemment employée par les officiers de marine, sans doute par opposition aux embarcations de l'Etat dont la poupe est carrée." Vence p.77. Actuellement le terme est souvent employé d'une manière générique pour qualifier toutes les petites embarcations traditionnelles de la côte méditerranéenne.

**Ponent, pounènt, pourènt, ponant** s.m. (lat. pop. ponens).

1° Vent d'ouest. **1288** : "Los principals (vents) aïssi nomman [los mariniers]/ En nostra lengua romana... Maïstre, Ponent e Labeg..." Matfre Ermengaud in Azaïs I p.207. **1672** : "il faut mettre la proue par tramontane et que le vent soit Ponant..." T.G. p.190. **1878-1886** : vent d'ouest. V. narbounès. **1976** : pounènt-mistrau, mistral d'ouest nord-ouest ; pounènt e mestre, vent frais et léger. Artaud.

2° Ouest, ponant. **1404** : "...Anant al ponent e a levant paguant cascun sos gages sus la maniera que lo patron serie paguat..." A.D. BdR. 101 E 23 f°8v°. **1528** : "...avem vist tres fustas de Moros et son de ponent de la torre dels Imbiers..." A.C. Arles CC 537 f°501. **1541** : "...en lo Ronbel a dous bergantins que volon anar a ponent..." A.C. Arles CC 550 f°760. **1553** : "...s'en son anados ladicta fragato et barquo en mar per ponent et labech..." A.C. Arles CC 562 f°510 bis. **1587** : "...dau Levant au Pounent..." Lois Bellaud p.65. **1664** : "...ce vaisseau faisoit son chemin par ponant et lebeichs..." Luppé p.81. **1723** : occident, ouest, ponant. Pellas. **1785** : ponant. D.P.F. **1878-1886** : ponant, couchant, occident. *A pounènt*, à l'ouest; *la mar dóu pounènt*, la mer océane; *a navega dins lou pounènt*, il a navigué dans l'ouest; *li port dóu pounènt*, les ports de l'ouest de la France; *gra dóu pounènt*, nom d'une des embouchures du Rhône; *pounènt e mèstre*, ouest-nord-ouest. F. M. L. A.

**Ponentada** s.f. (de ponent). Coup de vent d'ouest en Languedoc. **1989** : "...la ponentada es rara mas de còps espantabla..." J. Milhau p.69.

**Ponher** v.tr. V. pougne.

**Pont, pons, pouent, pouant, pouònt** s.m. (lat. pons).

1° Pont de bateaux sur une rivière. **Ca. 1219** : "...e non fo lors navilis passatz que fo bassa nona car li pontz eran estregh e cortz..." Meyer A p.523.

2° Château d'avant d'une nave. **1246** : "...platea... et paradisi et pontis et subtus pontis..." Champollion Figeac I p.607. **1248** : "...plateis de subtus ponte..." Blancard II p.248.

3° **1723** : poüen d'un veisseou, pont d'un vaisseau. Pellas. **1785** : pont, plancher du vaisseau. D.P.F. **1824** : "...resteriam sur lou pouant..." Merle p.74. **1878-1886** : pont, plancher d'un vaisseau. F. M. Castellana, L. A. (francisme). V. cuberta.

4° Planche d'embarquement des chevaux sur un huissier. **1301** : "Item, unum pontem ad ponandum equos in uxerio neapolitano... Item, unum pontem fusti cum scalonis." A.D. BdR. B 1936 f°115v°.

5° Plate, radeau servant au carénage. **1403-04** : "...suum magnum navigium vocatum Petru de l'Illa cum quo navigavit ista sazone idem venditor scilicet cum quo descendet, uno ponte, XIII remis..." A.D. BdR. 405 E 27 f°97v°. **1636** : "...audit St Tropes j'ay treuve... l'aleouge de Jean Galotaire auquel manque... le barquet avec ses rames et ponts de la barque... pons et rames..." A.C. Arles EE 5 f°686. id. : "Plus pour louage des ponts". A.D. BdR. 14 E 403 (n. fol.).

**Fin XVII<sup>e</sup> s.** : "Il faut pour une grosse galere 20 à 21 ponts de calfats et deux brulots... Ces ponts doivent estre attachés avec des cordages d'auffe nommés [*en blanc*] pour donner vaute à la galere..." T.G. p.158. **1692** : "...lorsqu'on renverse le suif il est necessaire d'avoir un pont, et si vous estes dans un port a n'en pouvoir point avoir il faut en faire des deux jambes de penon de treou et pieces de rechange, l'on y ajoute des pedaignes et banquettes, et a chaque teste du pont on y peut mettre un tonneau pour qu'il puisse mieux se soutenir hors de l'eau." T.G. p.489.

6° **1974** : arceau en acier dont plusieurs sont montés sur le fer plat en bas de la machoire du gangui à vioulets et qui empêchent les grosses pierres de rentrer dans la poche. Meffre.

**Pontade, pountado** s.f. **1691** : "La busque estant ainsi preparée on divise la longr de l'arbre depuis son veritable diametre jusqu'au petit bout en 12 parties égales appellées pontades..." S.H. 134 p.219. **1878-1886** : pontade, entaille faite dans une pièce de bois. F. M. L. A.

**Pontal, pontau, ponteau** V. pontel.

**Pontalet (g)** s.m. (de pontal).

1° **1672** : "Elles (les anguilles du canon de courcier) sont portees par des supports qu'on appelle tacqs ou pontalets." Ms. A. p.25.

2° Syn. de pontal 1°. **1704** : "...pontaux ou pontalets" B. de la P. p.481 dans une énumération de pièces en bois de hêtre. **1721** : "...et l'on met deux cabris vers les espales, et le pontalet vers la proüe pour aider à la soutenir..." Debenat p.765.

**Pontée (g)** s.f. (de pont). **1692** [dans un espalmage] : "...vous faites metre la galere sur le coté, en observant de faire trois pontées... vous commencez par la poupe allant a proue...et quand vous estes a proue vous faies encore carguer la galere sur le coté jusqu'a ce que vous soyez les deux tiers a la bande... vous faites carguer la galere jusqu'a la quille qui est la 3° pontée..." T.G. p.488. Passes successives dans l'espalmage d'une galère.

**Pontapes** (pontar + pes). Sens incertain, marchepied de nage ou crampon ? **1379** : "XXXVI duodenis de pont a pe videlicet XII C duodenas dictorum pont a pe". A.D. BdR. 351 E 27 f°22. **1389** : "Item, banquette garnite de pontapes." A.D. BdR. 351 E 59 f°59v°. V. pedagne.

**Pontel, pontal, pontau, ponteau** s.m. (lat. pontellus).

1° Epontille, accore. **1336** : "Item, pontels e conhaira a la galeia." A.D. BdR. 291 E 10 f°147 fol. **1504** : " Item, fuerunt inventam IIC et quinquaginta octo pontals". A.D. BdR. 355 E 259 f°36bisv°. **1550** : "Pour les ponteaulx a ponteler la galere..." Stolonomie f°9. **1622** : "...les bischerie, apuyée sur les ponteaux, qui sont comme les appuis ou soubspoultres assis sur la carène..." Hobier p.17. V. ponchier.

2° Etaï de soutènement d'une tente. **1512** : "treze pontaus" A.D. BdR. B 1487 f°69v°. **1513** : "17 pontaux et le pontal de tendal." A.D. BdR. B 1232 f°31. **1551** : "huict paires de cabrits douze pontals." A.D. BdR. B 236 p.5. **1691** : "Pontaux de la tente : Ces pieces servent dans le port a soutenir la tente d'herbage lorsqu'elle est mouillée, et si pesante par consequent que les cabris ont peine a la porter, on les arbore debout sur le courcier, et on les enchasse dans un canal qui est a la teste dans le mezanin... on donne aux deux du milieu ou de mezanie 22 pieds de longr a celui de poupe 18 pieds et a celuy de proüe 14 et a tous egalent 3 pouces de diametre." S.H. 134 p.247.

3° Creux d'une galère. **1672** : "Pontau est un autre mot qui signiffie la hauteur de la galere qu'on mesure ordinairement à l'endroit de l'arbre de maistre et un peu plus a poupe; on mesure cette hauteur du bordage du plan a celui de la couverte, ce qu'on appelle franc de latte et de paillol. Ms. A. p.24. **1691** : "creux ou pontal" S.H. 134 p.261. **1878-1886** : pontal, profondeur de la cale d'un bâtiment. F. M. L. A.

4° Pour contau. **1691** : "...et qu'on ne les fit pas ouvrir davantage par leurs hauts a l'endroit du pontau..." S.H. 134 théo. p.23. "...et se fait a l'extremité des estamenaires a la ligne du ponteau..." id. p.24. "...l'on est obligé de laisser.. 9 pouces pour celle du ponteau..." id. p.53. **1705** : "...à la plate bande de fer qui prend depuis la moitié du pontal..." T.G. p.347. Ligne du pontal, ligne du pont. Cette acception de pontau est un italianisme et vient de pontuale syn. de contau (*contovale* in Crescentio).

**Ponteler, pontaler (g)** v.tr. (de pontal). Epontiller, renforcer. **1550** : "Pour les ponteaulx à ponteler la galere et pour les formes..." Stolonomie f°9. **1571** : "Plus fault quatre courbatons pour pontaler la bancasse..." B.N.F. Ms. fr. 3174 f°24. V. apontelar.

**Ponton, pountoun**, s.m. (lat. ponto, du gaul.).

1° Curemolle (drague) du port de Marseille. **1479** : "...Felipo patron del ponton..." A.C. Marseille HH 573 f°1. **1480** : "Item, plus que avem alongat la cadena de l'esquifol deldit

ponton gr. I d. II." A.C. Marseille HH 573 f°12. **1488** : "unum pontonum longitudinis vigintiseptem goarum et vigintisexo palmorum de dubertura et decemnovem palmorum et medii de plan..." A.D. BdR. 381 E 146 f°245. **1501** : "Per contans que ay paguat a Blaze Bel per estopa e pega, clavason per la primera barca del ponton fl. 13." A.C. Marseille HH 422 f°2. **1516** : "...ung home apellat Peire de Narbono... avia tuat una gardo del ponton..." Valbella p.90. **1664** : "Esquiffous, Pontons, Gaviteous". Bourde p.57. **1682** : "Les pontons et machines servant à la cure du port de Marseille seront employez continuellement à creuser..." D'Ortière Ord. p.38. **1785** : curemolle, drague. D.F.P.

2° **1536** : "Non feron ren per lur armado ni de mar, ni de terro anbe tos los betons ni pontons que avia amenat Andrieu Doria..." Valbella p.312. **1785** : ponton, sorte de bateau plat portant un mât, qui sert à amarrer les vaisseaux que l'on met en carène. D.P.F. **1878-1886** : ponton, sorte de bateau. F. M. L. A.

**Pontonnier, pountounié** s.m. (du lat. pons). Membre d'équipage d'un ponton. **1561** : "E a die 5 dit [fevrier] ai paguat a Monet Simon sartre per arbagis et camizos que ha fornit per vestir los ponthonniers fl. 69 s. 9." A.C. Marseille HH 437.

2° **1878-1886** : batelier, passeur d'un bac. F. M.

**Popa, poupe, poupo, poupa** s.f. (lat. puppis). Poupe, arrière d'un navire. **Ca. 1300** : "Ar si son mes a popa tot tres li compaynon/ A Jhesu Crist, lo pape feron oration." Raimon Ferat in Süwe p.52. **1318** : "Tota persona que aya galeyá, lign o autre navili denfra lo port de Masselha... lo meta o lo fassa metre e l'aya mes en esquiera poppa a terra..." A.C. Marseille BB 11 f°225v°. **1318-1320** : "...pro 9 pellibus albis lanatis positus in prois et popis galearum..." Sosson p.223. **1383** : "...et quant foron en la mar pres de Cret en una ila que a nom Rodas, la popa de lur nau se pesseiet e tuh foron peritz..." A.C. Arles GG 76 f°32. **1469** : "Item, plus ay pagat del comendament dels sendis aldich Charriera per la tara del drap roge que fon mes a la popa de la galeota per tendal. gr. X." A.C. Arles CC 208 f°78. **1491** : "I tendal del castel de popa." A.D. BdR. 351 E 464 f°254. **1512** : "Plus en la poupe unne colouvrine bastarde..." A.D. BdR. B 1487 f°75. **1536** : "...la torre de Tollon avie mes a fonx uno galero de l'Emperador que portavon los botins et a uno outro galero avia emportat la popo..." Valbella p.309. **1571** : "On pose en apres une piece a poupe nommée le dragant..." B.N.F. Ms. fr. 3174 f°22v°. **1595** : "...vent vous pouorte drech en poupo..." Lois Bellaud p.30. **1622** : "Reste maintenant la poupe qui est la partie de toutes celles de la galaiere qui paroist le plus, sur tout dans le port, dont la structure n'est pas moins agreable que les ornemens..." Hobier p.31. **1691** : "On donne à la poupe ou a l'espace qui est couvert de la guerite 14 pieds 6 pouces 6 lignes." S.H. 134 théo. p.4. **1692** : "La poupe sert au capitaine pour y manger avec les officiers subalternes et l'aumonier et y coucher lorsque le besoin le requiert. On y met les fuzils, pistoletz, espons et autres armes pour Mrs les officiers. Le capitaine prend les caissons qui luy sont necessaires dans la poupe et distribue les autres aux officiers par ancienneté de grade et non par choix. Sous le parquet de la poupe le capne y fait mettre des papemanoly de vin et ses jarres d'huile et Mrs les officiers leurs ecritoires pot a l'eau bassin a barbe etuy a chapeau boettes a peruque, souliers et generalmente tout ce qu'ils jugent a propos entrer dans les dits quartiers et si conserver sans risque de ce gater ou de se rompre." T.G. p.434. **1686** : "galere trop a poupe, se dit de celle dont l'estive n'est pas bonne, ou le lest et le chargement des vivres sont mal distribuez, de sorte qu'elle enfonce trop a poupe." A.N. D<sub>1</sub> 18 p.279. **1723** : poupe d'un vaisseau. Pellas. **1785** : poupe d'un vaisseau, l'arrière, l'endroit où est attaché le gouvernail. D.P.F. **1878-1886** : poupe, arrière de vaisseau. V. arrié, culato. *De poupo à pro*, d'un bout à l'autre du navire; *avé lou vènt en poupo*, avoir le vent en poupe; *moula 'n poupo*, faire vent arrière; *d'à poupo*, de poupe, en poupe; *prene la mar d'à*



*poupo*, prendre la houle par poupe; *faire vènt d'à poupo sus, arriba 'n poupo*, arriver avec un vent favorable, rapidement. F. M. L. A. fig. p.52.

**Popier, poupier** s.m. (de popa). Matelot de poupe. **1442** : "Antonellus Nicolau alias lo galetieri pro patrono, Giletus Bernardi per popier..." A.D. BdR. 355 E 140 f°31.

**Porca, porcata** s.f. (lat. porca ?). Sens incertain, partie proéminente d'un bouclier (umbo ?).

**1301** : "Item, porce targiarum de ferro tresdecim." A.D. BdR. B 1936 f°110v°; "Item, porcatas ferri targiarum septem". id. f°113v°.

**Port, portus, pouert, pouòrt, pouart** s.m. (lat. portus).

1° Port, mouillage sûr. **904** : "concederemus... cum salinis et piscationibus et portu navium..." Guerard I n°10 p.11. **Ca. 1060** : "Cest deis ferun castel Emaus/ E czo que fez Saintz Nicolaus/ Manderon .lz portz o sun las naus." Thomas B p.29. **Mil. XII<sup>e</sup> s.** : "En Babilonia es Daurel aribatz/ Ad .I. ric port Dieu ne sia lauzatz." Meyer B p.40. **Fin XII<sup>e</sup> s.** : "Et enoja. m estar a port/ Quan no puesc passar e plou fort..." Monge de Montaudon in Routledge p.90.

**Fin XII<sup>e</sup> s.** : "Del gran golf de mar/ E dels enois dels portz..." Gaulcem Faidit in Bec A p.236.

**1220** : "...et in portu antiquo qui est inter monasterium Sancti Victoris et civitatem Massilie et in aliis portibus ejusdem civitatis..." Bourrilly II p.100. **1227** : "...de isto presenti viaggio portum fecerit causa exhonerandi..." Blancard I p.20. *Portum facere*, entrer dans un port.

**1248** : "...ad navigandum de Massilia apud Sardinea in Portu Torre..." Blancard II p.335.

**1253** : "...seu in aliqua parte portus Massilie..." Pernoud A p.145. **1335** : "Com sia causa que nos no em homes... m'acostumatz de portz de mar..." Pagezy p.390. **1343** : "Prop del port periss soven la nau que es passada segura per auta mar." B.N.F. Ms. fr. 1049 f°72.

**1357** : "Item, que per cascun navili que intrara en lo port de Masselha o en la gargata..." A.C. Marseille BB 22 f°142v°. **1509** : "...son vengudas doas petitas naus dedins lo port de Sant Margarida doton non sian las dous naus del dich Camallo..." A.C. CC Arles 527 f°226.

**1533** : "...et cant la galero fon a miech port, va venir una fraquato, sive sapino..." Valbella p.264. **1573** : "...per au pouort de salut sauvar ma persouneto..." Lois Bellaud p.73.

**1666** : "Per faire vira la Galero et la sourtir fuero d'ou pouert..." de Bègues p.54. **1785** : port, lieu de sûreté destiné à placer les vaisseaux, lieu où ils abordent. D.P.F. **1878-1886** : port ; *port de mar*, port de mer; *veni à port*, à bon port, arriver à bon port; *prene port*, *prendre port*, aborder; *brulan lou port!*, menace que font les hommes du peuple, à Marseille en temps de sédition. F. M., Castellana, L. A.

Port de salut, port de refuge. **Ca 1195** : "Mas eras ai a bon port de salut/Fe que vos dei mon navei aribat." Giraut Ademar in Almquist p.193. **1343** : "Per que fay mestiers que endressa sa vela a port de salut..." B.N.F. Ms. fr. 1049 f°72. **Ca. XV<sup>e</sup> s.** : "Tu sabes que li marinyes/ an lo bo consell dell nauchier/ Fan venir a port de salut/ La nau..." Batiouchkof p.530.

Bon port, port de destination. **Ca. 1330** : "Li nautor son aycil que son de ferme coragge/ Que governo la nau tro la fi del ribatge/ Am rems de bonas mas et de veraya lenga/ Per far e dir bos fayts tro qu'es a bon port venga." Anglade B I p.71. **Ca. 1343** : "Coma aquells que son tempestat e .l mar deziron venir a bon port." B.N.F. Ms. fr. 1049 f°33.

Venir al port, arriver au port. **Ca. XV<sup>e</sup> s.** : "...naus cargadas de froment que ero al port venguda..." B.N.F. Ms. fr. 9759 f°13.

Port où on peut s'amarrer. **1418** : "Pro custodam territorii Camargorum versus brassarium Rodani usque ad mare versus portum staquarum..." A.C. Arles CC 135 f°25v°.

2° Embouchure de fleuve. **1167** : "...portus maris qui dicitur gradus per quem galee Sarracenorum liberum habebant accessum ad insulam..." Rouquette Villemagne I 29 p.41.

**1379** : "...e vengron aribar [Sararins] a I port que es d'Arle c'apelan Odor aqui vengron an naus..." Bertran Boyssset in Zingarelli p.334. **1467** : "...lo barcagier de Genoa ayssi en lo port de Rose... non ausavan salhir ne partir per las galeas de Alonso..." A.C. Arles CC 206 f°8.

3° Port en lourd d'un navire. **1410** : "Petri de Luna fecerit unum bregantinum parvum de portu L vel LX quintalia..." Pansier B p.129. **1431** : "...es aribada aysi en Bonieus a IIII milhas de Boc una caravella de Chamoros petita del port de calque VIII sens quintals..." A.C. Arles CC 521 f°400. V. portada.

4° Bac fluvial. **1397** : "L'an 1397 lo jorn XXIV de jul. fon acomensat de bastir lo portal nou del port novel..." Bertran Boysset in B.N.F. Ms. fr. 5728 f°27.

**Portada, portata, pourtado** s.f. (du lat. portare).

1° Portée, port en lourd. **1421** : "...Magne barchie mercantilis cohoperte portate mille sestariorum..." A.D. BdR. 351 E 286 f°76v°. **1446** : "...quamdam suam barchiam carici... portus seu portate tricentarum eminarum massilien..." A.D. BdR. 351 E 398 f°39v°. **1448** : "...portate XC botarum vel circa. ..." A.D. BdR. 351 E 394 f°174. **1494** : "...un nomat Batesin Ferigoza de Rapallo a armat un galleon de portada de mylle et sinc sent emynos de feva..." A.C. Arles CC 522 f°172. **1785** : portée, capacité d'un vaisseau, ce qu'il peut porter. D.P.F. **1878-1886** : capacité d'un vaisseau. F. M. L. A. V. port 3°.

2° **1878-1886** : quantité de marchandises qu'on permet aux gens de l'équipage d'un vaisseau marchand de porter sans payer le fret, port permis. F. M. L. A. Pacotille.

**Portafais, portafaisius** s.m. (portar + fais). Portefaix. **1434** : "Libravit Anthonio Arnaudi cum suo leudo tribus hominibus quos secum duxit ac sex portafaysiis qui quinque grossas talhas..." Cais de Pierlas C p.420. **1447** : "...a Guilhen lo porta fays lo qual an dos caratons passet las gens an lo gros Roze..." A.C. Arles CC 169 f°6v°. V. Faisilier, faisier.

**Portanatol, portanator** s.m. (de porta). Chef de nage d'une galère armée à la senzile.

**1404** : "Item, que tot companhon, albarestier o marinier, proier o portanatol..." A.D. BdR. 101 E 23 f°14v°.

**Portanier** s.m. (de port 4°). Passeur de bac. **1402** : "Vendem las eminas de la sal al portanier per pres de III s. e III gr. a XVIII de may." A.D. BdR. 107 E 1.

**Portar, portare** v.tr. (lat. pop. portare). Porter, transporter. **1248** : "...navem predictam... ad navigandum et portandum in dicta nave..." Blancard II p.9. **1362** : "...los senhors consols feron portar a diverses merchans de Montpellier per mar a Montpellier ben XL milia sestiers de blat..." *Petit Thalamus* p.362.

**Porte (g)** s.f. (lat. porta).

1° **1682** : "Les portes ou ecluses des formes seront tenues étanches pour empescher que l'eau n'entre dans ladite forme pendant qu'il y aura des galeres sur les chantiers..." D'Ortières Ord. p.64.

2° V. portière.

**Porté (g)** p.p. **1714** : "porté d'un bon vent, expression commune, mais fort en usage pour dire qu'on a le vent favorable." B.N.F. Ms. fr. 9177 p.578.

**Porteau (g)** s.m. (lat. porta). **1616** : "...chasque Capitayne aura soing d'ordonner qu'on ferme bien les cantarettes et porteaues des chambres, affin que les lumyeres ne soient veues..." Luppé p.186. **1622** : "...et sont six en nombre [chambres] qui ont toutes communication les unes aux autres par dessous, mais outre cela ont chacun un porteau, et descente de dessus la couverte..." Hobier p.29. **1630** : "Le pontau, [?] c'est une ouverture vers l'arbre de la maistre, par où l'on descend dans l'estive. Il y en a trois : l'une, la susdite; l'autre pour tirer l'eau de la sentine, et

l'autre pour aller à la campagne [?]." Bouchard p.178. **1672** : "Pour fermer entiereement ceste couverte il faut les quartier ou pourtaux des chambres qui sont des petits bordages clouez sur les bonnes traverses au milieu desquelles il y a des aneaux de fer pour les ouvrir." Ms. A. p.31. **1685** : "Les porteaux des escoutilles. Ce sont des pieces pour couvrir et boucher les escoutilles pour empecher l'eau d'entrer dans le corps de la galere, elles sont doublees de part et d'autre, etant composees toutes de bois de sapin, les longueur et largeur se prenant a la mesure des places destineez." T.G. p.98. V. quartier. fig. P 45.

**Porteau des cantanettes (g)** s.m. V. sabord des cantanettes.

**Porteau d'espalmage (g)** s.m. **1691** : " un porteau d'espalmage." S.H. 134 p.284. Porteau utilisé pour mieux obturer un porteau lors de l'espalmage d'une galère.

**Porteiris** s.f.

1° **1894** : "Débarqué au quai des Augustins, le poisson est porté à la criée Vivaux par une femme [porteiris]..." P.G. p.262.

2° **XIX<sup>e</sup> s.** : femme portefaix, qui déchargeait sur le Vieux Port les balancelles d'oranges au XIXe siècle." Sportiello p.67.

**Porter (g)** v.tr. (lat. portare). **1692** : "Il faut pour aller au plus près ne point tant casser vos escotes ni carguer vos devant de voiles, mais il faut le faire de maniere que vos voilles portent en plain pour courir de l'avant et pouvoir gouverner." T.G. p.468. Mettre du plein dans les voiles.

**Portière, porte, pourtiero, portiera** s.f. (de porta). **1548** : "...les portes de poupe, de mejanes et de proue, d'herbage." A.D. BdR. B 232 f°3v°. **1672** : "Pour fermer la poupe on met les portieres qui sont de drap rouge. Il y en a une grande qui est attachée a la grande tenaille et une petite qui ferme la petite tenaille." Ms. A. p.69. **1689** : "Pour deux portieres de cordillat, pour la poupe... Pour deux portieres d'herbage pour les espales... Pour deux portieres d'herbage pour la tenaille de poupe... Pour deux portieres d'herbage pour les conilles... pour une portiere d'herbage pour le coursier... Pour deux portieres d'herbage pour la bande..." I.G. p.29-30.

Les portieres d'herbage pour les espales. **1721** : "Ces deux portieres sont fort utiles l'hiver lorsqu'il fait froid ou vent; on passe un merlin dans leurs garnitures que l'on atache tout au long de l'arc boutant de fer qui tient à la grande bataillole, et vient aboutir à la grande tenaille. Ces portieres étant tendües de cette façon le corps de garde qui est a la poupe se trouve à l'abri du vent et du froid, comme le reste de l'equipage et de la chiourme, de sorte que chacun est mieux disposé à faire son service." Debenat p.790. fig. P 46.

Les deux portieres d'herbage de la tenaille de la poupe. **1721** : " Ces deux portières tiennent à la grande tenaille par les pitons qui sont tout à l'entour, et qui entrent dans leur boutonnières qu'une ficelle qui traverse tous les pitons rafermit; leurs usage est de fermer le poupe et d'empêcher que le vent et le froid n'incommode personne lorsque l'on a quelque chose à faire... Il y a encore les portieres d'herbage et de drap sezain pour la petite tenaille de la poupe où elles tiennent et servent au meme usage que les autres." id. p.791. fig. P 47.

Portieres d'herbage des conilles. **1721** : " Elles sont extrêmement nécessaires dans ces endroit-là, car si elles n'y étoient pas en temps d'hiver, il seroit impossible de pouvoir y demeurer, et comme l'endroit est petit le vent qui vient du large fait beaucoup plus de force se trouvant davantage resseré, et rend ces conilles inhabitables lorsqu'elles sont sans portieres, surtout l'hiver..." id. p.793. fig. P 48.

La portiere de la courcie. **1721** : "Elle sert au même usage que celles des conilles et empêche également la pluie d'entrer dans le courcie et que le vent et le froid n'incommode l'équipage et la chiourme. Elle est lassée au garniment de la tente ver la proüe devant les conilles." id. p.794. fig. P 48 bis.

Les portieres d'herbage de la bande. **1721** : "Elles vont depuis la poupe jusqu'à la proue et sont à chaque côté de la galere, on les atache tout le long des filarets; et servent à garantir la chiourme du Nord Oüest qui est frais à Marseille pendant l'hiver, et si incommode, que l'on est encore contraint de boucher avec du jonc les trous des rougeoles et les moindres fentes qui se trouvent à la boutasse." id. p.795. **1878-1886** : portière, rideau de porte. F. M. L. A. fig. P 49.

**Portiers** s.m.pl. **1769** : deux piquets de la paradière qui sont à l'entrée du tour ou chambre. Duhamel du Monceau, T. 1, 2° sect. p.95. V. pourtiers.

**Portissol, portisolum, portosolum** s.m. port, abri, mouillage. **1303** : "...de non portando blado ad portosolum seu ad Argentium sine licentia curie..." Arch. Vat. Int. et Ex. 6, f°32; ...versus portissolum Sancti Raphaelis..." id., Collectorie 104, f°13.

**Porto-cargouso** s.f. **1785** : dalle, petite auge de bois qui s'emploie dans un brûlot & qui sert à conduire la poudre jusqu'aux matières combustibles. D.F.P. **1878-1886** : dalle. F. M.

**Porto** s.f. (lat. porta).

1° **1894** : dans une madrague, porte permettant l'accès des gros poissons dans le gardy. P.G. p.252.

2° Porto claro. **1894** : dans une madrague, porte en auffe entre la 2° et 3° chambre d'une madrague. P.G. p.253.

**Porto-peissoun** s.m. **1878-1886** : chasse-marée, bateau dans lequel on verse le poisson pris, à la pêche du thon. V. paro-escaumo, peissoun-bet. F. M.

**Porte veüee, porto-voues, pouerto-voues, puartavuz** s.m. **1770** : "Pour un porte veüée". A.D. BdR. 39 E 62bis f°24. **1785** : porte voix. D.F.P. **1878-1886** : id. V. sarbacano. F. M. **1981** : porte-voix. Caperan.

**Portolan, pourtulan, pourtulànou** s.m. (ven. portolano). Portulan, instructions nautiques. **1499** : "...louqual libre... s'apella lou portolan de pors et plagias de mar..." B.N.F. Ms. fr. 25376 f°2. **1878-1886** : portulan, ancien livre qui contient la description des ports de mer et des côtes. V. cartoun, routié. F. M. Castellana.

**Post, postium, postan, postam, posse, pouest, pòst** s.m. (lat. postis).

1° Planche. **1318-1320** : "Et fuerunt empte ad substentationem postium galearum, dum clavelabuntur..." Sosson p.94. **S.d.** : planches en général, bois de sciage. Levy Dict.

**1434** : "...qui una die vacaverunt ad dictas postes recipiendum a dicta barca et portandum usque ad dictam galeam..." Cais de Pierlas C p.421. **Ca. XV<sup>e</sup> s.** : "Non sabes tu que la nau es faya de post e de claus..." Batiouchkof p.530. **1469** : "Item, plus ay pagat al dich Chaffiera per VII postes refforsadas messas en adobar la dicha galeota fl. I gr. VIII." A.C. Arles CC 208 f°73v°. **1494** : "...et quatre postz de sapin pour faire les rambades..." A.D. BdR. B 2551 f°124v°. **1510** : "A maistre Etienne Arnaud charpentier la somme de vingt solz tournois pour douze postes de boys..." A.D. BdR. B 2551 f°145v°. **1550** : "Et pour la poupe fault quatre douzaines de postz de noyer..." Stolonomie f°7. **1564** : "Plus de mestre Albalestre pour 4 pans

de postan de chaisne a trois florins..." A.C. Arles CC 573 f°919 n°21. **1568** : "...et au dessus dudit postan de palholar a travars dud. postan dung bon pailhou..." Boyer B p.9.

**1878-1886** : planche, ais. V. fauqueto, plancho, taulo. *Post de barco*, ais de bateau. F. M. L. A.

2° **1878-1886** : *post de pèis*, planche verticale sous le banc d'un bateau, pour empêcher les poissons de passer à l'avant. F. M., Westphal Castelnaud, L. A.

**Posta, posto, pouesto** s.f., **poste** s.m. (du lat. ponere).

1° Poste de pêche. **1431** : "...nengun pescador non deia pescar au tonnayra per la posta de Morgils..." Malavialle p.39. **1507** : "A l'oro de vespre nostro gardo a vist venir uno fusto que es vengudo d'auta mar laquala es aribada et s'es meso en la posto de cap Vielh, duptan que sien Moros..." A.C. Arles CC 526 f°51. **1575** : "...la onte seran designados las postes de la batudo..." A.D. BdR. 250 E 5 p.241. **1618** : "...sera obliga les patrons pourque lou soleu sera levat de debourega sa poste..." A.D. BdR. 250 E 5 p.310. **1878-1886** : *poste de pescadou*, poste de pêcheur. V. bòu, sort. *Avé ou prene poste*, avoir, acquérir le droit de pêcher; *perdre lou poste*, perdre ce droit. F. M. L. A. **1878-1886** : *cala 'n fielat à posto*, tendre un filet dans un endroit fixe; *fielat de posto*, filet sédentaire. F. M. L. A.

2° **1666** : "Après cadun repren sa pouesto" de Bègues p.54. Poste, emplacement assigné à un homme à bord d'une galère.

3° **1686** : "Galere a son poste, est celle qui est mouillée a son rang ou qui navigue dans la ligne, ou sur la colonne et a la place qui lui a esté assignée." A.N. D<sub>1</sub> 18 p.279.

**Postam** s.m. V. post.

**Poste (g)** s.m. V. posta.

**Poste** s.m. **1830** (gabarre du Lot) : chaland ponté de 25 à 28 m de longueur et 5 m de largeur, avec un gouvernail moderne. Bosc p.100.

**Posteiar, pousteja** v.tr. (du lat. ponere). Pêcher à un poste désigné. **1431** : "...quals si fan en las mars de Marselha, cant o Dieu plas, cant per lo port de Morgils de posteiar..." Malavialle p.36. **1878-1886** : pêcher aux postes réglés par le conseil des prud'hommes. F. M.

**Posticia** s.f. V. apostis.

**Posto, pòsta** s.f. V. posta.

**Pot a feu (g)** s.m. (trad. fr. de pignate). **1551** : "Cent quatre vingt pots a feu..." A.D. BdR. B 236 f°19. **1682** : "...pots à feu...12." D'Ortières Ord. p.354. V. migrano, pignata.

**Potence (g)** s.f. (lat. potentia).

1° Potence des bancs. **1550** : "Fault quarante huict potence, à deux solz ts. pour piece..." Stolonomie f°7v°. Le terme de croisette a disparu des inventaires ce qui confirme l'hypothèse que le mot français potence s'est substitué à croisette d'origine méditerranéenne. **1571** : "Plus fault cinq mil gouhes ou environ d'escaire de bois de sapin... pour faire 48 potences qui soustiennent les bancz..." B.N.F. Ms. fr. 3174 f°24. **1630** : "Les potences qui soustiennennt les bancs." Bouchard p.160. **1672** : "La potenci est une table dont le bout entre a plomb dans la couerde, et sert de suport au banc." Ms. A. p.28. **1685** : "Ce sont des pieces toutes droittes posees de bout par une mortoise sur les cordes servant à supporter les bancs, elles doivent

estre de bois de chesne de deux pieds de longueur, 7 pouces de large, sur 3 pouces 6 lignes d'épaisseur." T.G. p.90. fig. P 50. V. galoche.

2° Potence des pedagnes. Ici également le mot potence s'est substitué au mot galoche. **1685** : "Ce sont aussy des pieces toutes droittes posees de bout par une mortoise de la meme maniere que celle des bancs servant a supporter les pedaignes, elles doivent estre de bois de chesne d'un pied 1/2 de longueur, 7 pouces de large sur 2 pouces d'epaisseur." T.G. p.81. fig. P 51.

**Potinière, poutiniero, potiniera** s.f. (lat. pop. pottus). **1769** : Margue d'une eissaugo à petites mailles. Duhamel du monceau, T. 1, 2° sect., p.146. **1878-1886** : maille très serrée de certains filets, avec lesquels on prend de petites sardines. F. M. L. A. **1894** : "La potinière dont le majour a des mailles de 25 au pan; elle sert pour la prise des petits poissons tels que anchois, sardinettes." P.G. p.166.

**Pouan** s.m. **1897** : pont. Vence. V. pont.

**Pouches, ponches, pouche** s.m. (germ. pokka). **1769** : filets de forme triangulaire qui forment les côtés des manches des eissaugo. Leurs mailles tiennent le milieu entre les majours et les claires. Duhamel du Monceau, T. I, 3° sect., p.125. **1878-1886** : filet triangulaire dont les mailles ont environ cinq lignes en carré d'ouverture : deux pouches forment les deux côtés des manches des eissaugo. F.M.

**Poudro** s.f. (lat. pulvis). **1524** : "...cargados d'artilleria et boles et poudro, et aquo per garnir Marss<sup>a</sup>." Valbella p.127. **1878-1886** : poudro à canon, *poudro de guerro*, poudre à canon. F. M. V. polvera.

**Pouènt** s.m. **1785**. V. pont.

**Pouesto** s.f. V. posta.

**Pouge (g)** V. poge.

**Pouger (g)** v. int. V. pojar.

**Pougestrol (g)** s.m. V. pojastrel.

**Pougne, ponher** v. tr. (du lat. pugnus ?). **1878-1886** : calfater un bateau. V. calafata. F. M. L. A.

**Pouiouso, polhosa** s.f. (du lat. pediculus). **1878-1886** : pouillouse, voile qui se hisse, dans les mauvais temps, parallèlement aux étais du grand mât. F. M. L. A.

**Pouja** v.intr. V. pojar.

**Poujaire** s.m. (de pojar). **1878-1886** : *viei poujaire*, vieux navigateur. F. M.

**Poujo, pouja** s.f. V. poja.

**Poulacro, poulaca**, s.f. V. polacre.

**Poulacroun** s.m. **1902** : petit foc. X.F. V. polacron.

**Poulain** s.m. (de poulen).

1° 1968 : dénomination fautive et erronée du ponant. Caprona p.122.

2° 1968 : vent solaire d'est (poulain des dames). Caprona p.123.

**Poulege (g)** s.f.V. poliega.

**Poulejaire** s.m. (de poleja). 1785 : poulieur. D.P.F. 1878-1886 : poulieur. V. carrelaire. F. M.

**Poulejo, pouliejo, poulège, poleja** s.f. V. poliega.

**Poulen, pouren** s.m. (oc. ponent). 1976 (Le Brusç) : vent d'ouest, c'est un vent qui forçit jusqu'à midi puis s'affaiblit et manque à quatre heures, c'est un vent de beau temps.

Bremondy. V. poulain. Il est possible que le poulen marseillais, que Caprona décrit comme un vent solaire d'est, soit au Brusç du ponènt.

**Pouleno** s.f. (du fr. poulaine). 1785 : poulaine. D.F.P. 1878-1886 : poulaine d'un vaisseau. V. avantage, taio-mar. F. M. (francisme).

**Poulentòu** s.m. 1911 : léger vent d'ouest. Pila.

**Poulie, pouliege, poulege** V. poliega.

**Poulome** V. paloma.

**Pouloumar, paroumar, poulouma** s.m. V. polomar.

**Poumeto** s.f. (du lat. poma). 1878-1886 : pomme d'un mât. F. M.

**Poumo, poma** s.f. (lat. poma). 1878-1886 : pomme, extrémité d'un mât. F. M. L. A.

**Poumpo** s.f. V. pompe, tromba.

**Poun, pouein, ponch** s.m. (lat. punctus).

1° 1785 : faire lou pount, faire le point. 1878-1886 : point, situation. F. M. L. A.

2° 1878-1886 : chacun des angles d'une voile. *Poun d'escoto*, point d'écoute, partie inférieure d'une voile où est fixée l'écoute. F. M. L. A. (francisme). V. penne, car.

**Pouchié** s.m. V. ponchier.

**Pouncho** s.f. V. poncha.

**Pouchudo** s.f. (de ponchut). 1976 (Le Brusç) : sardon triangulaire en extrémité des filets et à quoi est attachée l'aussiero. Bremondy.

**Pounènt, pourènt** s.m. V. ponent.

**Pouentès** s.m. (de ponent). 1785 : habitants de Brest, de Bordeaux &c. D.P.F. 1878-1886 : nom que les marins de la Méditerranée donnent à ceux de l'Océan ; *à la poumenteso*, à la façon des marins de l'Ouest. F. M.

**Pounta, pontat** p.p.(de pont). **1878-1886** : qui a un pont, ponté. *Barco pountado*, barque pontée. F. M. L. A. (francisme). V. cubert.

**Pountado** s.f. V. pontade.

**Pountau** s.m. V. pontal.

**Pountoun** s.m. V. ponton.

**Pountounié** s.m. V. pontonnier.

**Pouosta** s.f. **1949** : fragment de filet de pêche. Castellana.

**Poupe** s.f. V. popa.

**Poupié** s.m. V. popier.

**Poupo, poupa** s.f. V. popa.

**Poupre (g)** s.m. (lat. polypus). **1691** : "Le gourdin de la voile est un petit cordage aresté, quand la voile de mestre... est ferie à l'antenne au milieu de la bolome par un noeud a une gance de toile riette appelée le poupre dont la queüe a cinq branches de chaque coté..." S.H. 132 p.50. Syn. bourdelière, gance du gourdin.

**Pouraçon** s.m. (forme marseillaise de poulacron). **1899** : deuxième foc des tartanes. P.G. B.

**Pouren** s.m. V. poulen.

**Pourtado** s.f. V. portada.

**Pourtàia** s.f. (?). **1949** : quarantenier. Castellana.

**Pourtié** s.m. (de porta). **1878-1886** : piquet placé à l'entrée de la chambre d'une paladiero. F. M.

**Pourtiero** s.f. V. portiera.

**Pourtulan, pourtulànou** s.m. V. portolan.

**Pousal, pousau, pouceaux** s.m. (du lat. pulsare). **1769** : partie des ailes d'un boulier. Duhamel du Monceau, T.I, 2° sect., p.148. **1878-1886** : filet qui fait partie de celui qu'on nomme boulié. F. M.

**Pousenco** s.f. (du lat. pop. pausare ?). **1878-1886** : hutte où les pêcheurs serrent leurs engins de pêche à Marseille. V. cabano. F. M.

**Poustaïs** adj. (de poste). **1949** : Patron poustaïs, patron délégué d'une barque de pêche. Castellana.

**Pousteja** v.intr. V. posteiar.



**Poustihoun** s.m. (de posto). **1878-1886** : petite patache dont on se sert pour envoyer à la découverte. F. M.

**Poutiniero** V. potiniere.

**Pouverèu, puvarèu, polverel** s.m. (lat. pulvis).

1° **1785** : tourbillon, coup de vent qui s'élève sur la mer et qui fait élever l'eau en petites gouttes imperceptibles comme de la poussière. D.P.F. **1878-1886** : poudrin, embrun, pluie fine qui résulte du choc des lames. V. esglum. *La mar es rèn qu'un pouverèu*, se dit de la mer furieuse qui semble se résoudre tout entière en écume. F. M. L. A. On dit que la mer fume.

2° **1878-1886** : tourbillon de vent ou de poussière. V. revoulun. F. M.

**Pozans** s.m. (?). Sens incertain, se trouve dans une liste d'objets d'armement, seau ? **1301** : "Item, pozans galearum veteres undecim." A.D. BdR. B 1936 f°113.

**Precassi** s.m. (du lat. precatrix ?).

1° **1894** : petit bateau pour transporter au marché la pêche d'une eissaugo. P.G. p.168.

2° **1976** (Le Brusç) : petit bateau annexe. Bremondy.

**Preceinte** s.f. V. perceinte, enceinte.

**Preda** s.f. (lat. praeda). Prise. **1438** : "...et ita dicta galeota recessit cum preda." A.D. BdR. 351 E 249 Fol. V. presa.

**Prefach, pres-fach, pre-fa** s.m (lat. pretium + facere). **S.d.** : prix-fait, à forfait. Levy Dict. **1513** : "...que fon grando perdo per aquellos que l'avian a pres fach." Valbella p.62. **1785** : à prix fait. D.P.F. **1878-1886** : forfait, marché à la tâche. F. M. V. escarfach.

**Prefondar, perfundare, profunda, profunda, proufounsa** v.tr. (lat. perfundere). **1448** : "...quidam navium perfundatum in mari..." A.D. BdR. 351 E 394 f°174. **1516** : "...et en especial a Villofranco avia una grosso nau de Genoves armado, laquallo profondet et neguet en ladicto nau ben cent homes..." Valbella p.85. **1572** : "...voulié my faire perfondar..." Lois Bellaud p.103. "...au gour de la grand mar perfonde la barquette..." Lois Bellaud p.151. **1878-1886** : plonger, enfoncer, engloutir. V. aprefounda. F. M. V. enfondar, fondre.

**Prefoundié** adj. (de prefondar). **1878-1886** : qui tire beaucoup d'eau en parlant d'un bâtiment. F. M.

**Pregantin** s.m. **1525** : "...fa mension de XVI caleros et dos pregantins..." A.C. Arles CC 535 f°450. V. bregantin.

**Pregonesa** s.f. (du lat. profundus). Profondeur. **Ca. 1300** : " Al Rose s'en vay maintenant/ On trobet pescadors e jent/ Que la pregonesa grant/ Non podian atrobar l'enfant." Raimon Feraut in Sardou p.109.

**Preha** s.f. (?). **1933** : fausse quille d'embarcation. Cason.

**Prelat (g)** s.m. V. perlas.

**Prelat (g)** s.m. (fr. prélat). **1684** : "Les arbres et antenne demeureront dans le bord et serons bien goldronnez et enveloppez de prelat." T.G. p.163.

**Prendre, prene** v.tr. (lat. prehendere).

1° Prendre son camin, faire route. **1509** : "...si dis que ladicte fusta a pres son camyn per devers vous..." A.C. Arles CC 527 f°428.

2° Prendre port, entrer au port, mouiller dans une rade. **1379** : "Mays qu'els patrons [de la galea] syan tengutz de penre port en totz los luocz qu'on los requerra" A.D. BdR. 391 E 27 f°123. **1528** : "...coma environ solelh tramont ung petis avant que la nuech intrassa hier XV galeras et ung bergantin de Andrieu Doria avien pres port al port de Agahes pres de Sanct Raphael..." A.C. Arles CC 537 f°387. **1682** : "Alors le Général va avec le Pilote Réal et le Comite Réal à proue pour prendre port..." T.G. p.177.

3° Prendre terra, atterrir, venir à terre, accoster. **1254** : "Lo primier de jull tornet lo rei de Fransa d'otra mar et pres terra ad Ieyras." *Petit Thalamus* p.335. **1406** : "...venc del rialme de Napol monssen Diaco de Baras an una galeota e pres terra ad Arle..." Bertran Boysset B.N.F. Ms.fr 5728 f°53. **1423** : "...cargueron sus las dichas naus e gualas e torneron s'en per la mar prenen terra a Barssalona." *Petit Thalamus* p.472.

4° Prendre via, prendre la route. **1438** : "...las fustas avian pres via..." A.C. Arles CC 156 f°31.

5° Prendre chasse. V. cassa, chasse.

6° Prendre a la penne. Empanner. **1672** : "Lors qu'on va avec le vent en poupe, le timonier doit prendre bien garde de ne prendre pas le vent a la penne c'est a dire que si, par exemple, le quart de l'entene estoit a la senestre, et qu'au lieu d'aller droit, il tourna la proue de la galere a la droite, en metant le timon a la senestre, le vent tourneroit la voile a la renverse vers la penne et la galere courroit grand risque d'estre renversee." Ms. A. p.78. **1692** : "...on va vent arrière car si vous prenez pas bien garde à vos voilles vous courés risque de prendre le vent à la penne ou autrement le vent à la bande de la voile..." T.G. p.471.

7° Prendre devant, prendre le vent devant. **1682** : "Timonnier, prenez garde de ne pas prendre devant !" T.G. p.274. **1714** : "Prendre devant ne signifie pas la meme chose sur les galères que sur les vaisseaux, sur les premières cette expression signifie que le vent fait revirer une galère par force. Un timonnier qui ne tient pas directement la proüe d'une galère au vent, et qui se néglige lui fait prendre vent devant... Prendre vent devant manière de parler proverbiale, il a pris vent devant, pour dire qu'un homme n'est pas de bonne humeur ou qu'il se fâche." B.N.F. Ms. fr. 9177 p.578. On dit maintenant qu'il est mal bordé. **1878-1886** : *prene pèr davans*, prendre vent par devant. F. M. Masquer.

8° Prendre la masque. **1705** : "Cette manoeuvre ne sert que lorsque le fer est embarrassé avec la gume et que l'on craint de prendre la masque..." T.G. p.376. **1714** : "...prendre vent devant. Les matelots disent vulgairement et grossièrement prendre le masque..." B.N.F. Ms. fr. 9177 p.578. Masquer.

9° Prendre le vent. **1705** : "Prendre le vent c'est quand vous allez au plus près d'un côté et que tout d'un coup le vent vous donne sur vos voilles, il faut orser pour faciliter à amener et si le vent se remet dans vos voilles, vous n'amenez pas; mais si le vent est forcé et qu'il vous donne sur vos voilles, il n'y a qu'à laisser abattre la galere vous ne pourez pas amener, et c'est un grand bonheur en pareil cas si vos deux arbres ne se rompent pas ayant tous les poids des voilles du vent et de l'antene à soutenir sans les sartis de ce coté là." T.G. p.417. Risée dans laquelle le vent refuse de telle façon que la galère masque et vire de bord sans le vouloir.

10° Prendre la masque [à la rame]. **1721** : "On apelle prendre la masque, lorsque la galere va à rame, voguant tout par un temps calme, après avoir fait un certain chemin, elle trouve les courants vifs qui viennent de l'avant et si forts que loin d'avancer, malgré la grande force que l'on fait faire à la chiourme; elle recule et le timon ne gouverne plus, de sorte que le bâtiment

va tantôt à la droite et tantôt à la gauche. Ces courants font de la peine a une galere sur tout lors qu'elle est fort aterré." Debenat p.584.

11° Prendre le vent a la penne. Syn. de prendre à la penne.

**Preond** adj. (lat. profundus). Profond. **Ca. 1330** : "Nos em la nau qu'estam dins la mar preonda..." Anglade B I p.71. V. *pregonesa*.

**Pres-fa, presfach** s.m. V. *prefach*.

**Presa, preso** s.f. (de prendre). Prise, capture. **1432** : "...interrogat si el era en la presa de la dicha nau el respondet que non..." A.C. Marseille HH 315 4° cah. f°1. **1528** : "L'an 1528 et lo jort 11 de jenoier aribet en Marsselha la prisso de capithani Michel capithani de *La Bravo*, laqualo prisso ero cargado de blat sicilian..." Valbella p.189. **1878-1886** : prise, action de prendre. F. M. L. A. V. *preda*.

**Preter le cap (g)** exp.Syn. de donner le cap.

**Prime, prim** adj. (lat. primus). **1494** : "...estoupes primes..." A.D. BdR. B 2251 f°121v°. **1512** : "une vaite [vette] prime de quatre cordons." A.D. BdR. B 1487 f°62v°. Une vette de chanvre peigné de 1° brin. **1878-1886** : chanvre fin, filasse de chanvre ou de lin peigné. F. M. L. A.

**Prime, primo, prima** s.f. (lat. primus). **1602** : "...que degun n'auzara faire sa prime ny lou dissate..." A.D. BdR. 250 E 4 p.3. **1758** : "...que le sardinaire ne pouvoit donner fonde après la prime..." A.D. BdR. 250 E 5 p.230. **1878-1886** : pêche qu'on fait avant l'aube. V. *aubejado*. *Primo intrado*, deux heures après le coucher du soleil ; *primo matinado*, deux heures avant le lever du soleil; *faire la primo, cala de-primo*, pêcher avant le jour dans la nuit ou le soir; *pèis de primo*, poisson que l'on a pêché avant l'aube; *sardino de primo*, sardines que l'on prend au coucher du soleil ou dans la nuit. F. M. L. A. **1897** (Sète) : "En été on tend le sardinal à la prime. Dans ce cas le départ des nacelles s'effectue à 6 ou 7 heures du soir; l'arrivée sur le lieu de pêche coïncide avec le coucher du soleil, et la pêche commencée aussitôt, persiste jusqu'à l'aube." P.G. C. p.30.

**Priso** s.f. V. *presa*.

**Prive** s.f. (?). **1897** (Martigues) : (dans une bordigue) : " Le sauceiron comprend deux prises ou perches longues de 5 mètres." P.G. C. p.260.

**Proa, proha, pro, proue, aproue, prouo, prouha** s.f. (lat. prora). Proue, avant d'un navire. **1248** : "I terssairolum de proa..." Blancard II p.91. **1298** : "...oste de proha..." id. p.460. **Ca. 1300** : "Cant per la proa a pres l'azaura". Raimon Feraut in Sardou p.161. **1318-1320** : "...pro 9 pellibus albis lanatis positus in prois et popis galearum..." Sosson p.223. **1402** : "...et montet sus una fusta que fon presta e aparelhada que era de Berenguier de l'Illa loqual an XIII bons homes e meneron la proa foras..." Bertran Boysset B.N.F. Ms. fr. 5728 f°43. **1444** : "...e dos bons trapons de fusta que sien del larg de la proa del port..." A.C. Arles CC 166 f°11. **1470** : "proa = prora" Pansier C IV p.131. **1479** : "...comme pour le chastel de poupe et de proue..." A.D. BdR. B 2550 f°60. **1491** : "I entena en proa" A.D. BdR. B 351 E 464 f°255v°. **1501** : "...an pres uno barcho de Genovezes ambe los homes et uno outro barche an couchat et fach donar de proha en terra a la plage et l'an defardado..." A.C. Arles CC 524 f°187. **1513** : "de que aquello de Fregus donet de proa en terro..." Valbella p.59. **1513** : "...ung arganot de proue." A.D. BdR. B 1232 f°19v°. **1518** : "Item, lou trenquet de proa." A.D. BdR.

373 E 163 cah. f°3v°. **1550** : "...pour les rodes de poupe et de proüe..." Stolonomie f°6. **1571** : "...qu'on pose entre la poupe et la prouhe..." B.N.F. Ms. fr. 3174 f°21v°. **1595** : "de poupo a proüo" Lois Bellaud p.54. **1622** : "...pour le tabourin de proüe et..." Hobier p.6. **1630** : "La proue, c'est la partie que l'on tourne vers l'ennemi, et est armée de cinq canons." Bouchard p.164. **1672** : "Le capion de proue." Ms. A. p.5. **1723** : proue. Pellas. **1785** : Proue d'un vaisseau, ce qui se présente au devant du vaisseau. Pousquessas vieoure fin quo que la prou d'un batèou sierve de plumo per escrioure, souhaits des prud'hommes de Marseille. D.P.F. **1878-1886** : proue, avant d'un navire. V. avans, cap.*En pro*, sur la proue; *d'à pro*, de proue, du côté de la proue; *banc d'à pro*, le banc le plus rapproché de la proue; *tèume d'à pro*, petit pont de l'avant; *capion d'à pro*, extrémité de la proue; *prene la mar d'à pro*, prendre la houle par proue; *baia ou metre la pro sus*, se diriger vers; *s'arramba de la pro*, s'aborder de franc-étable. F. M. L. A. **1989** : "...cal senhalar a popa e a proa dos teumes..." Milhau p.83. fig. P 53.

**Procisar** v.intr. (lat. *procedere*). Faire route. **1513** : "l'armado des Fregossos venguet subre la nostro et la nostro fes forso de procysar..." Valbella p.59. Curieusement, cette acception dérivée du verbe latin *procedere* ne subsiste plus que dans l'anglais *to proceed*, faire route.

**Prodene, prodenus, prode, prodo, prodon, prodono, prodou, proda** s.m. (gr. ΠΕΡΙΠΛΑΝ).

1° le plus gros palan d'un navire servant pour arborer et désarborer et abattre en carène. **1294** : "prodenos quaternales duos..." A.D. BdR. B 263 f°62v°. **1447** : "...amantes, veta, prodenes et vetas..." A.D. BdR. 351 E 328 f°30. **1435** : "Item, pronam [prodam] arboris." Cais de Pierlas C p.424. **1470** : "Item, del prodol." A.D. BdR. 391 E 73 f°82. **1512** : "ung prodono a prins Bernardin de Cadenet de la prise..." A.D. BdR. B 1487 f°61v°; "ung prodone viel cange [changé] a ung neuf de la gallere *Sainte Nastasie*." id. f°73v°. **1540** : "lou prodonno" A.D. BdR. B 1260 f°144v°. **1550** : "La vecte dudit prodou pesant quatre quintaulx et demy..." Stolonomie f°11. **1571** : "Plus une vette de prodone pour arborer la gallaire poysant 4 qtx." B.N.F. Ms. fr. 3174 f°26. **1630** : "la duvette [vette] de prode, une chorde ayant 8 brasses de long pour arborer la maistre." Bouchard p.168. **1672** : "Le prodou en deux vettes ou branches, doibt estre de cent soixante brasses, de cinq poulces, et de dix quintaux. Il sert a arborer, et desarborer l'arbre." Ms. A. p.59. "Le prodou [du trinquet] est de quatre vingt brasses, de quatre poulces et de quatre quintaux." id p.61. **1691** : "Les principaux cordages qui regardent l'arbre de mestre sont les jambes de prode qui servent a l'arborer a le desarborer et a mettre la galere sur le coté quand on veut espalmer. Il y en a deux de 80 brasses chacune qui font leurs tours dans deux poulies noméz tailles de prode..." S.H. 132 p.21. **1721** : "...les deux autres [tailles] 12 pouces dans lesquelles on fait passer le prodou." Debenat p.625.

2° **1902** : palan qui sert à retirer le filet. X. F.

**Prodome, prudome, proudome** s.m. (lat. pop. *prode* + *homo*). Prud'homme, chef de corporation, expert. **1396** : "Item, que cascun an sieu elegitz quatre prodomes..." Pernoud B p.251. **1431** : "...que almens sian tres sufficiens a la coneguda de quatre prodomes, quals si elegeriam cascun an per los dichs senhos pescados." Malavialle p.36. **1664** : "Ley Prud'homes ey bounets plats" Bourde p.63. **1785** : prud'homme, chef du corps des pêcheurs. D.P.F. **1878-1886** : *prudome pescadou*, prud'hommes pêcheurs, pêcheurs élus par les gens de leur profession, pour connaître des contraventions et des contestations relatives à la pêche maritime. *Que los dichs pescadors puescan elegir cascun an, en la festa de Calena, quatre bons homes que connoisseran de totas las causas sobre per ellos capitoleiadas, losquals juraran de ben e lialment far lor offici.* (Statuts des prud'hommes pêcheurs de Marseille de 1431; (A.D. BdR. 201 E 5 Pièce 3). Ces magistrats populaires ont à Marseille le costume suivant : veste serrée et courte, descendant au dessous des hanches, un justaucorps, une fraise

à la Henri IV autour du cou, des guêtres, un mantelet en drap noir, un chapeau rond avec des plumes, et l'épée large et courte avec laquelle ils saluent en cérémonie. F. M.

**Prodomie, prudoumié, proudumié** s.f. **1785** : prudhommie. D.P.F. **1878-1886** : prud'homie. Juridiction établie pour les faits de pêche et particulière au midi de la France. La première prud'homie fut créée à Marseille par le roi René en 1452, celle de Toulon le fut en 1618. Il y a des communautés et prud'homies de patrons pêcheurs à Marseille, Toulon, Antibes, La Ciotat, Cannes, Cassis, Saint-Tropez, Saint-Nazaire, La Seyne, Saint-Raphaël, Bandol, Martigue, Cette, Gruissan, Agde, Bages, Leucate, Saint-Laurent de la Salanque, Collioure, Banyuls et Bastia. F. M.

**Prodou** s.m.V. prodene.

**Proier, prohier, proherius, proyer, prouié** s.m. (de proa). Matelot de l'avant, sur les galères était chargé du mouillage et de la manoeuvre du trinquet. **1404** : "Item, que tot companhon, albarestier, marinier, proier o portanatot..." A.D. BdR. 101 E 23 f°14v°. **1442** : "...Antonellus Nicolau alias lo galieteri pro patrono, Giletus Bernardi per popier, Petrus Imbert... per proheri dicte barche..." A.D. BdR. 355 E 140 f°31. **1548** : "Six prouhiers chacun par mois soixante sols. Au nombre desquels seront compris les mousses de maistre d'ache et maistre calfat et maistre remoullar..." Ord. du 15/3/1548. **1550** : fault aussi huict prouyers, qui doibvent avoir pour chescun trois livres pour homme..." Stolonome f°30. A l'origine, sur les galères, le prouyer était un matelot de l'avant et au cours du XVI<sup>e</sup> siècle a désigné les apprentis marins. **1721** : "Il y a encore un jeune garçon, c'est le proyer qui se tient sur la courcie et qui apprend à siffler pour être du metier." Debenat p.596. **1728** : "Prouyers sont de jeune enfans depuis l'age de 7 ans jusqu'à 13 ans au nombre de six par galeres à qui le Roy donne 3 £ a la mer et 4 £ 10 s. à terre avec la ration simple. On les eleve pour devenir bas officiers ou matelot et sont tous sous la conduite de l'aumonier qui leur doit apprendre le catechisme et a prier Dieu, et du comme qui les doit occuper a faire les traisnelles et joncs necessaires pour plier le trinquet, s'il y en a quelques uns qui soit destine au remolat barillat calfat ou m<sup>e</sup> daches, le maistre en prend soin." T.G. p.233.

2° **1878-1886** : le marin qui est immédiatement au dessous du patron, à bord des bateaux de pêche, celui qui commande lorsqu'on tire les filets d'une tartane. F. M. L. A.

3° **1878-1886** : le second sur les bateaux du Rhône. F. M.

**Prois, prohis, pruis, proisus, prodisius, prohicus, proui, prohi, proyn, proïn** s.m. (de proa). Amarre de l'avant, amarre, cordage plus mince que la gumena. **1253** : "...per alios gumenas vel prohicios vel ammanos vel ostas..." Pernoud B p.131; "non possint se ormeiare vel proicia ponere ad Turretam portus que est in medio portus." id. p.150. **1294** : "tors de prodissii veteribus cordatis viginta quatuor..." A.D. BdR. B 263 f°62v°. **1298** : "Item, VI tori seu pecia de prohicio..." Blancard II p.460. **1301** : "Item, unum prois tale sicut est de longitudinis necessit." A.D. BdR. B 1936 f°106v°. **1318-1320** : "Item, duo pruis qui ponderant unus tria quint., 30 lbr., alter vero ponderat 3a quint." Sosson p.89; "pro portandis et cargandis 4 guimenis et 10 proichio de apotheca..." id. p.227. **1435** : "Item, pruisos planos, tres." Cais de Pierlas C p.424. **1437** : "Item, alie corde quo vulgariter vocantur pro marinarios prohisses cortisses in numero tres". A.D. A. M<sup>mes</sup> Arch. cam. 52/5/12 f°136. **1512** : "ung prois de trois cordons" A.D. BdR. B 1487 f°61. "Ung prohis de quatre cordons. Ung proys de troys cordons." id. f°62v°. **1672** : "On est plus en seureté avec deux bons prouis a terre qu'avec deux gumes a la mer parce que l'on voit le lieu ou on donne les prouis, et on ne voit pas le fond ou l'on donne fonde." Ms. A. p.49. **1676** : "On donne ces gumenettes et ces caps de poste à terre par poupe et par proue selon la situation et la necessité, et on appelle cela donner des

prouys à terre." T.G. p.183. **1878-1886** : amarre, cordage servant à amarrer les bateaux à terre. V. amarro. F. M. L. A.

**Prolonger (g)** v.tr. (b. lat. prolongare). **1682** : "...Faites monter la velette en haut; et faites la prolonger sur le coursier..." T.G. p.271. **1692** : "Pour embarquer le caïc, il faut prolonger les barbettes du caïc le long de la galere..." T.G. p.450. Elonger une manoeuvre ou une voile. V. esprolonger, esperlonga.

**Proue (g)** s.f. V. proa.

**Prouech (g)** s.m. Marcher vent debout. **1672** : "Lorsque le vent est directement par proue, et qu'une galere est bien armée on amene les voilles, et on se met a la rame, et c'est ce qu'on appelle aller au prouech." Ms. A. p.56. **1676** : "...on désarbore quelquefois a la mer quand on veut aller au prouech, c'est a dire aller du cote d'où vient le vent." T.G. p.186. Syn. de proueger.

**Proueger (g)** v.intr. (it. proeggiare). Marcher vent debout. **1664** : "...et nous proueiasmes..." Luppé p.107. **1692** : "...supposé que le vent vienne à se mettre devant et obligé en cas de vent contraire a proueger pour prendre port." T.G. p.452.

**Prouha** s.f. V. proa.

**Proui, prohi, proyn proïn** s.m. V. prois.

**Prouié** s.m. V. proier.

**Prouvençalas** s.f.pl. **1882** (Palavas) : nuages venant de l'est. Las Prouvençalas se vésoun, aurèn la gregalada, on voit des nuages d'est, nous allons avoir du gregau. Westphal Castelnau p.142.

**Proyer, prouyer** s.m. V. proier.

**Prudome, proudome, prudôme** s.m. V. prodome.

**Prudoumié, proudumié** s.f. V. prodomie.

**Puartamanté** s.m. (fr. portemanteau). **1981** : bossoir. Caperan. (francisme).

**Pu bas** s.m. (plus + bas). **1897** : "Le bas ris, dans le trinquet, se nomme lou pu bass..." Vence p.112.

**Puchot (g)** s.m. **1714** : "Tourbillon, gros tems, oeil de boeuf, dragon, typhon, trombe, trompe, pompe de mer vulgairement puchot, tous ces termes expriment un vent furieux, accompagné de divers phénomènes." B.N.F. Ms. fr. 9177 p.590. V. Tromba.

**Puega** s.f. V. pogia.

**Puiea** s.f. (?). Renfort d'une voile latine en toile de chanvre au point d'écoute. **1318-1320** : "...in duobus tersayrolonis dictarum galearum in puiea quam in bandis, ponendo in quolibet tersayrolo 110 cannas canabacii." Sosson p.232.

**Pujar** v.tr. (lat. podiare). Remonter une rivière. **Ca. fin XII<sup>e</sup> s.** : "E si anava [un naveg] de Montpellier e pujava per aigua donaria cascuna carga II deners..." Bligny Bondurand p.243.  
V. pojar.